



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria -Vlada-Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR EFIÇIENCË TË ENERGJISË<sup>1</sup>**

**DRAFT LAW ON ENERGY EFFICIENCY<sup>2</sup>**

**NACRT ZAKONA O ENERGETSKOJ EFIKASNOSTI<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Projektligji për Efiçencë të Energjisë është miratuar në mbledhjen e 48 të - Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendim Nr.03/48 me datë 21.05.2018;

<sup>2</sup> Draft Law on Energy efficiency, was approved in the 48-meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision no. 03/48 dt. 21.05.2018;

<sup>3</sup> Nacrt Zakona o Energetskoj Efikasnosti, usvojenje na 48-oj sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br.03/48 od 21.05.2018

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në pajtim me nenin 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës;</p> <p>Miraton:</p> <p><b>LIGJ PËR EFIÇIENCË TË ENERGJISË</b></p> <p><b>KAPITULLI I</b> <b>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi</b></p> <p>1. Ky Ligj përcakton kornizën ligjore të domosdoshme për promovimin dhe përmirësimin e efiçencës së energjisë në Republikën e Kosovës, me qëllim të përcaktimit të caqeve të efiçencës së energjisë dhe arritjen e këtyre caqeve në zbatim të planeve të veprimit për efiçencë të energjisë, zhvillimin e tregut të shërbimeve energjetike dhe masat tjera të efiçencës së energjisë.</p> <p>2. Ky Ligj rregullon aktivitetet që kanë për qëllim zvogëlimin e intensitetit energjetik në ekonominë shtetërore dhe që i kontribuojnë zvogëlimin të ndikimit negativ në mjedis të aktiviteteve që ndërliken me sektorin e energjisë.</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p><b>LAW ON ENERGY EFFICIENCY</b></p> <p><b>CHAPTER I</b> <b>GENERAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1</b> <b>Purpose</b></p> <p>1. This Law establishes the legal framework necessary to promote and improve energy efficiency in the Republic of Kosovo with the aim at defining energy efficiency targets and achieving these targets through implementation of energy efficiency action plans, development of energy services market and other energy efficiency measures.</p> <p>2. This law regulates activities aiming at reducing energy intensity in the national economy and contributing to the reduction of the negative impact to the environment from the activities related to the energy sector.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p><b>ZAKON O ENERGETSKOJ</b> <b>EFIKASNOSTI</b></p> <p><b>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član1</b> <b>Cilj</b></p> <p>1. Ovaj zakon utvrđuje pravni okvir koji je neophodan za promovisanje i poboljšanje energetske efikasnosti u Republici Kosovo u svrhu utvrđivanja ciljeva za energetske efikasnost i postizanje tih ciljeva u sprovođenju akcionih planova za energetske efikasnost, razvoju tržišta energetske usluga i drugih mera energetske efikasnosti.</p> <p>2. Ovaj zakon reguliše aktivnosti koje imaju za cilj smanjenje energetske intenziteta u nacionalnoj ekonomiji i koje doprinose smanjenju negativnog uticaja aktivnosti povezanih sa energetske sektorom na životnu sredinu.</p>
--	---	--

<p>3. Ky ligj transponon Direktivën 2012/27/BE të datës 25 tetor 2012 për eficiency e energjisë, duke ndryshuar Direktivat 2009/125/KE dhe 2010/30/BE dhe duke shfuqizuar Direktivat 2004/8/EC dhe 2006/32/BE.</p> <p>4. Gjithashtu, ky ligj siguron bazën ligjore për transpozimin e Direktivës 2010/30/EU për treguesin përmes etiketimit dhe informacionit standard të produktit mbi konsumin e energjisë dhe burimet e tjera nga produktet e lidhura me energjinë.</p>	<p>3. This law transposes with the Directive 2012/27/EU of 25 October 2012 on energy efficiency, amending Directives 2009/125/EC and 2010/30/EU and repealing Directives 2004/8/EC and 2006/32/EC.</p> <p>4. This Law also provides the legal basis for the transposition of the Directive 2010/30/EU on the indication by labelling and standard product information of the consumption of energy and other resources by energy-related products.</p>	<p>3. Ovaj zakon transponuje Direktivom 2012/27/EU od 25. oktobra 2012. godine o energetske efikasnosti, izmeni direktiva 2009/125/EU i 2010/30/EU i stavljanju van snage direktiva 2004/8/EZ i 2006/32/EU.</p> <p>4. Ovaj Zakon takođe pruža pravni osnov za transponovanje Direktive 2010/30/EU o označavanju potrošnje energije i ostalih resursa proizvoda povezanih s energijom uz pomoć oznaka i standardizovanih informacija o proizvodu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b> <b>Fushëveprimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b> <b>Scope</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2</b> <b>Polje primene</b></p>
<p>Ky Ligj zbatohet nga të gjitha autoritetet publike dhe sektori privat, përfshirë ofruesit e shërbimeve të energjisë dhe mbulon tërë zinxhirin e energjisë, përfshirë burimet primare, prodhimin, depozitimin, transportimin, shpërndarjen, furnizimin dhe konsumin final të energjisë.</p>	<p>This Law is applied by all public authorities and private sector, including providers of energy services and covers the whole energy chain including primary resources, production, storage, transport, distribution, supply and final energy consumption</p>	<p>Ovaj zakon primenjuju svi javni organi i privatni sektor, uključujući pružaoce energetske usluga i pokriva celokupan energetski lanac, uključujući primarne izvore, proizvodnju, skladištenje, transport, distribuciju, isporuku i krajnju potrošnju energije.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b> <b>Përkufizimet</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b> <b>Definitions</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3</b> <b>Definicije</b></p>
<p>1. Termat e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. <b>Aggregator</b> - do të thotë një ofrues i shërbimit të kërkesës që kombinon</p>	<p>1. The terms used in this Law shall have the following meanings:</p> <p>1.1. <b>Aggregator</b> – means a demand service provider that combines multiple</p>	<p>1. Izrazi koji se koriste u ovom zakonu imaju sledeće značenje;:</p> <p>1.1. <b>Aggregator</b> – znači pružalac usluga potražnje koji kombinuje više</p>

<p>ngarkesa të shumta të konsumit afatshkurtër për shitjen ose ofertën në tregjet e organizuara të energjisë. Organe qendrore të administratës shtetërore”</p> <p><b>1.2. Institucionet qeveritare të nivelit qendror</b>-nënkupton të gjitha institucionet shtetërore që ushtrojnë kompetenca qeveritare dhe administrative, sipas Ligjit për Administratën Shtetërore të Republikës së Kosovës. Presidenca, Kuvendi, institucionet që raportojnë në Kuvend, kompanitë shtetërore që kryejnë veprimtari ekonomike ose të cilat operojnë në mënyrë të pavarur, nuk konsiderohen si institucione qeveritare të nivelit qendror për qëllime të këtij ligji.</p> <p><b>1.3. Bashkëprodhimi</b>- nënkupton procesin e prodhimit të njëkohshëm të energjisë elektrike dhe termike nga një burim energjetik gjatë të njëjtit proces teknologjik.</p> <p><b>1.4. Bashkëprodhimi me efikasitet të lartë</b>- është bashkëprodhim që plotëson kriteret e definuara në aktin nënligjor sipas paragrafit 1.2 të nenit 42 të këtij ligji.</p> <p><b>1.5. Energjia</b> – nënkupton çdo formë të prodhuar të energjisë (energji elektrike,</p>	<p>short-duration consumer loads for sale or auction in organized energy markets.</p> <p><b>1.2. The government institutions of central level</b> - for the purposes of this Law, means all state institutions that exercise governmental and administrative competencies, in compliance with the Law on State Administration of the Republic of Kosovo. The Presidency, the Parliament, institutions reporting to the Parliament, state owned companies performing economic operations or operating independently are not considered the government institutions of central level for the purposes of this Law.</p> <p><b>1.3. Cogeneration</b> - means the process of simultaneous generation of electricity and thermal energy by the same energy source and during the same technological process;</p> <p><b>1.4. High Efficiency Co-Generation</b> – is co-generation meeting criteria as defined in the secondary legislation, as provided in paragraph 1.2 of article 42 of this law.</p> <p><b>1.5. Energy</b> - means all forms of energy generation (electricity, thermal energy or</p>	<p>kratkotrajnih opterećenja potrošnje za prodaju ili ponudu na organizovanim tržištima energije;</p> <p><b>1.2. Institucije vlade centralnog nivoa</b> - znači sve državne institucije koje vrše državne i upravne nadležnosti u skladu sa Zakonom o državnoj upravi Republike Kosovo. Predsednik, Skupština, institucije koje izveštavaju Skupštini, preduzeća u državnom vlasništvu koja vrše privredne delatnosti ili funkcionišu nezavisno se ne smatraju vladinim institucijama centralnog nivoa za ciljeve ovog Zakona</p> <p><b>1.3. Kogeneracija</b> – znači proces istovremene proizvodnje električne i toplotne energije iz jednog energetskog izvora u istom tehnološkom procesu;</p> <p><b>1.4. Visokoeфикасна kogeneracija</b> – znači kogeneracija koja ispunjava kriterijume koji su definisani sekundarnim zakonodavstvom donetim u skladu sa stav 1.2 člana 42 ovog zakona;</p> <p><b>1.5. Energija</b> – znači svaki vid proizvedene energije (električna energija,</p>
--	---	--

<p>energija termike ose gazi natyror, apo çfarëdo forme tjetër të energjisë) me qëllim të furnizimit ose të shitjes.</p> <p>1.6. <b>Auditimi i energjisë</b> – është procedurë sistemike e realizuar nga një auditor i energjisë, qëllimi i së cilës është sigurimi i informatave të domosdoshme lidhur me profilin e konsumit të energjisë nga një ndërtesë apo grup ndërtesash, një veprimtari, instalim industrial apo komercial, apo një shërbim privat apo publik, me të cilin identifikohen dhe kuantifikohen mundësitë e kursimit kosto-efektiv të energjisë dhe raportohen rezultatet.</p> <p>1.7. <b>Auditor i energjisë</b> – është personi fizik apo juridik i licencuar për kryerjen e auditimeve të energjisë në pajtim me nenin 12 të këtij ligji.</p> <p>1.8. <b>Shpërndarësi i energjisë</b> – është personi fizik apo juridik, përfshirë operatorët e sistemit të shpërndarjes, përgjegjës për transportimin e energjisë me qëllim të dërgimit të saj të konsumatorët fundorë apo stacionet e shpërndarjes të cilat i shesin energji konsumatorëve fundorë;</p> <p>1.9. <b>Operatori i Sistemit të Shpërndarjes</b> - person fizik ose juridik,</p>	<p>natural gas, or any other form of energy) for the purpose of supply or sale.</p> <p>1.6. <b>Energy Audit</b> – a systematic procedure performed by an energy auditor whose purpose is to obtain the necessary information about the profile of the existing energy consumption of a building or a group of buildings, an activity, an industrial or commercial installation or a private or public service, which identifies and quantifies cost-effective energy saving opportunities and reports the relevant results.</p> <p>1.7. <b>Energy Auditor</b> – means the natural or legal person licensed to perform energy audits in line with article 12 of this law.</p> <p>1.8. <b>Energy distributor</b> - means a natural or legal person, including a distribution system operator, responsible for transporting energy with a view to its delivery to final customers or to distribution stations that sell energy to final customers.</p> <p>1.9. <b>Distribution System Operator</b> – means a natural or legal person</p>	<p>toplotna energija ili prirodni gas, ili bilo koji drugi vid energije) u svrhu snabdevanja ili prodaje.</p> <p>1.6. <b>Energetska revizija</b> – jeste sistematska procedura koju sprovodi energetska revizor, a koja ima za cilj obezbeđivanje neophodnih informacija o profilu potrošnje energije zgrade ili skupa zgrada, delatnosti, industrijskog ili komercijalnog postrojenja ili privatne ili javne usluge pomoću kojih se identifikuju i kvantifikuju mogućnosti za troškovno efikasnu uštedu energije i izveštava o rezultatima.</p> <p>1.7. <b>Energetski revizor</b> – jeste fizičko ili pravno lice koje je licencirano za sprovođenje energetske revizije u skladu sa članom 12 ovog zakona;</p> <p>1.8. <b>Distributer energije</b> – jeste fizičko ili pravno lice, uključujući operatore distributivnog sistema, odgovorno za prenos energije radi njene isporuke do krajnjih potrošača ili distributivnih stanica koje prodaju energiju krajnjim potrošačima;</p> <p>1.9. <b>Operator Distributivnog Sistema</b> – fizičko ili pravno lice odgovorno za</p>
--	---	---

<p>përgjegjës për operimin, mirëmbajtjen dhe sipas nevojës zhvillimin e sistemit të shpërndarjes në një zonë të caktuar, si dhe ku është e mundur interkonektorët e tij me sistemet tjera, si dhe për sigurimin e aftësisë afatgjatë të sistemit për të mbuluar kërkesat e arsyeshme për shpërndarjen e energjisë;</p> <p>1.10. <b>Efiçienca e energjisë</b> - raport mes performansës, shërbimit, produktit, apo energjisë së fituar dhe energjisë së shpenzuar për këtë qëllim;</p> <p>1.11. <b>Përmirësimi i efiçencës së energjisë</b> – do të thotë shtimi i efiçencës së energjisë si rezultat i ndryshimeve teknologjike, ekonomike dhe/ose në mënyrën e sjelljes.</p> <p>1.12. <b>Sistemi i menaxhimit të energjisë</b> – do të thotë një grup elementesh të ndërlidhura apo ndërvepruese që përcakton cakun e efiçencës së energjisë dhe strategjinë për arritjen e caktit të tillë.</p> <p>1.13. <b>Kontrata e performancës së energjisë</b>- është kontratë mes një përfituesi dhe një ofruesi të shërbimeve energjetike, me të cilën propozohen një apo më shumë masa për ngritjen e efiçencës së energjisë, e monitoruar dhe kontrolluar përgjatë tërë kohëzgjatjes së</p>	<p>responsible for operating, maintenance and, if required, the development of the distribution system in a given area and, where applicable, its interconnections with other systems, and for ensuring the long-term ability of the system to meet reasonable energy distribution demands.</p> <p>1.10. <b>Energy efficiency</b> – means the ratio between the energy performance, service, product or output and the energy used for the same purpose;</p> <p>1.11. <b>Energy efficiency improvement</b>- means an increase in energy efficiency as a result of technological, behavioural and/or economic changes.</p> <p>1.12. <b>Energy management system</b> - means a set of interrelated or interacting elements of a plan which sets an energy efficiency objective and a strategy to achieve that objective.</p> <p>1.13. <b>Energy Performance Contract</b> – means a contract between a beneficiary and an energy service provider, proposing one or more measures to improve energy efficiency, monitored and controlled throughout the contract term, whereby investments (activities,</p>	<p>pogon, održavanje i, ako je potrebno, razvoj distributivnog sistema na određenom području i, kada je to primenljivo, njegovih međusobnih povezivanja sa drugim sistemima, kao i za obezbeđivanje dugoročne sposobnosti sistema da zadovolji razumnu potražnju za distribucijom energije;</p> <p>1.10. <b>Energetska efikasnost</b> – odnos između ostvarenog učinka, usluge, proizvoda ili energije i za to utrošene energije;</p> <p>1.11. <b>Poboljšanje energetske efikasnosti</b> – znači povećanje energetske efikasnosti kao rezultat tehnoloških promena, ekonomskih promena i/ili ponašanja;</p> <p>1.12. <b>Sistem energetske menadžmenta</b> – znači skup međusobno povezanih ili delujućih elemenata koji određuje cilj energetske efikasnosti i strategiju za postizanje navedenog cilja;</p> <p>1.13. <b>Ugovor o energetske učinku</b>- za izvođenje energetske radova – jeste ugovor između korisnika i pružaoca energetske usluga, kojim se predlaže jedna ili više mera za povećanje energetske efikasnosti, koji se prati i proverava tokom čitavog trajanja</p>
---	--	---

<p>kontratës, me ç'rast investimet (aktivitetet, furnizimet apo shërbimet) për masat e tilla paguhen në proporcion me nivelin e ngritjes së efijencës së energjisë, për të cilën është arritur marrëveshja në kontratë apo me kriteret tjera të realizimit të kontratës, siç mund të jenë kursimet financiare.</p> <p>1.14. <b>Kursimi i energjisë</b> – sasia e energjisë së kursyer, e përcaktuar duke matur dhe ose parashikuar konsumin para dhe pas realizimit të një apo më shumë masave për ngritje të efijencës së energjisë, në kontekst të normalizimit të kushteve të jashtme që ndikojnë në konsumin e energjisë.</p> <p>1.15. <b>Shërbim energjetik</b> - do të thotë përfitimi fizik, dobia apo malli i nxjerr nga një kombinim i energjisë me teknologji me efijencë të energjisë apo me veprim, që mund të përfshijë operacione, mirëmbajtje dhe kontroll të domosdoshëm për realizimin e shërbimit, që ofrohet në bazë të kontratës dhe në rrethana normale është dëshmuar të rezultojë në përmirësime të verifikueshme dhe të matshme apo të vlerësueshme të efijencës së energjisë apo kursime primare të energjisë.</p> <p>1.16. <b>Kompania për shërbime</b></p>	<p>supplies or services) for said measures are paid in proportion to the level of energy efficiency improvement agreed in the contract or in other agreed energy performance criteria, such as financial savings.</p> <p>1.14. <b>Energy Savings</b> – means the amount of energy saved, determined by measuring and or estimating consumption before and after implementation of one or more measures to improve energy efficiency in the context of normalizing external conditions affecting energy consumption.</p> <p>1.15. <b>Energy service</b> - means the physical benefit, utility or good derived from a combination of energy with energy-efficient technology or with action, which may include the operations, maintenance and control necessary to deliver the service, which is delivered on the basis of a contract and in normal circumstances has proven to result in verifiable and measurable or estimable energy efficiency improvement or primary energy savings</p> <p>1.16. <b>Energy Service Company (ESCO)</b></p>	<p>ugovora, pri čemu se ulaganja (aktivnosti, snabdevanje ili usluge) u te mere plaćaju srazmerno nivou povećanja energetske efikasnosti za koji je postignut dogovor u ugovoru ili drugim kriterijumima za izvršenje ugovora, kao što mogu biti finansijske uštede;</p> <p>1.14. <b>Ušteda energije</b> – količina uštedene energije, utvrđena merenjem i ili procenjivanjem potrošnje pre i nakon sprovođenja jedne ili više mera za povećanje energetske efikasnosti, u smislu normalizacije spoljašnjih uslova koji utiču na potrošnju energije.</p> <p>1.15. <b>Energetska usluga</b> - označava fizičku korist, postrojenje ili dobro koje proističe iz kombinovanja energije sa tehnologijom energetske efikasnosti ili radnjama koji mogu uključivati rad, održavanje i kontrolu neophodnu za isporučivanje usluge, koja se isporučuje na osnovu ugovora i koja u normalnim okolnostima je pokazala rezultate u verifikovanim i merljivim ili procenjivim poboljšanjima energetske efikasnosti ili uštedi primarne energije.</p> <p>1.16. <b>Preduzeće za energetske usluge</b></p>
---	---	---

<p><b>energjetike (ESCO)</b> – është person fizik apo juridik që ofron shërbime energjetike apo masa tjera të përmirësimit të eficiencës së energjisë në stabilimentet apo objektet e konsumatorit fundor, me qëllim të përmirësimit të eficiencës së energjisë në stabilimentet e tilla, me çka merr përsipër një pjesë të rrezikut financiar për kryerjen e shërbimeve të ofruara.</p> <p><b>1.17. Ofrues i shërbimeve të energjisë</b> - do të thotë personi fizik apo juridik që realizon shërbime të energjisë apo masa të tjera për përmirësim të eficiencës së energjisë në objektin apo centralin përfundimtar të konsumatorit</p> <p><b>1.18. Kontratë për furnizim me energji</b> - do të thotë një kontratë ndërmjet një përfituesi dhe një ofruesi të shërbimit të energjisë që përshkruan një apo më shumë masa për përmirësimin e eficiencës së furnizimit me energji duke ofruar shërbime siç janë ngrohja, ftohja, ajri i kompresuar apo energjia elektrike, apo forma të tjera të energjisë, duke përfshirë financimin, dizajnimin, inxhinierinë, planifikimin, ndërtimin, operimin dhe mirëmbajtjen e objekteve të prodhimit të energjisë.</p> <p><b>1.19. Konsumator fundor</b> – nënkupton</p>	<p>– means a natural or legal person providing energy services or other energy efficiency improvement measures in a final customer’s facility or premises, with the purpose of improving energy efficiency in said facilities, which assumes a portion of the financial risk for the performance of services provided.</p> <p><b>1.17. Energy Service Provider</b> - means a natural or legal person who delivers energy services or other energy efficiency improvement measures in a final customer’s facility or premises.</p> <p><b>1.18. Energy Supply Contract</b> – means a contract between a beneficiary and an energy service provider describing one or more measures to improve efficiency of energy supply by providing services such as heating, cooling, compressed air or electricity, or other energy form including its financing, design, engineering , planning, constructing, operation and maintenance of energy production facilities.</p> <p><b>1.19. Final customer</b> - means a natural</p>	<p><b>(ESCO)</b> – jete fizičko ili pravno lice koje pruža energetske usluge ili druge mere za poboljšanje efikasnosti energije u postrojenjima ili objektima krajnjeg potrošača u cilju poboljšanja energetske efikasnosti u pomenutim postrojenjima, čime preuzima na sebe deo finansijskog rizika za izvršenje pruženih usluga;</p> <p><b>1.17. Pružalac energetske usluge</b> - označava fizičko ili pravno lice koje pruža energetske usluge ili druge mere poboljšanje energetske efikasnosti u postrojenju ili prostoru krajnjeg potrošača.</p> <p><b>1.18. Ugovor o snabdevanju energijom</b> - označava ugovor između korisnika i pružaoca energetske usluge kojim se opisuje jedna ili više mera za poboljšanje efikasnosti snabdevanja energijom pružanjem usluga kao što su grejanje, rashlađivanje, vazduh pod kompresijom ili struja ili drugi oblik energije, uključujući finansiranje, dizajniranje, inženjering, planiranje, izgradnju, rad i održavanje postrojenja za proizvodnju energije.</p> <p><b>1.19. Krajnji potrošač</b> – znači fizičko</p>
--	--	---



<p>personn fizik apo juridik që blen energji për përdorim vetanak.</p> <p>1.20. <b>Konsumi fundor i energjisë</b> – do të thotë tërë energjia e furnizuar për industri, transport, amvisëri, shërbime dhe bujqësi. Kjo nuk përfshin energjinë e liferuar në sektorin e prodhimit të energjisë dhe të vetë industritë energjetike.</p> <p>1.21. <b>Matësit inteligjentë</b>–janë mjete elektronike për matje të konsumit të energjisë, duke ofruar më shumë informata se pajisjet konvencionale të matjes, dhe të cilat mund të transmetojnë apo pranojnë informata duke përdorur forma të komunikimit elektronik.</p> <p>1.22. <b>Agjencia e Kosovës për Eficiencë të Energjisë</b> - organ qendror i administratës shtetërore (në tekstin e mëtejshëm AKEE), e cila vepron në kuadër të ministrisë përgjegjëse për sektorin e energjisë.</p> <p>1.23. <b>Ndërmarrjet e mëdha</b> – janë ndërmarrje që punësojnë 250 apo më shumë persona, siç përcaktohet në Ligjin për Investimet e Huaja.</p> <p>1.24. <b>Njësia mikro e bashkëprodhimit</b> - nënkupton njësinë e bashkëprodhimit me</p>	<p>or legal person who purchases energy for own use.</p> <p>1.20. <b>Final energy consumption</b> - means all energy supplied to industry, transport, households, services and agriculture. It excludes deliveries to the energy generation sector and the energy industries themselves.</p> <p>1.21. <b>Intelligent Metering Equipment</b> – means an electronic device for measuring energy consumption, by providing more information than conventional measuring equipment, and which can transmit and receive information using forms of electronic communications.</p> <p>1.22. <b>Kosovo Energy Efficiency Agency</b> the central state administration body (hereinafter referred to as KEEA), which operates within the Ministry responsible for the energy sector.</p> <p>1.23. <b>Large enterprise</b> – means an enterprise which employs 250 persons or more, as defined in the Law on Foreign Investments.</p> <p>1.24. <b>Micro co-generator unit</b> – means a cogeneration unit with a maximum</p>	<p>ili pravno lice koje kupuje energiju za sopstvenu upotrebu;</p> <p>1.20. <b>Krajnja potrošnja energije</b> – znači celokupna energija kojom se snabdevaju industrija, transport, domaćinstva, usluge i poljoprivreda. Ovo ne uključuje energiju koja je isporučena sektoru proizvodnje energije i samoj energetskej industriji;</p> <p>1.21. <b>Pametni uređaji za merenje</b> – jesu elektronski uređaji za merenje potrošnje energije, pružajući više informacija od konvencionalnih mernih uređaja i koji mogu prenositi ili primati informacije koristeći neki oblik elektronske komunikacije;</p> <p>1.22. <b>Kosovska Agencija za Energetsku Efikasnost</b> –centralni organ državne uprave (u daljem tekstu: KEEA), koja operuje u okviru ministarstva nadležnog za energetski sektor.</p> <p>1.23. <b>Velika preduzeća</b> – jesu preduzeća koja zapošljavaju 250 ili više lica, kao što je utvrđeno Zakonom o Stranim Investicijama;</p> <p>1.24. <b>Mikrokogeneraciona jedinica</b> – znači kogeneraciona jedinica sa</p>
--	--	--

<p>një kapacitet maksimal më të ulët se 50 kW.</p> <p>1.25. <b>Ministria</b> – është Ministria përgjegjëse për sektorin e energjisë;</p> <p>1.26. <b>Ministër</b> - do të thotë Ministri i ministrisë përgjegjëse për sektorin e energjisë.</p> <p>1.27. <b>Kodi i Matjes</b> - një përmbledhje e rregullave teknike dhe procedurave që përcaktojnë mënyrën e leximit të matësve, llogaritjen e energjisë së përdorur dhe faturimin në sektorin e energjisë.</p> <p>1.28. <b>Plani Kombëtar i Veprimit për Eficiencë të Energjisë/PKVEE</b>-siç përkufizohet në nenin 5 të këtij ligji.</p> <p>1.29. <b>Palë e obliguar</b> – është shpërndarësi i energjisë apo kompania e shitjes së energjisë me pakicë, që obligohet të veprojë në pajtim me nenin 10 të këtij Ligji.</p> <p>1.30. <b>Masë politike</b> – do të thotë instrumenti rregullativ, financiar, fiskal, vullnetar apo për ofrim të informatave, i krijuar dhe zbatuar në Kosovë me qëllim të krijimit të një kornize përkrahëse, kërkesë apo masë stimuluese për akterët e</p>	<p>capacity not exceeding 50 kW.</p> <p>1.25. <b>Ministry</b> – is the Ministry responsible for the energy sector.</p> <p>1.26. <b>Minister</b> - means Minister of Ministry responsible for energy sector.</p> <p>1.27. <b>Metering Code</b> – means the summary of technical rules and procedures that define the manner of meter reading, calculation of used energy and billing in the energy sector.</p> <p>1.28. <b>National Energy Efficiency Action Plan/NEEAP</b> - as defined in article 5 of this law.</p> <p>1.29. <b>Obligated party</b> - means an energy distributor or retail energy sales company that is bound to act in compliance with article 10 of the law.</p> <p>1.30. <b>Policy measure</b> - means a regulatory, financial, fiscal, voluntary or information provision instrument formally established and implemented in Kosovo to create a supportive framework, requirement or incentive for</p>	<p>maksimalnim kapacitetom manjim od 50 kW;</p> <p>1.25. <b>Ministarstvo</b> – jeste Ministarstvo nadležno za energetski sektor;</p> <p>1.26. <b>Ministar</b> - označava ministra Ministarstva nadležnog za energetski sektor.</p> <p>1.27. <b>Merni kodeks</b> – pregled tehničkih pravila i postupaka koji utvrđuju način očitavanja brojila, izračunavanje iskorišćene energije i fakturisanje u energetskom sektoru;</p> <p>1.28. <b>Nacionalni akcioni plan za energetske efikasnost /NAPEE</b> - kao što je definisano u članu 5 ovog zakona;</p> <p>1.29. <b>Strana obveznica</b> – distributer energije ili preduzeće za maloprodaju energije, koje je dužno da postupa u skladu sa članom 10 ovog zakona;</p> <p>1.30. <b>Mera politike</b> – znači regulatorni, finansijski, fiskalni, dobrovoljni instrument ili instrument za pružanje informacija, koji je uspostavljen i sprovodi se na Kosovu s ciljem stvaranja podsticajnog okvira, zahteva ili</p>
--	---	--

<p>tregut, për të ofruar dhe blerë shërbime energjetike dhe për të kryer masa tjera për përmirësimin e efijencës së energjisë;</p> <p>1.31. <b>Konsumi primar i energjisë</b> – është konsumi bruto i energjisë, duke përfshiruar përdorimin për nevoja joenergjetike;</p> <p>1.32. <b>Furnizues i energjisë me pakicë</b> – është personi fizik apo juridik i regjistruar në Republikën e Kosovës si organizatë afariste e cila u shet energji konsumatorëve fundorë;</p> <p>1.33. <b>Ndërmarrjet e vogla dhe të mesme (në tekstin e mëtejme NVM)</b> – janë ndërmarrje që punësojnë përkatesisht deri 49 dhe 249 persona, sipas Ligjit për Investimet e Huaja.</p> <p>1.34. <b>Zona e gjithmbarshme e shfrytëzueshme</b> -do të thotë sipërfaqja e ndërtesës apo një pjese të ndërtesës për klimatizimin, ngrohjen dhe ftohjen e së cilës shfrytëzohet energjia.</p> <p>1.35. <b>Fondi i Kosovës për Efijencë të Energjisë (FKEE në tekstin e mëtejme Fondi)</b> – është entitet i pavarur, dhe i qëndrueshëm i përkufizuar si në nenin 24 dhe 25 të këtij ligji;</p>	<p>market actors to provide and purchase energy services and to undertake other energy efficiency improvement measures;</p> <p>1.31. <b>Primary energy consumption</b> – means gross energy consumption, excluding non-energy uses;</p> <p>1.32. <b>Retail energy supplier</b> – means a natural or legal person, registered in the Republic of Kosovo as a business organization, which sells energy to final customers.</p> <p>1.33. <b>Small and Medium enterprises (hereinafter “SMEs”)</b> – are enterprises which employ between 49 and 249 persons as defined in the Law on Foreign Investments.</p> <p>1.34. <b>Total useful floor area</b> - means the floor area of a building or part of a building, where energy is used for conditioning, heating and cooling the indoor climate.</p> <p>1.35. <b>Kosovo Energy Efficiency Fund (hereinafter “KEEF”, or “Fund”)</b> – is an independent, autonomous and sustainable entity, as defined in article 24 and 25 of this law.</p>	<p>podsticajnih mera za aktere na tržištu za pružanje i kupovinu energetskih usluga i preduzimanje drugih mera za poboljšanje energetske efikasnosti.</p> <p>1.31. <b>Primarna potrošnja energije</b> – jeste bruto potrošnja energije, isključujući neenergetsko korišćenje izvora;</p> <p>1.32. <b>Snabdevaç na malo energijom</b> – jeste fizičko ili pravo lice koje je registrovano u Republici Kosovo kao poslovna organizacija koja prodaje energiju krajnjim potrošačima;</p> <p>1.33. <b>Mala i srednja preduzeća (u daljem tekstu: MSP)</b> – jesu preduzeća koja zapošljavaju do 49 odnosno 249 lica, u skladu sa Zakonom o stranim investicijama.</p> <p>1.34. <b>Ukupno korisno područje</b> – znači površina zgrade ili dela zgrade za čiju klimatizaciju, grejanje i hlađenje se koristi energija.</p> <p>1.35. <b>Kosovski fond za energetske efikasnost (KFEE, u daljem tekstu: Fond)</b> – jeste nezavisni i održiv entitet utvrđen kao u članu 24 i 25 ovog zakona;</p>
---	---	--

<p>1.36. <b>Bordi i Drejtorëve</b> – është organ kryesor qeverisës i FKEE, përgjegjës për mbikëqyrjen e përgjithshme të FKEE në pajtim me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>1.37. <b>Fondet</b> – janë të gjitha burimet financiare që i ndahen FKEE nga Qeveria e Kosovës, Institucionet Financiare Ndërkombëtare apo donatorët tjerë, me qëllim të përkrahjes së investimeve në efikasitet të energjisë, duke siguruar njëkohësisht qëndrueshmërinë afatgjatë të tij, në bazë të këtij ligji.</p> <p>1.38. <b>Kapitali</b> – janë burimet financiare të FKEE, përfshirë të gjitha shumat në dispozicion të depozitave të FKEE për të përkrahur investimet në EE, si dhe shumat e burimeve financiare të investuara të cilat duhet t'i kthehen Fondit nga përfituesit.</p> <p>1.39. <b>Qarkullues</b> – është investimi i sërishëm i kapitalit të kthyer në Fond nga përfituesit që kanë realizuar investimet në efikasitet të energjisë në bazë të financimit nga Fondi.</p> <p>1.40. <b>Investimet e pranueshme</b> – janë investimet të cilat i plotësojnë kriteret e pranueshmërisë dhe politikave</p>	<p>1.36. <b>Board of Directors</b> – is the main governance body of KEEF, responsible for the overall oversight of KEEF in compliance with the provisions of this Law.</p> <p>1.37. <b>Funds</b> – are all financial resources allocated to KEEF from Government of Kosovo, International Financing Institutions or other donors, with the purpose to support investments in energy efficiency, ensuring at the same time its long-term sustainability, in compliance with this Law.</p> <p>1.38. <b>Capital</b> – means financial resources of KEEF, including any amounts available to KEEF's deposits for supporting EE investments, as well as amounts of invested financial resources due to be repaid to the Fund by its beneficiaries.</p> <p>1.39. <b>Revolving</b> – means re-investment of repaid capital to the Fund, paid by the beneficiaries for completed energy efficiency investments financed by the Fund.</p> <p>1.40. <b>Eligible Investment</b> – means an investment which meets the eligibility and investment policy criteria, as</p>	<p>1.36. <b>Odbor Direktora</b> – jeste glavni upravni organ KFEE-a, nadležan za sveobuhvatni nadzor KFEE, u skladu sa odredbama ovog Zakona.</p> <p>1.37. <b>Fondovi</b> – jesu svi finansijski izvori koji su dodeljeni KFEE-u od strane Vlade Kosova, međunarodnih finansijskih institucija ili drugih donatora, u cilju podržavanja investicija u energetske efikasnost, obezbeđujući istovremeno njegovu dugoročnu održivost na osnovu ovog Zakona;</p> <p>1.38. <b>Kapital</b> – jesu finansijski izvori KFEE-a, uključujući sve iznose koji su na raspolaganju depozitima KFEE u cilju podržavanja investicija u EE, kao i iznosi investiranih finansijskih izvora, koje korisnici moraju da vrate Fondu;</p> <p>1.39. <b>Cirkulacija</b> – jeste ponovno investiranje kapitala koji su u Fond vratili korisnici koji su realizovali investicije u energetske efikasnost na osnovu finansiranja iz Fonda.</p> <p>1.40. <b>Prihvatljive investicije</b> – znači investicije koje ispunjavaju kriterijume prihvatljivosti i investicionih politika,</p>
--	---	--

<p>investuese, siç specifikohen në këtë ligj dhe në rregulloret e brendshme të Fondit.</p> <p><b>1.41. Marrëveshje Ndërkombëtare e Financimit</b> – janë marrëveshje, pa marrë parasysh formën ligjore të tyre, të nënshkruara mes një donatori apo Institucioni Financiar Ndërkombëtar dhe Republikës së Kosovës, që specifikojnë përdorimin e fondeve të ofruara nga donatori, llojet e investimeve të pranueshme dhe kushtet dhe konditat tjera që asocohen me fondet e donatorëve.</p> <p><b>1.42. Marrëveshje për Shërbime Energjetike</b> – janë marrëveshje ligjore e nënshkruar mes FKKE dhe një subjekti publik që i mundësojnë FKKE të ofrojë shërbime të plota përfshirë financimin për zbatimin e projekteve të efikasitetit të energjisë dhe t'i rikthejë investimet nga subjekti publik, bazuar në kursimet e parashikuara të kostos së energjisë kundrejt energjisë bazë, para investimit.</p> <p><b>1.43. Entitete publike</b> – janë institucionet e qeveritare të nivelit qendror dhe autoritetet lokale që mund të pranojnë përkrahje për investime nga FKKE, në bazë të Marrëveshjeve për Shërbime Energjetike apo të përfitojnë</p>	<p>specified in this law, and the internal regulations of the Fund.</p> <p><b>1.41. International Financing Agreement</b> – means an agreement, regardless of its legal form, signed between a donor or International Financial Institution and the Republic of Kosovo specifying the use of funds provided by the donor, types of eligible investments and any other conditions and terms associated with donor's funds.</p> <p><b>1.42. Energy Service Agreement</b> – means a legal agreement signed between the KEEF and a public entity allowing KEEF to offer complete services including financing for the implementation of an energy efficiency project and recovers its investments by the public entity, based on the projected energy cost savings against the energy baseline prior to the investment.</p> <p><b>1.43. Public Entities</b> – are Central Government institutions and local authorities eligible to receive support for investments by the KEEF under an Energy Service Agreement or benefit from other relevant financial instruments</p>	<p>kao što je navedeno u ovom zakonu i internim propisima Fonda;</p> <p><b>1.41. Međunarodni sporazumi o finansiranju</b> – jesu sporazumi, bez obzira na njihov pravni oblik, potpisani između donatora ili međunarodne finansijske institucije i Republike Kosovo, koji definišu korišćenje fondova pruženih od strane donatora, vrste prihvatljivih investicija i ostale uslove ili zahteve koji su povezani sa fondovima donatora;</p> <p><b>1.42. Sporazumi o energetske usluge</b> - jesu pravni sporazumi koji su potpisani između KFEE i nekog javnog subjekta koji omogućavaju KFEE-u da pruža kompletne usluge, uključujući finansiranje za sprovođenje projekata energetske efikasnosti i da povрати investicije od javnog subjekta, na osnovu predviđenih ušteda troškova energije u odnosu na baznu energiju pre investicije;</p> <p><b>1.43. Javni entiteti</b> – jesu institucije vlade centralne nivoa i lokalni organi koji mogu dobiti podršku za investicije od KFEE-a na osnovu sporazuma o energetske usluge ili da ostvare koristi od drugih relevantnih finansijskih</p>
--	--	---

<p>nga instrumentet tjera financiare relevante të themeluara nga FKKEE.</p> <p>1.44. <b>Konsumatori familjar</b> – është çdo person apo grup personash që ka në pronësi dhe ose posedim prona të destinuara për banim, apo që kanë të drejtë të pranojnë përkrahje nga FKKEE për investime në efikasitet të energjisë.</p> <p>1.45. <b>Energjia bazë</b> – është konsumi mesatar i energjisë dhe kostot e energjisë për një periudhë adekuate prej së paku dy (2) viteve para zbatimit të investimit, siç llogaritet përmes Auditimit të Energjisë. Energjia bazë normalizohet duke përdorur variabla që ndikojnë në konsumin e energjisë, siç janë izolimi termal, ndriçimi, ventilimi dhe nivelet e tjera të komfortit siç përcaktohet me rregullat dhe rregulloret në fuqi, kushtet mesatare klimatike në lokacion dhe variabla të tjerë relevantë. Normalizimi i energjisë bazë do të bëhet sipas praktikave të mira inxhinierike dhe në përputhje me standardet përkatëse ndërkombëtare për menaxhimin e energjisë dhe auditimin e energjisë.</p> <p>1.46. <b>Kursimet e parapara të kostos së energjisë</b> – kursimi i energjisë dhe kostove që pritet të realizohet nga investimi në efikasitet të energjisë, i</p>	<p>established by KEEF.</p> <p>1.44. <b>Residential customer</b> – means any person or association of persons owning and or occupying properties destined for residential use that are eligible to receive support for energy efficiency investments by KEEF.</p> <p>1.45. <b>Energy Baseline</b> – are the average energy consumption and energy costs for a period of at least two (2) years before the implementation of the investment, as calculated through the Energy Audit. The energy baseline is normalized using variables which affect energy consumption, such as thermal insulation, lighting, ventilation and other comfort levels as specified by the rules and regulations in force, average climatic conditions at the location of the site and other relevant variables. Normalization of the energy baseline shall be done on the basis of good engineering practices and in line with the relevant international standards on energy management and energy auditing.</p> <p>1.46. <b>Projected energy cost savings</b> – are energy and cost savings expected from the energy efficiency investment calculated under the same conditions</p>	<p>instrumenata uspostavljenih od strane KFEE-a;</p> <p>1.44. <b>Porodični potrošač</b> – jeste svako lice ili grupa lica koja u vlasništvu i ili posedu imaju imovinu namenjenu za stanovanje, ili koja imaju pravo da dobiju podršku od KFEE-a za investicije u energetske efikasnost;</p> <p>1.45. <b>Bazna energija</b> – jeste prosečna potrošnja energije i troškovi energije za odgovarajući period od najmanje dve (2) godine pre implementacije investicije, kao što je izračunato pomoću energetske revizije. Bazna energija se normalizuje korišćenjem varijabli koje utiču na potrošnju energije, kao što su toplotna izolacija, rasveta, ventilacija i drugi nivoi komforta utvrđeni važećim propisima i pravilnicima, prosečni klimatski uslovi na lokaciji i druge relevantne varijable. Normalizacija bazne energije se vrši u skladu sa dobrim inženjerskim praksama i u skladu sa relevantnim međunarodnim standardima za energetske menadžment i energetske revizije;</p> <p>1.46. <b>Predviđene uštede troškova energije</b> – ušteda energije i troškova za koju se očekuje da će biti ostvarena investicijom u energetske efikasnost,</p>
---	---	---

<p>kalkuluar nën të njëjtat kushte që janë shfrytëzuar për të përcaktuar energjinë bazë.</p> <p><b>1.47. Financimi/grant/llojtjetër/marrëveshja</b> - çdo lloj tjetër i marrëveshjes ligjore mes FKKE dhe përfituesve që i mundëson FKKE t'i ofrojë përkrahje financiare të kombinuar apo jo me grante dhe ose asistencë teknike për implementimin e investimeve në fushën e eficiencës së energjisë.</p> <p><b>1.48. Skema obliguese për eficiencë të energjisë</b> – është skema për eficiencë të energjisë siç përcaktohet në nenin 10 të këtij ligji.</p> <p><b>1.49. Energji termike</b> – energjia për ngrohjen/ftohjen e hapësirave, ngrohjen e ujit sanitar dhe ujit industrial, që transmetohet dhe shpërndahet përmes ujit, avullit, ose gazrave, e përfituar nga stabilimentet e energjisë termike, duke përdorur lëndët djegëse, burimet gjeotermale, energjinë solare, energjinë termike të pashfrytëzuar, me të cilën furnizohen konsumatorët përmes sistemeve qendrore të energjisë termike.</p> <p><b>1.50. Produkt i lidhur me energjinë ose produkti</b> - do të thotë çdo mall që ka ndikim në konsumin e energjisë gjatë</p>	<p>used to define the energy baseline.</p> <p><b>1.47. Financing/grants/othertype/agreements</b> - are any other type of legal agreement between KEEF and a beneficiary, allowing KEEF to provide financial support combined or not with grants and or technical assistance for the implementation of investments in the field of energy efficiency.</p> <p><b>1.48. Energy Efficiency obligation scheme</b> – is the energy efficiency scheme established by article 10 of this law.</p> <p><b>1.49. Thermal energy</b> – is the energy for heating/cooling of spaces, heating of sanitary water and industrial water that is transmitted and distributed through water, steam or gases, gained from thermal energy facilities, using fuel, geothermal sources, solar energy, unused thermal energy, with which the customers are supplied through central thermal energy systems.</p> <p><b>1.50. Energy-related product or product</b> - means any good having an impact on energy consumption during</p>	<p>izračunata pod istim uslovima koji su korišćeni za određivanje bazne energije;</p> <p><b>1.47. Finansiranje/grant /drugi oblik/ sporazum</b> – svaka druga vrsta pravnog sporazuma između KFEE-a i korisnika koji omogućava KFEE-u da pruži finansijsku podršku kombinovanu ili ne sa grantovima i ili tehničkom pomoći za implementaciju investicija u oblasti energetske efikasnosti;</p> <p><b>1.48. Obavezna šema energetske efikasnosti</b> – jeste šema za energetske efikasnost, utvrđena u članu 10 ovog zakona;</p> <p><b>1.49. Toplotna energija</b> – energija za grejanje / hlađenje prostora, zagrevanje sanitarne i industrijske vode, koja se prenosi i distribuira vodom, parom ili gasovima dobijenim u termoenergetskim postrojenjima korišćenjem goriva, geotermalnih izvora, solarne energije, neiskorišćene toplotne energije, kojom se snabdevaju potrošači putem centralnih termoenergetskih sistema;</p> <p><b>1.50. Energetski proizvod ili proizvod</b> - označava svaku robu koja ima uticaj na potrošnju energije tokom korišćenja, a</p>
--	--	--

<p>përdorimit, i cili vendoset në treg dhe ose futet në shërbim në Republikën e Kosovës, duke përfshirë pjesët që mendohen të përfshihen në produktet e lidhura me energji të mbuluara me këtë ligj të cilat vendosen në treg dhe/ose vihen në shërbim si pjesë individuale për përdoruesit fundorë dhe për të cilët performanca mjedisore mund të vlerësohet në mënyrë të pavarur.</p> <p>1. 51. <b>Fishe</b> - do të thotë tabela standarde e informacionit mbi produktin;</p> <p>1.52. <b>Burime të tjera thelbësore</b> - do të thotë ujë, kimikate ose substanca të tjera të konsumuara nga një produkt gjatë përdorimit normal.</p> <p>1.53. <b>Tregtar i produktit të lidhur me energji</b> - do të thotë shitësi me pakicë ose një person tjetër që shet, angazhon, ofron për blerje me këste ose ekspozon produkte për përdoruesit fundor.</p> <p>1.54. <b>Furnizues i produktit të lidhur me energji</b> - do të thotë prodhuesi ose përfaqësuesi i tij i autorizuar në Republikën e Kosovës ose importuesi i cili vendos ose fut në shërbim produktin në tregun e Republikës së Kosovës. Në mungesë të tyre, çdo person fizik ose</p>	<p>use, which is placed on the market and/or put into service in the Republic of Kosovo, including parts intended to be incorporated into energy-related products covered by this law which are placed on the market and or put into service as individual parts for end-users and of which the environmental performance can be assessed independently.</p> <p>1.51. <b>Fiche</b> - means a standard table of information relating to a product;</p> <p>1.52. <b>Other essential resources</b> - means water, chemicals or any other substance consumed by a product in normal use.</p> <p>1.53. <b>Dealer (of energy related product)</b> - means a retailer or other person who sells, hires, offers for hire-purchase or displays products to end-users.</p> <p>1.54. <b>Supplier of energy related product</b> - means the manufacturer or its authorized representative in the Republic of Kosovo or the importer who places or puts into service the product on the market of the Republic of Kosovo. In their absence, any natural or legal person</p>	<p>koja se stavlja na tržište i/ili pušta u promet u Republici Kosovo, uključujući delove namenjene za inkorporisanje u energetske proizvode obuhvaćene ovim zakonom koje se stavlja u na tržište i ili puštaju u promet kao individualni delovi za krajnje korisnike i čiji se ambijentalni učinak može oceniti nezavisno.</p> <p>1. 51. <b>Dosije</b> - označava standardnu tabelu informacija o proizvodu.</p> <p>1.52. <b>Drugi osnovni resursi</b> - označava vodu, hemikalije i druge supstance koje proizvod troši tokom normalnog korišćenja.</p> <p>1.53. <b>Trgovac energetskim proizvodom</b> - označava prodavca u maloprodaji ili drugo lice koje prodaje, iznajmljuje, nudi na zajam-kupovinu ili pokazuje proizvode krajnjim korisnicima.</p> <p>1.54. <b>Snabdevaç energetskog proizvoda</b> - označava proizvođača ili njegovog ovlašćenog predstavnika u Republici Kosovo ili uvoznika koji stavlja ili pušta proizvod u promet na tržištu Republike Kosovo. U njihovom odsustvu, svako fizičko ili pravno lice koje stavlja ili</p>
--	--	--



<p>juridik që vendos në treg ose fut në shërbim produktet e mbuluara me këtë ky ligj konsiderohet furnizues.</p> <p>1.55. <b>Vendosja në treg</b> -do të thotë që një produkt të bëhet i disponueshëm për herë të parë në tregun e Republikës së Kosovës me qëllim të shpërndarjes ose përdorimit të tij në Republikën e Kosovës, qoftë për shpërbllim qoftë pa pagesë dhe pavarësisht mënyrës së shitjes.</p> <p>1.56. <b>Futja në shërbim</b> - do të thotë përdorimi i parë i një produkti sipas qëllimit të tij të synuar në Republikën e Kosovës.</p>	<p>who places on the market or puts into service products covered by this Law shall be considered a supplier.</p> <p>1.55. <b>Placing on the market</b> means making a product available for the first time on the Republic of Kosovo market with a view to its distribution or use within the Republic of Kosovo, whether for reward or free of charge and irrespective of the selling technique.</p> <p>1.56. <b>Putting into service</b> - means the first use of a product for its intended purpose in the Republic of Kosovo.</p>	<p>pušta u promet na tržištu proizvode obuhvaćene ovim zakonom će se smatrati snabdevačem.</p> <p>1.55. <b>Stavljanje na tržište</b> - označava stavljanje proizvoda na raspolaganje po prvi put na tržište u Republici Kosovo u smislu distribucije ili korišćenja u Republici Kosovo, uz naknadu ili besplatno i bez obzira na tehniku prodaje.</p> <p>1.56. <b>Stavljanje u promet</b> - označava prvo korišćenje proizvoda za njegovu namenu u Republici Kosovo.</p>
<p><b>KAPITULLI II</b> <b>POLITIKAT E EFIÇIENCËS SË ENERGIJISË</b></p> <p><b>Neni 4</b> <b>Objektivat nacionale caqet dhe masat politike në fushën e efiçencës së energjisë</b></p> <p>1. Ministria përcakton cakun kombëtar të efiçencës së energjisë për konsumin final të energjisë që nuk kalon 1556 Ktoe në vitin 2020.</p>	<p><b>CHAPTER II</b> <b>ENERGY EFFICIENCY POLICIES</b></p> <p><b>Article 4</b> <b>National objectives targets and policy measures in the field of energy efficiency</b></p> <p>1. The Ministry sets as national energy efficiency target for the final energy consumption not exceeding 1556 Ktoe in the year 2020.</p>	<p><b>POGLAVLJE II</b> <b>POLITIKE ENERGETSKE EFIKASNOSTI</b></p> <p><b>Član 4</b> <b>Nacionalni ciljevi ciljevi i mere politike u oblasti energetske efikasnosti</b></p> <p>1. Ministarstvo postavlja da nacionalni cilj energetske efikasnosti za krajnju potrošnju ne bude veći od 1556 Ktoe u 2020. godini.</p>

<p>2. Objektivat në fushën e efijencës së energjisë janë si në vijim:</p> <p>2.1. Largimi i barrierave për promovimin e efijencës së energjisë;</p> <p>2.2. Vënia në funksion e teknologjive me efijencë të lartë të energjisë, e sistemeve moderne të matjes dhe kontrollit, dhe sistemeve për menaxhimin e energjisë;</p> <p>2.3. Aplikimi i metodave moderne të menaxhimit të energjisë;</p> <p>2.4. Promovimi i përdorimit të pajisjeve dhe makinerisë efijente, si dhe burimeve të ripërtërishme të energjisë.</p> <p>2.5. Promovimi i mekanizmave dhe instrumenteve financiare dhe ofrimi i masave stimuluese financiare dhe fiskale në përputhje me këtë ligj</p> <p>2.6. Mobilizimi i investimeve në renovim të ndërtesave.</p> <p>2.7. Bashkëpunimi mes konsumatorëve fundorë të energjisë, prodhuesve, furnizuesve të energjisë me pakicë, shpërndarësve të energjisë dhe institucioneve e autoriteteve publike, me</p>	<p>2. The objectives in the field of energy efficiency are as follows:</p> <p>2.1. Removing barriers to promoting energy efficiency;</p> <p>2.2. Introducing highly energy-efficient technologies, modern measurement and control systems, and energy management systems;</p> <p>2.3. Application of modern energy management principles;</p> <p>2.4 Promoting the use of energy-efficient equipment and machinery, as well as renewable energy sources.</p> <p>2.5 Promoting financial mechanisms and instruments, and granting financial and fiscal incentives for energy efficiency, in accordance with this law;</p> <p>2.6 Mobilization of investments in renovation of buildings.</p> <p>2.7 Cooperation between final customers, producers, retail energy suppliers, energy distributors and public entities, in order to achieve the national energy efficiency policy objectives.</p>	<p>2. Ciljevi u oblasti energetske efikasnosti su sledeći:</p> <p>2.1. Uklanjanje prepreka za promovisanje energetske efikasnosti;</p> <p>2.2. Stavljanje u funkciju tehnologija visoke energetske efikasnosti, modernih sistema merenja i kontrole i sistema energetskeg menadžmenta;</p> <p>2.3. Primena modernih metoda energetskeg menadžmenta.</p> <p>2.4. Promovisanje korišćenja efikasnih uređaja i mašina, kao i obnovljivih izvora energije;</p> <p>2.5. Promovisanje finansijskih mehanizama i instrumenata i pružanje stimulatvinih finansijskih i fiskalnih mera, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2.6. Mobilizacija investicija u renoviranje zgrada.</p> <p>2.7. Saradnja između krajnih potrošača energije, proizvođača, snabdevača na malo energijom, distributora energije i javnih institucija i organa u cilju postizanja nacionalnih ciljeva politika za</p>
---	--	---

<p>qëllim të arritjes së objektivave kombëtare të politikave për eficiencën e energjisë.</p> <p>2.8. Sigurimi i auditimeve energjetike të cilësisë së lartë, sistemeve të menaxhimit të energjisë dhe shërbimeve energjetike në treg.</p> <p>2.9. Edukimi dhe ngritja e vetëdijes së konsumatorëve të energjisë mbi rëndësinë dhe përfitimet nga zbatimi i masave për ngritje të eficiencës së energjisë;</p> <p>2.10. Promovimi i hulumtimeve themelore dhe aplikative në fushën e eficiencës së energjisë.</p>	<p>2.8 Ensuring availability of high quality energy audits, energy management systems and energy services in the market.</p> <p>2.9 Educating and raising awareness of energy consumers on the importance and benefits of implementing measures to increase energy efficiency.</p> <p>2.10. Promoting fundamental and applicative research in the field of energy efficiency.</p>	<p>energetsku efikasnost.</p> <p>2.8. Obezbeđivanje visokokvalitetnih energetske revizija, sistema energetske menadžmenta i energetske usluga na tržištu.</p> <p>2.9. Edukacija i podizanje svesti potrošača energije o značaju i koristenju od sprovođenja mera za povećanje energetske efikasnosti.</p> <p>2.10. Promovisanje osnovnih i aplikativnih istraživanja u oblasti energetske efikasnosti.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Plani Kombëtar i Veprimit për Eficiencë të Energjisë dhe Raporti Vjetor i Progresit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>National Energy Efficiency Action Plan and Annual Progress Report</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Nacionalni akcioni plan za energetsku efikasnost i godišnji izveštaj o napretku</b></p>
<p>1. Plani Kombëtar i Veprimit për Eficiencë të Energjisë (PKVEE) përcakton dhe përshkruan veprimet për arritjen e objektivave të politikës shtetërore në fushën e eficiencës së energjisë, duke përfshirë skemën e detyrimeve të eficiencës së energjisë, masat e politikave të eficiencës së energjisë, kursimet e energjisë të arritura ose të parashikuara për t'u arritur në nivel të furnizimit, transmisionit, shpërndarjes</p>	<p>1. The National Energy Efficiency Action Plan (NEEAP) establishes and describes the actions to achieve the State policy objectives in the field of energy efficiency, including the energy efficiency obligation scheme, energy efficiency policy measures, energy savings achieved or envisaged to be achieved on the level of supply, transmission, distribution and final energy consumption, with a view to</p>	<p>1. Nacionalni akcioni plan za energetsku efikasnost (NAPEE) uvodi i opisuje radnje za postizanje ciljeva državne politike u polju energetske efikasnosti, uključujući sheme obavezne energetske efikasnosti, mere politika za energetsku efikasnost, postignutu ili predviđenu uštedu energije na nivou snabdevanja, prenosa, distribucije i krajnje energetske potrošnje, u smislu postizanja</p>

<p>dhe konsumit final të energjisë, me qëllim që të përmbushen caqet kombëtare të efijencës së energjisë.</p> <p>2. Duke filluar nga data 30 qershor 2019 për çdo tri (3) vite në vijim, AKEE në bashkëpunim me palët e tjera përgjegjëse, rishikon PKVEE të cilin ia dërgon Ministrisë për shqyrtim dhe procedim të mëtejme te Qeveria e Kosovës për miratim. Plani përfshin caqet trivjeçare të EE.</p> <p>3. Pas miratimit nga Qeveria, PKVEE publikohet në web-faqen zyrtare të Ministrisë dhe i dërgohet Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë jo më vonë se deri më 31 dhjetor të vitit përkatës.</p> <p>4. PKVEE i rishikuar përfshin edhe raportin e progresit për planin paraprak tre (3)vjeçar të EE, duke përfshirë plotësimin e caqeve të këtij plani.</p> <p>5. PKVEE përfshin një vlerësim dhe, sipas nevojës, barrierat rregullative dhe jorregullative për efijencë të energjisë, si dhe të parasheh masat për largimin e tyre, përfshirë masat që ofrojnë stimulim, shfuqizojnë apo ndryshojnë dispozita ligjore apo rregullative, miratojnë udhëzime dhe ose thjeshtësojnë procedura administrative.</p>	<p>achieving the national energy efficiency targets.</p> <p>2. Starting from 30 June 2019 and every three (3) years thereafter, the KEEA, in close cooperation with other responsible parties, shall prepare and submit the NEEAP to the Ministry for consideration and further proceeding to the Government of Kosovo for approval. The plan shall contain three-year EE targets.</p> <p>3. After the approval by the Government, the NEEAP shall be published on the official website of the Ministry and shall be submitted to the Secretariat of the Energy Community no later than 31 December of the respective year.</p> <p>4. The NEEAP shall include a progress report of the previous three (3) years plan on EE, including fulfillment of the EE targets of this plan.</p> <p>5. NEEAP shall include an evaluation and, if necessary, regulatory and non-regulatory barriers to energy efficiency, and foresee appropriate measures to remove them, including measures providing of incentives, repealing or amending legal or regulatory provisions, adopting guidelines and or simplifying administrative procedures.</p>	<p>ciljeva nacionalne energetske efikasnosti</p> <p>2. Počev od 30 juna 2019 godine, u svakoj od tri (3) naredne godine, KAEE u saradnji sa drugim nadležnim stranama, preispituje NAPEE i dostavlja Ministarstvu na razmatranje i dalje prosleđivanje Vladi Kosova na usvajanje. Plan sadrži trogodišnje ciljeve EE.</p> <p>3. Nakon usvajanja od strane Vlade, NAPEE se objavljuje na zvaničnom sajtu Ministarstva i ga upućuje Sekretarijatu Energetske Zajednice najkasnije do 31 Decembra odnosne godine.</p> <p>4. Preispitani NAPEE sadrži i izveštaj o napretku za prethodni tro (3)godišnji plan za EE, uključujući i ispunjenje ciljeva ovog plana.</p> <p>5. NAPEE sadrži procenu i, po potrebi, regulatorne i neregulatorne barijere za energetske efikasnost, te predviđa mere za njihovo otklanjanje, uključujući i mere kojima se pruža podsticaj, stavljaju van snage ili menjaju zakonske ili regulatorne odredbe, usvajaju smernice i ili pojednostavljaju administrativne procedure.</p>
--	--	---

<p>6. Ministria nxjerr akt nënligjor për përcaktimin e kornizës së përgjithshme për NEEAP duke përfshirë kërkesat e raportimit të parashikuara për Planet Kombëtare të Veprimit për Eficiencë të Energjisë.</p> <p>7. Në baza vjetore, më 30 qershor të çdo viti, AKEE përgatit raportin e progresit mbi përparimin në raportimin e caqeve vjetore të eficiencës së energjisë, në pajtim me aktin nënligjor të përcaktuar në paragrafi 1.13 të nenit 42 të këtij ligji. Platforma e monitorimit dhe verifikimit (PMV) do të përdoret, kur është e mundur, në llogaritjen e kursimeve të energjisë dhe raportimit mbi masat e PKVEE. Raporti i dorëzohet Qeverisë dhe Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë.</p> <p>8. Në mënyrë që të krahasohen kursimet e energjisë dhe të kryhet konvertimi në një njësi krahasuese, faktorët e konvertimit do të definohen në aktin nënligjor siç përcaktohet në paragrafi 1.4 të nenit 42 të këtij ligji.</p> <p>9. Çdo vit, deri më 30 Prill, të gjitha palët përgjegjëse sipas PKVEE janë të obliguara të raportojnë te AKEE për zbatimin e aktiviteteve të tyre të parapara në PKVEE.</p>	<p>6. The Ministry shall issue secondary legislation determining the general NEEAP framework, including requirements for reporting on National Energy Efficiency Action Plans.</p> <p>7. On annual basis, on June 30 of each year, KEEA, shall prepare a progress report on the achievement of national energy efficiency targets, in accordance with the secondary legislation referred to in paragraph 1.13 of article 42 of this law. The Monitoring and Verification Platform (MVP) shall be used when possible in calculating the energy savings and reporting on measures from NEEAP. The report is submitted to the Government and the Energy Community Secretariat.</p> <p>8. In order to compare energy savings and perform the conversion into a comparable unit, the conversion factors will be defined in secondary legislation provided to in paragraph 1.4 of article 42 of this law.</p> <p>9. Each year, by April 30, all parties having responsibilities under the NEEAP are obliged to report to the KEEA on implementation of their activities foreseen in the NEEAP.</p>	<p>6. Ministarstvo donosi podzakonske akte za utvrđivanje celokupnog okvira za NAPEE, uključujući i zahteve za izveštavanje predviđene za nacionalne akcione planove za energetske efikasnost.</p> <p>7. Na godišnjoj osnovi, 30. juna svake godine, KAEE priprema izveštaj o napretku u izveštavanju o godišnjim ciljevima energetske efikasnosti, u skladu sa sekundarnim zakonodavstvom koje je navedeno u stav 1.13 člana 42 ovog zakona. Platforma nadgledanja i provere (MNV) će biti korišćena kada god je moguće prilikom obračuna energetske uštede i izveštavanja o merama iz NAPEE-a. Izveštaj se dostavlja Vladi i Sekretarijatu Energetske zajednice.</p> <p>8. Da bi se uporedila ušteda energije i izvršila konverzija u uporedivu jedinicu, faktori konverzije će biti definisani u sekundarnom zakonodavstvu koje je utvrđeno u stav 1.4 člana 42 ovog Zakona.</p> <p>9. Svake godine, do 30 Aprila, sve strane koje su odgovorne prema NAPEE dužne su da izveste KAEE o sprovođenju svojih aktivnosti predviđenih u NAPEE.</p>
---	--	--

<p align="center"><b>Neni 6</b> <b>Planet Komonale të Veprimit për Eficiencë të Energjisë, zbatimi dhe raportimi</b></p>	<p align="center"><b>Article 6</b> <b>Municipal Energy Efficiency Action Plans, implementation and reporting</b></p>	<p align="center"><b>Član 6</b> <b>Opštinski akcioni planovi za energetske efikasnost, sprovođenje i izveštavanje</b></p>
<p>1. Duke filluar nga 15 maji i vitit 2018 për çdo tri (3) vite, komunat përgatisin dhe dorëzojnë në AKEE draft-planet komunale të veprimit për eficiencë të energjisë, të cilat do të përfshijnë politikat e propozuara të eficiencës së energjisë dhe masat për përmirësimin e eficiencës së energjisë, të cilat mbulojnë të gjithë sektorët që funksionojnë në nivel komunal.</p> <p>2. Para miratimit të Planit Komunal të Veprimit për Eficiencë të Energjisë nga Kuvendi Komunal, AKEE do të vlerësojë përputhshmërinë e tij me politikat kombëtare të eficiencës së energjisë, caqet dhe planet përkatëse dhe ta japë opinionin me rekomandime, brenda 60 ditësh nga data e parashtrimit të draft-planit sipas paragrafit 1 të këtij neni. Miratimi i Planeve Komonale të Veprimit për Eficiencë të Energjisë nga Kuvendi Komunal duhet të bëhet para datës 30 nëntor të vitit përkatës dhe i njëjti duhet të mbulojë tri (3) vitet në vijim.</p> <p>3. Plani, veç tjerash, parashikon krijimin dhe funksionimin e sistemeve komunale të menaxhimit të energjisë dhe monitorimit, sipas rastit, sistemeve individuale të menaxhimit të energjisë, duke përfshirë</p>	<p>1. Starting from 15 May 2018 and every three (3) years, municipalities shall prepare and submit to KEEA draft Municipal Energy Efficiency Action Plans that shall include proposed energy efficiency policy and energy efficiency improvement measures covering all sectors operating at the municipal level.</p> <p>2. Prior to the adoption of the Municipal Energy Efficiency Action Plan by the Municipal Assembly, the KEEA shall evaluate their compliance with the national energy efficiency policies, targets and plans and present its opinion with recommendations, within 60 days from the submission of the draft Plan as per paragraph 1 of this article. Adoption of the Municipal Energy Efficiency Action Plans by Municipal Assemblies shall be done no later than 30 November of the respective year, and shall cover the upcoming next 3(three) years.</p> <p>3. The Plan shall, among other, envisage the establishment and operation of municipal energy management and monitoring system and, where appropriate, individual energy management systems, including energy</p>	<p>1. Počev od 15. maja 2018. godine, svake treće (3) godine, opštine će pripremati i dostaviti KAEE nacрте opštinskih akcionih planova za energetske efikasnost, koji će sadržavati predložene politike energetske efikasnosti i mere za poboljšanje energetske efikasnosti, koje pokrivaju sve sektore koji funkcionišu na opštinskom nivou.</p> <p>2. Pre usvajanja opštinskog akcionog plana za energetske efikasnost od strane Skupštine opštine, KAEE će proceniti njegovu usklađenost sa nacionalnim politikama energetske efikasnosti, ciljevima i relevantnim planovima i dostaviti svoje mišljenje sa preporukama u roku od 60 dana od dana dostavljanja nacрта plana iz stava 1 ovog člana. Skupštine opštine moraju usvojiti nacionalne akcione planove za energetske efikasnost pre 30. novembra odnosne godine i isti moraju pokrivati naredne tri (3) godine.</p> <p>3. Plan, između ostalog, predviđa uspostavljanje i funkcionisanje opštinskih sistema energetske menadžmenta i praćenja, po potrebi, individualnih sistema energetske menadžmenta, uključujući energetske revizije</p>

<p>auditimin e energjisë për ndërtesat që konsumojnë energji të mëdha dhe ose kompanitë komunale, si dhe për renovimin e ndërtesave publike për të përmbushur standardet minimale të performancës së energjisë të përcaktuara me Ligjin për Performancën e Energjisë në Ndërtesa, dhe masat e tjera të efijencës së energjisë të ndërmarra në objektet nën kontrollin e komunave.</p> <p>4. Me qëllim të zbatimit të sistemit komunal të menaxhimit të energjisë, komunat funksionalizojnë zyrat komunale të energjisë me personel të kualifikuar për menaxhimin e energjisë në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>5. Çdo vit dhe jo më vonë se data 30 prill, Kuvendi Komunal miraton dhe ia dorëzon AKEE raportin e progresit për zbatimin e Planit Komunal të Veprimit për Efijencën e Energjisë për vitin paraprak. Komunat duhet të përdorin platformën e veçantë të softuerit dhe ose faqen e të dhënave për raportim. Platforma e Monitorimit dhe Verifikimit sigurohet nga AKEE.</p> <p>6. Brenda 60 ditësh nga pranimi i raportit, sipas paragrafit 5 të këtij neni, AKEE vlerëson progresin e arritur, vlerëson nevojat dhe propozon masat përmirësuese apo të tjera</p>	<p>auditing for large energy consuming buildings and/or municipal companies, as well as for renovation of public buildings to meet the minimum energy performance standards set by the Law on Energy Performance of Buildings, and other energy efficiency measures undertaken in facilities under the control of municipalities.</p> <p>4. For the purpose of implementing the municipal energy management system, the municipalities will be functionalizing the municipal energy offices with personnel qualified to perform energy management, in accordance with the legislation in force .</p> <p>5. Annually, and no later than 30 April, the Municipal Assembly shall approve and submit to KEEA the Progress Report on the implementation of Municipal Energy Efficiency Action Plan for the previous year. Municipalities shall use the specific software and or web-based platform for reporting. The Monitoring and Verification Platform shall be provided by KEEA.</p> <p>6. Within 60 days from receiving the report according to paragraph 5 of this article, KEEA shall evaluate the progress achieved, assess the needs and propose remedial measures or other</p>	<p>za zgrade koje troše mnogo energije i/ili komunalna preduzeća, kao i renoviranje javnih zgrada u cilju ispunjenja minimalnih standarda energetske učinka, utvrđenih Zakonom o energetske učinku u zgradama, i drugim merama energetske efikasnosti preduzetim u objektima pod kontrolom opština.</p> <p>4. U cilju implementacije opštinskog sistema energetske menadžmenta, opštine funkcionalizuju opštinske kancelarije za energiju sa osobljem koje je kvalifikovano za energetske menadžment u skladu sa važećim zakonom.</p> <p>5. Svake godine, najkasnije do 30. aprila, Skupština opštine usvaja i podnosi KAEE izveštaj o napretku u sprovođenju opštinskog akcionog plana za energetske efikasnost za prethodnu godinu. Opštine mora da koriste posebnu softversku platformu i ili stranicu sa podacima za izveštavanje. Platformu za praćenje i verifikaciju obezbeđuje KAEE.</p> <p>6. U roku od 60 dana od dana prijema izveštaja prema stavu 5 ovog člana, KAEE ocenjuje postignuti napredak, procenjuje potrebe i predlaže korektivne ili druge mere</p>
---	--	---

<p>për zbatimin e PKVEE në nivel lokal. Në bazë të vërejtjeve të AKEE, Komunitat ndryshojnë, nëse kërkohet, Planin Komunal të Veprimit për periudhën e mbetur për zbatim, jo më vonë se deri më 30 Nëntor të vitit përkatës.</p> <p>7. Ministria nxjerr një model për përcaktimin e formës dhe përmbajtjes së Planit Komunal të Veprimit për Eficiencë të Energjisë dhe formën dhe përmbajtjen e Raportit të Progresit për Zbatimin e Planit Komunal të Veprimit për Eficiencë të Energjisë, jo më vonë se gjashtë (6) muaj pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>8. Komunitat monitorojnë rregullisht zbatimin e planit dhe arritjen e qasësive të kursimit të energjisë. Për këtë qëllim, komunitat duhet të krijojnë dhe menaxhojnë një sistem informacioni për mbledhjen e të dhënave për konsumin e energjisë në ndërtesat komunale dhe monitorojnë kursimet e realizuara nga zbatimi i masave në ndërtesat publike, duke përdorur platformën e bazuar në faqen zyrtare elektronike për raportim, Platforma e Monitorimit dhe Verifikimit (MVP).</p> <p>9. Komunitat do të promovojnë në nivel lokal politikën kombëtare për eficiencë të energjisë, dhe do t'i informojnë qytetarët mbi përfitimet nga masat për ngritje të eficiencës së energjisë dhe mënyrën e realizimit të tyre.</p>	<p>measures for the implementation of the NEEAP at local level. On the basis of the remarks by KEEA, if required, Municipalities shall amend, the Municipal Action Plan for the remainder of its implementation, no later than 30 November of the respective year.</p> <p>7. The Ministry shall issue a template to define the form and content of the Municipal Energy Efficiency Action Plan and the form and content of the Progress Report on the Implementation of the Municipal Energy Efficiency Action Plan, no later than six (6) months after the entry into force of the this law.</p> <p>8. Municipalities shall monitor regularly the implementation of the plan and the achievement of the targets for energy savings. To this scope, municipalities shall create and manage an information system for collecting data on energy consumption in municipal buildings, and monitor the savings resulted from implementation of measures in public buildings, using the web-based platform for reporting, Monitoring and Verification Platform(MVP).</p> <p>9. Municipalities shall promote national energy efficiency policies at the local level and inform citizens of the benefits and manner of implementation of energy efficiency improvement measures.</p>	<p>za sprovođenje NAPEE na lokalnom nivou. Na osnovu primedbi KAEE, opštine će izmeniti, ako je potrebno, opštinski akcioni plan za preostali period za sprovođenje, najkasnije do 30 Novembra odnosno godine.</p> <p>7. Ministarstvo će objaviti šablon za definisanje oblika i sadržaja Opštinskog akcionog plana za energetske efikasnost i oblika i sadržaja Izveštaja o napretku u sprovođenju Opštinskog akcionog plana za energetske efikasnost ne kasnije od šest(6) meseci od stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>8. Opštine redovno prate sprovođenje plana i postizanje ciljeva uštede energije. U tu svrhu, opštine će uspostaviti i upravljati informacionim sistemom za prikupljanje podataka o potrošnji energije u opštinskim zgradama i nadgledati uštede koje su postignute sprovođenjem mera u javnim zgradama, koristeći platformu zasnovanu na web-u za izveštavanje ( MVP).</p> <p>9. Opštine će na lokalnom nivou promovisati nacionalne politike za energetske efikasnost i informisati građane o koristima od mera za poboljšanje energetske efikasnosti i načinima za njihovo ostvarivanje.</p>
---	---	---



<p>10. Komunat, si dhe institucionet tjera publike në nivel lokal dhe qendror, shfrytëzojnë, kurdo që kjo është e mundshme, kompanitë e shërbimeve energjetike dhe kontraktimin e performancës energjetike për renovime dhe implementim të planeve për të përmirësuar eficiencën e energjisë në aspektin afatgjatë.</p> <p><b>KAPITULLI III EFIÇIENCA NË PËRDORIMIN E ENERGIJISË</b></p> <p><b>Neni 7 Strategjia për rinovimin e ndërtesave</b></p> <p>1. Ministria, e mbështetur nga AKEE dhe në bashkëpunim me ministritë e linjës përgjegjëse për ndërtime dhe apo administrim të ndërtesave, zhvillon Strategjinë afatgjate për mobilizimin e investimeve për rinovime të ndërtesave të banimit dhe atyre komerciale, publike dhe private. Ministria dorëzon Draftin e Strategjisë në Qeveri për aprovim jo më vonë se 30 qershor 2018, si dokument të veçantë. Strategjia duhet të përfshijë si në vijim:</p> <p>1.1 një pasqyrë të stokut të ndërtesave në nivel vendi bazuar në të dhënat statistikore dhe ose një mostër, sipas nevojës, të kategorive të ndërtesave;</p>	<p>10. Municipalities, as well as other public institutions at local and central level, shall use, where appropriate, energy service companies, and energy performance contracting to finance renovations and implement plans to improve energy efficiency in the long term.</p> <p><b>CHAPTER III EFFICIENCY IN ENERGY USE</b></p> <p><b>Article 7 Building renovation strategy</b></p> <p>1. The Ministry, supported by KEEA, and in collaboration with the line Ministries responsible for construction and or administration of buildings, shall develop a long-term Strategy for mobilizing investments in the renovation of the residential and commercial buildings, both public and private. The Ministry shall submit the Draft Strategy to the Government for approval no later than 30 June 2018, a separate document. The Strategy shall encompass at least the following:</p> <p>1.1 an overview of the national building stock based on statistical data and or sampling, as appropriate, per category of buildings;</p>	<p>10. Opštine, kao i druge javne institucije na lokalnom i centralnom nivou, koriste, kad god je moguće, preduzeća za energetske usluge i ugovaranje energetske učinka za obnovu i sprovođenje planova za poboljšanje energetske efikasnosti u dugoročnom pogledu.</p> <p><b>POGLAVLJE III EFIKASNOST U KORIŠĆENJU ENERGIJE</b></p> <p><b>Član 7 Strategija za obnovu zgrada</b></p> <p>1. Ministarstvo, uz podršku KAEE i u saradnji sa resornim ministarstvima nadležnim za izgradnju i ili upravljanje zgradama, izrađuje dugoročnu strategiju za mobilizaciju investicija za renoviranje javnih i privatnih stambenih i poslovnih zgrada. Ministarstvo dostavlja Nacrt Strategije Vladi na usvajanje najkasnije do 30. juna 2018. godine, kao poseban dokument. Strategija će sadržavati sledeće:</p> <p>1.1 pregled fonda zgrada na nivou zemlje zasnovano na statističkim podacima i/ili uzorak, po potrebi, kategorija zgrada;</p>
---	--	--

<p>1.2 identifikimi i qasjeve kost-efektive për rinovimet që lidhen me llojin e ndërtesave dhe zonën klimatike;</p> <p>1.3 politikat dhe masat për stimulimin e rinovimeve të thella kost-efektive të ndërtesave duke përfshirë rinovimet e thella në faza;</p> <p>1.4 një perspektivë të ardhshme që jep udhëzim të investimeve të individëve, industrisë së ndërtimit dhe institucioneve financiare;</p> <p>1.5 një vlerësim të bazuar në dëshmi të kursimeve të pritshme të energjisë dhe përfitimeve më të gjera.</p> <p>2. Strategjia do të marrë parasysh caqet e eficiencës së energjisë sipas Planit Kombëtar të Veprimit për Eficiencë të Energjisë, si dhe aspektet sociale që mund të kontribuojnë në zbutjen e varfërisë energjetike.</p> <p>3. Pas miratimit nga Qeveria, Strategjia publikohet në faqen zyrtare të Ministrisë. Strategjia do të përditësohet çdo tri (3) vite dhe do të dorëzohet në Sekretariatit e Komunitetit të Energjisë.</p>	<p>1.2 identification of cost-effective approaches to renovations relevant to the building type and climatic zone;</p> <p>1.3 policies and measures to stimulate cost-effective deep renovations of buildings, including staged deep renovations;</p> <p>1.4 a forward-looking perspective to guide investment decisions of individuals, the construction industry and financial institutions;</p> <p>1.5 an evidence-based estimate of expected energy savings and wider benefits.</p> <p>2. The Strategy shall take into account energy efficiency targets under the National Energy Efficiency Action Plan, as well as social aspects that can contribute to alleviation of energy poverty.</p> <p>3. After the approval by the Government, the Strategy shall be published in the official website of the Ministry. The Strategy shall be updated every three (3) years thereafter and submitted to the Energy Community Secretariat.</p>	<p>1.2 identifikaciju troškovno efikasnih pristupa za renoviranje koji se odnose na vrstu zgrada i klimatsku zonu;</p> <p>1.3 politike i mere za podsticanje značajnih troškovno efikasnih renoviranja zgrada, uključujući značajna renoviranja po fazama;</p> <p>1.4 buduću perspektivu koja pruža investicione smernice pojedincima, građevinskoj industriji i finansijskim institucijama;</p> <p>1.5 procenu zasnovanu na dokazima o očekivanoj uštedi energije i širim koristima.</p> <p>2. Strategija će uzeti u obzir ciljeve energetske efikasnosti iz Nacionalnog akcionog plana za energetske efikasnost, kao i socijalne aspekte koji mogu doprineti ublažavanju energetskog siromaštva.</p> <p>3. Nakon usvajanja u Vladi, Strategija će biti objavljena na zvaničnoj stranici Ministarstva. Strategija će biti ažurirana svake tri (3) godine nakon toga i podneta Sekretarijatu Energetske Zajednice.</p>
--	---	--

<p align="center"><b>Neni 8</b> <b>Renovimi i ndërtesave publike</b></p>	<p align="center"><b>Article 8</b> <b>Renovation of public buildings</b></p>	<p align="center"><b>Član 8</b> <b>Renoviranje javnih zgrada</b></p>
<p>1. Për ta demonstruar rolin shembullor të organeve publike në performancën energjetike të ndërtesave, Qeveria e Republikës së Kosovës rinovon 1% të sipërfaqes totale të kateve të ndërtesave me ngrohje dhe ose me ftohje në pronësi dhe shfrytëzim nga institucionet qeveritare të nivelit qendror, çdo vit, për të përmbushur së paku kërkesat minimale për performancën e energjisë në pajtim me Ligjin për Performancën e Energjisë në ndërtesa.</p> <p>2. Shkalla e renovimit prej 1% do të llogaritet nga data 1 dhjetor 2017 dhe llogaritet në sipërfaqen e përgjithshme të ndërtesave me sipërfaqe të përgjithshme të shfrytëzueshme mbi 500 m<sup>2</sup> që në 1 janar të çdo viti, nuk i përmbushin kërkesat kombëtare të performancës minimale të energjisë sipas Ligji mbi Performancën e Energjisë në ndërtesa. Ky prag duhet të ulet në 250 m<sup>2</sup> nga 1 janari 2019 .</p> <p>3. Gjatë zbatimit të masave për renovimin gjithëpërfshirës të ndërtesave të qeverisë qendrore në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni, duhet të merret parasysh ndërtesa në tërësi, duke përfshirë mbulojën, pajisjet, funksionimin dhe mirëmbajtjen e ndërtesës.</p>	<p>1. To demonstrate the exemplary role of the public bodies in energy performance of buildings, each year the Government of the Republic of Kosovo shall renovate 1% of the total floor area of heated and/or cooled buildings owned and occupied by the central government institutions to meet at least the minimum energy performance requirements in accordance with the Law on Energy Performance of buildings.</p> <p>2. The 1% renovation rate shall count from 1st December 2017 and shall be calculated on the total floor area of buildings with a total useful floor area over 500 m<sup>2</sup> that, on 1 January of each year do not meet the national minimum energy performance requirements according to the Law on Energy Performance of buildings. That threshold shall be lowered to 250 m<sup>2</sup> as of 1 January 2019.</p> <p>3. When implementing measures for the comprehensive renovation of central government buildings in accordance with the paragraph 1 of this article, the building as a whole, including the building envelope, equipment, operation and maintenance shall be considered.</p>	<p>1. Kako bi se demonstrirala uzorna uloga javnih organa u energetskom učinku zgrada, Vlada Republike Kosovo renovira 1% ukupne površine spratova zgrada sa grejanjem i/ili hlađenjem u vlasništvu i na korišćenju od strane centralne vlade, svake godine, radi ispunjenja najmanje minimalnih zahteva za energetski učinak u skladu sa Zakonom o energetskom učinku u zgradama.</p> <p>2. Stopa renoviranja od 1% izračunava se počev od 1. decembra 2017. godine i izračunava se na osnovu ukupne površine zgrada čija ukupna korisna površina veća od 500 m<sup>2</sup> koje, na dan 1. januara svake godine, ne ispunjavaju nacionalne zahteve za minimalni energetski učinak u skladu sa Zakonom o energetskom učinku u zgradama. Ovaj prag od 1 januara 2019 godine treba smanjiti na 250 m<sup>2</sup>.</p> <p>3. Pri sprovođenju mera za sveobuhvatno renoviranje zgrada centralne vlade u skladu sa stavom 1 ovog člana, treba razmotriti zgradu u celini, uključujući omotač, opremu, funkcionisanje i održavanje zgrade.</p>

<p>4. Kërkesat e përcaktuara në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni nuk zbatohen për kategoritë vijuese të ndërtesave:</p> <p>4.1 ndërtesat që janë pjesë e trashëgimisë kulturore kombëtare dhe nëse përmbushja e kërkesave minimale të performancës së energjisë do të ndryshonte karakterin ose paraqitjen e tyre në mënyrë të papranueshme;</p> <p>4.2 ndërtesat në pronësi të forcave të armatosura ose qeverisë qendrore dhe që i shërbejnë qëllimeve të mbrojtjes kombëtare, përveç banesave individuale të banimit ose ndërtesave të zyrave për forcat e armatosura dhe stafin tjetër të punësuar nga autoritetet kombëtare të mbrojtjes;</p> <p>4.3. ndërtesat që përdoren si objektet e kultit dhe ato për aktivitete fetare.</p> <p>5. Nëse gjatë një viti ndërtesat e renovuara të sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni tejkalojnë shkallën prej 1%, kjo mund të llogaritet drejt normës vjetore të renovimit të cilësdo nga tri (3) vitet e mëparshme ose pasardhëse.</p> <p>6. Ndërtesat e reja të shfrytëzuara dhe në pronësi si zëvendësime për objekte specifike</p>	<p>4. Requirements set out in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to the following categories of buildings:</p> <p>4.1 buildings which are part of the national cultural heritage and where compliance with certain minimum energy performance requirements would alter their character or appearance in an unacceptable manner;</p> <p>4.2 buildings owned by the armed forces or central government and serving national defense purposes, apart from single living quarters or office buildings for the armed forces and other staff employed by national defense authorities;</p> <p>4.3 buildings used as places of worship and for religious activities.</p> <p>5. If during one year the renovated buildings referenced to in paragraphs 1 and 2 of this article exceed the 1% rate, this can count towards the annual renovation rate of any of the three(3) previous or following years.</p> <p>6. New buildings occupied and owned as replacements for specific central government</p>	<p>4. Zahtevi utvrđeni u stavovima 1 i 2 ovog člana ne primenjuju se na sledeće kategorije zgrada:</p> <p>4.1 zgrade koje su deo nacionalne kulturne baštine i ako bi ispunjenje minimalnih zahteva energetskeg učinka na neprihvatljiv način promenilo njihov karakter ili izgled;</p> <p>4.2 zgrade koje su u vlasništvu oružanih snaga ili centralne vlade i koje služe ciljevima nacionalne odbrane, osim pojedinačnih prostora za stanovanje ili kancelarijskih zgrada za oružane snage i drugo osoblje koje zapošljavaju nacionalni organi za odbranu;</p> <p>4.3. zgrade koje se koriste kao objekti za obrede i verske aktivnosti.</p> <p>5. Ako tokom godine renovirane zgrade navedene u stavovima 1 i 2 ovog člana premaše stopu od 1%, ovo se može uračunati u godišnju stopu renoviranja bilo koje od prethodne ili sledeće tri (3) godine.</p> <p>6. Nove zgrade koje su u upotrebi ili u vlasništvu kao zamena za određene objekte</p>
--	---	---

<p>të qeverisë qendrore të demoluara në cilindo nga dy (2) vitet e mëparshme, ose ndërtesat që janë shitur, demoluar ose larguar nga përdorimi në cilindo nga dy vitet paraprake si pasojë e përdorimit më intensiv të ndërtesave të tjera mund të llogariten drejt normës vjetore të renovimit.</p> <p>7. Deri më 31 Korrik 2018, AKEE, në bashkëpunim me ministrinë përgjegjëse për menaxhimin e ndërtesave publike, përgatit dhe do të bëjë publik një inventar të ndërtesave të institucioneve qeveritare të nivelit qendror nga paragrafi 2 i këtij neni duke mos përfshirë ndërtesat nga paragrafi 4 i këtij neni. Ky inventar duhet të përmbajë së paku të dhënat si në vijim:</p> <p>7.1. sipërfaqen e dyshemesë në m2; dhe</p> <p>7.2. performancën e energjisë të çdo ndërtese ose të dhënat përkatëse të energjisë.</p> <p>8. Ministria, e mbështetur nga AKEE dhe FKEE, përgatit dhe dorëzon për miratim në Qeveri, akte nënligjore për Planin tre(3) vjeçar të renovimit për ndërtesat e qeverisë qendrore që do të përcaktojnë së paku:</p> <p>8.1. listën e ndërtesave në pronësi dhe të shfrytëzuara nga qeveria qendrore që do të renovohen çdo vit, masat kryesore të efijencës së energjisë dhe</p>	<p>buildings demolished in any of the two previous years, or buildings that have been sold, demolished or taken out of use in any of the two (2) previous years due to more intensive use of other buildings can count towards the annual renovation rate.</p> <p>7. By 31 July 2018, KEEA, in collaboration with the line Ministry responsible for management of public buildings, shall prepare and make publicly available an inventory of central government buildings referred to in paragraph 2 of this article, and shall exclude buildings referred to in paragraph 4 of this article. This inventory shall at least contain the following data:</p> <p>7.1 the floor area in m2; and</p> <p>7.2 the energy performance of each building or relevant energy data.</p> <p>8. The Ministry, supported by KEEA and KEEF, shall prepare and submit to the Government for approval secondary legislation on the three (3)year renovation plan central government buildings that shall define, at least:</p> <p>8.1 the list of buildings owned and occupied by the central government to be renovated each year, the main energy efficiency measures and estimated</p>	<p>centralne vlasti koje su demolirane tokom bilo koje od prethodne dve godine ili zgrade koje su prodate, demolirane ili stavljene van upotrebe tokom bilo koje od dve (2) prethodne godine kao posledica intenzivnije upotrebe drugih zgrada mogu se uračunati u godišnju stopu renoviranja.</p> <p>7. Do 31 Jula 2018. KAEE, u saradnji sa resornim ministarstvom nadležnim za upravljanje javnim objektima, će izraditi i staviti na raspolaganje javnosti listu objekata centralnih vlasti navedenih u stavu 2. ovog člana i isključiti objekte navedene u stavu 4. ovog člana. Ova lista će sadržavati najmanje sledeće podatke</p> <p>7.1. površinu poda u m2, i</p> <p>7.2. energetska učinak svake zgrade ili odgovarajuće energetske podatke.</p> <p>8. Ministarstvo, uz podršku KAEE i KFEE, priprema i podnosi Vladi na usvajanje podzakonske akte za tri (3) godišnji plan za renoviranje zgrada centralne vlade, koji će utvrditi najmanje:</p> <p>8.1. spisak zgrada u vlasništvu i u upotrebi centralne vlade koje će biti renovirane svake godine, glavne mere energetske efikasnosti i predviđene troškove</p>
--	---	--

<p>kostot e parashikuara të investimeve.</p> <p>8.2. aranzhimet e zbatimit për renovimin e ndërtesave duke përfshirë mundësinë për të transferuar këtë përgjegjësi tek FKKEE.</p> <p>8.3. burimet dhe metodat e financimit të investimeve përfshirë përgatitjen e projekteve, tenderimin, zbatimin e furnizimeve dhe punëve, si dhe verifikimin pas zbatimit.</p> <p>8.4. mënyrën raportimit tek AKEE mbi progresin e zbatimit të planit të renovimit.</p> <p>9. AKEE është përgjegjëse për krijimin dhe administrimin e një skeme për arritjen e kërkesave minimale të performancës së energjisë në ndërtesat e renovuara.</p> <p>10. Çdo vit, deri më 31 Maj, në bashkëpunim me FKKEE, sipas nevojës, AKEE përgatit dhe dorëzon në Ministri raportin që përfshin informata mbi ndryshimet e nevojshme në planin tre (3)vjeçar të renovimit të ndërtesave të institucioneve të qeverisë qendrore, nëse kërkohet, numrin e kontratave të përfunduara gjatë vitit të kaluar, shkallën vjetore e renovimit të ndërtesave, masat e efikasitetit të energjisë dhe shpenzimet e përgjithshme të</p>	<p>investment costs.</p> <p>8.2 implementation arrangements for the renovation of buildings including the option to transfer this responsibility to KEEF.</p> <p>8.3 sources and methods of financing the investments including project preparation, tendering, implementation of supplies and works and post implementation verification;</p> <p>8.4. method of reporting to KEEA on the progress of implementation of the renovation plan.</p> <p>9. KEEA shall be responsible for the establishment and administration of a scheme to achieved of minimum energy performance requirements in renovated buildings.</p> <p>10. Annually, by 31 May, KEEA, in collaboration with KEEF as required, shall prepare and present to the Ministry report including information on necessary amendments to the three(3)year buildings renovation plan of the central government institutions,if required, the number of contracts concluded during the previous year, the annual renovation rate of buildings, energy efficiency measures and total expenditure incurred,</p>	<p>investicija.</p> <p>8.2. implementacione aranžmane za renoviranje zgrada, uključujući mogućnost prenošenja ove odgovornosti na KFEE.</p> <p>8.3. izvore i metode za finansiranje investicija, uključujući pripremu projekata, tenderisanje, izvršenja nabavki i radova, kao i verifikaciju nakon sprovođenja;</p> <p>8.4. način izveštavanja KAEE o napretku u sprovođenju plana renoviranja.</p> <p>9. KAEE će biti nadležna za uspostavljanje i upravljanje shemom do dostignutog minimuma zahteva za energetske efikasnost u obnovljenim objektima.</p> <p>10. 10. Svake godine, do 31 Maja, KAEE će u saradnji sa KFEE, po potrebi izraditi i predstaviti ministru izveštaj, uključujući informacije o neophodnim izmenama i dopunama tri (3)godišnjeg plana obnove za institucije centralnih vlasti, po potrebi, broj ugovora zaključenih tokom prethodne godine, godišnju stopu obnavljanja objekata, mere energetske efikasnosti i ukupne troškove, rezultate verifikacije i energetske uštedu</p>
--	---	--

<p>realizuar, rezultatet e verifikimit dhe kursimet e energjisë të arritura gjatë vitit të kaluar, si dhe informacione të tjera relevante. Raporti do të publikohet në faqet zyrtare të Ministrisë.</p> <p>11. Qeveria e Kosovës do të inkurajojë organet e tjera publike që nuk i përkasin institucioneve qeveritare të nivelit qendror siç përcaktohet në paragrafi 1.2 të nenin 3 të këtij ligji, duke përfshirë organet rajonale dhe lokale, si dhe organet e tjera të qeverisura nga e drejta publike, që të zbatojnë planet e renovimit të ndërtesave në pronësi dhe shfrytëzim nga to, duke ndjekur rolin ekzemplar të ndërtesave të institucioneve qeveritare të nivelit qendror të përcaktuar në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni.</p>	<p>verification results and energy savings achieved over the previous year, as well as other relevant information. The report shall be published on the official websites of Ministry.</p> <p>11. The Government of Kosovo shall encourage other public bodies not belonging to the government institutions of central level, as defined in paragraph 1.2 of article 3 of this law, including regional and local level bodies, as well as other bodies governed by public law, to implement plans for renovation of buildings owned and occupied by them, following the exemplary role of the government institutions of central level, buildings, as laid down in paragraphs 1 and 2 of this article.</p>	<p>tokom prethodne godine, kao i druge relevantne informacije. Izveštaj će biti objavljen na zvaničnoj internet stranici ministarstva.</p> <p>11. Vlada Kosova će podsticati druge javne organe koji ne pripadaju institucije vlade centralnog nivoa, kao što je utvrđeno u stav 1.2 člana 3 ovog zakona, uključujući regionalne i lokalne organe, kao i druge organe koji se rukovode javnim pravom, da sprovede planove za renoviranje zgrada koje su u njihovom vlasništvu i upotrebi, prateći primernu ulogu zgrada institucije vlade centralnog nivoa utvrđene u stavovima 1 i 2 ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Blerja nga organet publike</b></p> <p>1. Autoritetet dhe organet e administratës qendrore dhe lokale, si dhe të gjitha autoritetet ose subjektet tjera publike që zbatojnë Ligjin për Prokurimin Publik dhe ose FKKEE, do të blejnë vetëm produkte, shërbime dhe ndërtesa me performancë të lartë të efijencës së energjisë, me kusht që ato janë në përputhje me kosto-efektivitetin, fizibilitetin ekonomik, qëndrueshmërinë e përgjithshme, përshtatshmërinë teknike, si dhe konkurrencën e mjaftueshme, në pajtim me Udhëzimin</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Purchasing by public bodies</b></p> <p>1. Central and local administration authorities, as well as all other public authorities or entities that apply the Law on Public Procurements and or the KEEF shall purchase only products, services and buildings with high energy-efficiency performance, insofar as that is consistent with cost-effectiveness, economic feasibility, wider sustainability, technical suitability, as well as sufficient competition, as referred to in the Administrative Instruction provided to in paragraph 1.3. article 42 of this</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Kupovina od strane javnih organa</b></p> <p>1. Autoriteti i organi centralne i lokalne uprave, kao i svi drugi javni autoriteti ili subjekti koji primenjuju Zakon o javnim nabavkama i ili KFEE, kupuju samo proizvode, usluge i zgrade sa visokim učinkom energetske efikasnosti, pod uslovom da su u skladu sa troškovnom efikasnošću, ekonomskom izvodljivošću, ukupnom održivošću, tehničkom prikladnošću, kao i sa dovoljnom konkurencijom u skladu sa Administrativnim uputstvom utvrđenim stav</p>

<p>Administrativ sipas paragrafit 1.3 të nenit nenit 42 të këtij ligji.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni aplikohet edhe për personat juridikë privatë në rast të kontraktimit të prokurimeve të punimeve, furnizimeve ose shërbimeve të financuara dhe ose të subvencionuara me së paku 50% nga fondet publike ose me mbështetje financiare të FKEE.</p> <p>3. Detyrimi i përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni zbatohet për kontratat e forcave të armatosura vetëm në atë masë që zbatimi i tij nuk shkakton konflikt me natyrën dhe qëllimin parësor të veprimtarisë së forcave të armatosura.</p> <p>4. Gjatë tenderimit të kontratave të shërbimeve me përmbajtje të konsiderueshme të energjisë, autoritetet dhe organet e cekura në paragrafin 1 të këtij neni do të vlerësojnë mundësinë e lidhjes së kontratave afatgjata të performancës së energjisë që sigurojnë kursime afatgjata të energjisë.</p> <p>5. Pa paragjykuar paragrafin 1 të këtij neni, gjatë blerjes së pakove të produkteve të mbuluara në tërësi nga një akt i deleguar i miratuar në kuadër të legjislacionit mbi etiketimin e energjisë të produkteve që lidhen me energjinë, eficientia e përgjithshme e energjisë duhet të ketë prioritet mbi eficientën</p>	<p>law.</p> <p>2. Paragraph 1 of this article shall also apply to private legal persons in the event of contracting procurements of works, supplies or services financed and or subsidized at least 50% by public funds or through KEEF financial support.</p> <p>3. The obligation defined in paragraph 1 of this article shall apply to the contracts of the armed forces only to the extent that its application does not cause any conflict with the nature and primary aim of the activities of the armed forces.</p> <p>4. When tendering service contracts with significant energy content, authorities and bodies referred to in Paragraph 1 of this article shall assess the possibility of concluding long-term energy performance contracts that provide long-term energy savings.</p> <p>5. Without prejudice to Paragraph 1 of this article, when purchasing a product package covered as a whole by a delegated act adopted under the legislation on energy labeling of energy related products, the aggregate energy efficiency shall take priority over the energy efficiency of individual products within that</p>	<p>1.3 u çlanu 42 ovog zakona.</p> <p>2. Stav 1 ovog člana primenjuje se i na privatna pravna lica u slučaju ugovaranja nabavke radova, snabdevanja ili usluga koje su finansirane i ili subvencionisane sa najmanje 50% iz javnih fondova ili uz finansijsku podršku KFEE-a.</p> <p>3. Obaveza utvrđena u stavu 1 ovog člana primenjuje se na ugovore oružanih snaga samo u meri u kojoj njena primena ne prouzrokuje sukob sa prirodom i primarnim ciljem delatnosti oružanih snaga.</p> <p>4. Prilikom tenderisanja za ugovore o uslugama sa značajnim energetske sadržajem, autoriteti i organi navedeni u stavu 1 ovog člana će proceniti mogućnost zaključivanja dugoročnih ugovora o energetske učinku kojima se osigurava dugoročna ušteda energije.</p> <p>5. Ne dovodeći u pitanje stav 1 ovog člana, pri kupovini paketa proizvoda koji je kao celina obuhvaćen delegiranim aktom donetim u okviru zakonodavstva o energetske etiketiranju proizvoda povezanih sa energijom, ukupna energetska efikasnost mora imati prednost u odnosu na energetske</p>
--	--	---



<p>e energjisë së produkteve individuale brenda asaj pakoje, duke blerë pakon e produktit që përputhet me kriterin që i përket klasës më të lartë të efijencës së energjisë.</p>	<p>package, by purchasing the product package that complies with the criterion of belonging to the highest energy efficiency class.</p>	<p>efikasnost pojedinačnih proizvoda u sklopu tog paketa, kupujući paket proizvoda koji je u skladu sa kriterijumom pripadnost najvišem razredu energetske efikasnosti.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Skema obligative për efijencë të energjisë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Energy efficiency obligation scheme</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Obavezna šema energetske efikasnosti</b></p>
<p>1. Ministria krijon Skemën Obligative për Efijencë të Energjisë që ka për qëllim arritjen e cakut kumulativ të kursimit të energjisë siç përcaktohet në paragrafët 3, 4 dhe 5 të këtij neni. Caku do të arrihet me kombinim të zbatimit të Masave Alternative siç përcaktohet në paragrafët 6, 7 dhe 8 të këtij neni dhe duke imponuar detyrime të kursimeve të energjisë ndaj palëve të detyruara.</p>	<p>1.The Ministry establishes Energy Efficiency Obligation Scheme aiming at achieving cumulative energy saving target as defined in to paragraphs 3, 4 and 5 of this Article.The target shall be achieved with a combination of implementation of Alternative Measures as defined in to Paragraphs 6, 7 and 8 of this Article and by imposing energy saving obligations to Obligated Parties.</p>	<p>1. Ministarstvo osniva Shemu Obavezne energetske efikasnosti u cilju postizanja kumulativnog cilja uštede energije, kao što je definisano u stavovima 3, 4. i 5. ovog člana. Cilj će biti postignut kombinacijom primene alternativnih mera definisanih u stavovima 6, 7. i 8. ovog člana i nametanjem obaveza za uštedu energije obavezanim stranama.</p>
<p>2. Operatorët e Sistemit të Energjisë Elektrike dhe/apo energjisë termike ose kompanitë e shitjes me pakicë të energjisë dhe ose shpërndarësit e lëndës djegëse të lëngshme të energjisë për shitësit me pakicë dhe ose që furnizojnë drejtpërdrejt lëndë djegëse për konsumatorët fundorë që veprojnë në territorin e Republikës së Kosovës sipas legjislacionit përkatës, konsiderohen Palë të Detyruara të skemës së detyrimeve të efijencës së energjisë. Nga radhët e atyre Palëve të Detyruara, Qeveria do të përcaktojë ata që do të kontribuojnë në arritjen e objektivave të detyrimeve të efijencës së</p>	<p>2. Electricity and/or thermal energy System Operators or retail energy sales companies and/ or liquid energy fuel distributors to retailers and/or direct supplying fuels to final consumers operating in the territory of the Republic of Kosovo according to the relevant legislation, are considered Obligated Parties of the energy efficiency obligation scheme. Among those Obligated Parties, the Government shall define those who shall contribute to the achievement of the energy efficiency obligation targets in accordance with paragraph 9 of this article.</p>	<p>2. Operatori struje ili sistema toplotne energije ili preduzeća za maloprodaju energije i/ili distributeri tečnih energenata do maloprodavaca i/ili direktno snabdevanje krajnjih potrošača koji deluju na teritoriji Republike Kosovo u skladu sa relevantnim zakonodavstvom smatraju se obavezanim stranama sheme obavezne energetske efikasnosti. Među ovim obavezanim stranama Vlada će definisati one koji će doprineti ispunjenje obaveznih ciljeva energetske efikasnosti u skladu sa stavom 9 ovog člana.</p>

<p>energjisë në përputhje me paragrafin 9 të këtij neni.</p> <p>3. Kursimet kumulative të energjisë sipas skemës së detyrimit të energjisë do të jenë në nivel ekuivalent me arritjen e kursimeve të reja çdo vit që korrespondojnë me periudhën nga 1 janar 2017 deri më 31 dhjetor 2020 prej 0.7% të shitjeve vjetore të energjisë për konsumatorët fundorë të të gjitha formave të energjisë në vëllim, mesatarisht për periudhën më të fundit tre (3)vjeçare para 1 janarit 2016. Shitja e energjisë, sipas vëllimit, që përdoret në transport përjashtohet nga kjo llogaritje.</p> <p>4. AKEE, përcakton kursimet kumulative të energjisë që duhet të arrihen që korrespondojnë me periudhën kohore të cekur në paragrafin 2 të këtij neni. Gjatë llogaritjeve të kursimeve kumulative të energjisë të cekura në paragrafin 2 të këtij neni,AKEE do të:</p> <p>4.1 përdor vlerat e përqindjes prej 0,5% për vitet 2017 dhe 2018 dhe 0,7% për vitet 2019 dhe 2020;</p> <p>4.2 lejon që kursimet e energjisë të arritura në sektorët e prodhimit, shpërndarjes dhe transmetimit të energjisë, përfshirë infrastrukturën efiçente të sistemit të ngrohjes dhe ftohjes qendrore, si rezultat i zbatimit të kërkesave të përcaktuara në paragrafi 3 të nenit 19 dhe nenit 20 të</p>	<p>3. The cumulative energy savings under the energy obligation scheme shall be equivalent to achieving new savings each year corresponding to the period from 1 January 2017 to 31 December 2020 of 0,7% of the annual energy sales to the final customers of all energy forms by volume, averaged over the most recent three(3)year period prior to 1 January 2016. The sales of energy, by volume, used in transport shall be excluded from this calculation.</p> <p>4. The KEEA, shall determine the cumulative energy savings to be achieved that correspond to the time period referred to in paragraph 2 of this article. While making the calculations of cumulative energy savings referred to in paragraph 2 of this article, KEEA shall:</p> <p>4.1 use the percentage values of 0,5% for the years 2017 and 2018 and 0,7% for the years 2019 and 2020.</p> <p>4.2 allow energy savings achieved in the energy transformation, distribution and transmission sectors, including efficient district heating and cooling infrastructure, as a result of the implementation of the requirements set out in paragraph 3 of article 19 and article 20 of this law, to be</p>	<p>3. Kumulativna ušteda energije prema shemi obavezne uštede će biti jednaka ispunjenju novih ušteda svake godine u periodu od 1. januara 2017. do 31. decembra 2020. 0,7% godišnje prodaje energije krajnjim potrošačima svih oblika energije po zapremini, u proseku u periodu tri (3) poslednje godine pre 1. januara 2016. Prodaja energije, po zapremini, a koja se koristi u prevozu će biti isključena iz ovog obračuna</p> <p>4. KAEE, utvrđuje kumulativne uštede energije koje treba ostvariti i koje odgovaraju vremenskom periodu navedenom u stavu 2 ovog člana. Pri izračunavanju kumulativnih ušteda energije navedenih u stavu 2 ovog člana,:</p> <p>4.1 koristi vrednosti procenta od 0,5% za 2017. i 2018. godinu i 0,7% za 2019. i 2020. godine;</p> <p>4.2 dopušta da se uštede energije ostvarene u sektorima proizvodnje, distribucije i prenosa energije, uključujući infrastrukturu za efikasno centralno grejanje i hlađenje, kao rezultat sprovođenja zahteva utvrđenih u stav 3 člana 19 3 i član 20 ovog Zakona</p>
---	--	--

<p>ketij ligji të llogariten në masën e kursimeve të energjisë të kërkuara sipas paragrafit 2 të këtij neni ;</p> <p>4.3 lejon që kursimet e energjisë që rezultojnë nga veprimet individuale të reja të zbatuara nga 31 dhjetori 2008 e që vazhdojnë të kenë ndikim në vitin 2020 dhe që mund të maten dhe verifikohen, të llogariten në masën e kursimeve të energjisë të kërkuara sipas paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p>5. Zbatimi i paragrafit 3 nuk rezulton me një zbritje prej më tepër se 25% të sasisë së kursimit të energjisë sipas paragrafit 3 të këtij neni Ministria njofton Sekretariatit e Komunitetit të Energjisë lidhur me paragrafin 3, jo më vonë se 31 korrik 2018 përfshirë elementët e listuar në paragrafin 3 të këtij neni, që janë zbatuar dhe llogaritjen që tregon ndikimin e tyre në sasinë e kursimeve të energjisë të referuara në paragrafin 3 të këtij neni.</p> <p>6. Si alternativë e imponimit të të skemave obligative për eficiencë të energjisë ndaj palëve të obliguara, Ministria zgjedh të merr masa të tjera të politikave për përmbushjen e pjesëshme të kursimeve të energjisë te konsumatorët fundorë, me kusht që këto masa të politikave përmbushin kriteret sipas paragrafit 7 dhe 8 të këtij neni. Shuma vjetore</p>	<p>counted towards the amount of energy savings required under paragraph 3 of this article.</p> <p>4.3 allow energy savings resulting from individual actions newly implemented since 31 December 2008 that continues to have an impact in 2020 and that can be measured and verified, to be counted towards the amount of energy savings required under paragraph 3 of this article.</p> <p>5. The application of paragraph 3 shall not lead to a reduction of more than 25% of the amount of energy savings referred to in paragraph 3 of this article. The Ministry shall notify the Energy Community Secretariat regarding of paragraph 3 of this article, including the elements listed under paragraph 3 that have been applied and a calculation showing their impact on the amount of energy savings referred to in paragraph 3 of this article.</p> <p>6. As an alternative to imposing energy efficiency obligations to obligated parties the Ministry opts to take other policy measures to partially achieve energy savings among final customers, provided those policy measures meet the criteria set out in paragraphs 7 and 8 of this article The annual amount of new energy savings achieved through this approach</p>	<p>uraçunaju u meru ušteda energije propisanu stavom 2 ovog çlan a;</p> <p>4.3 dopušta da se uštede energije koje su proizašle iz novih pojedinačnih mera koje se sprovode od 31. decembra 2008. godine i nastavljaju da imaju uticaj u 2020. godini i koje se mogu meriti i verifikovati uračunaju u meru ušteda energije propisanu stavom 2 ovog člana.</p> <p>5. Primena stava 3 ne dovodi do smanjenja iznosa uštede energije navedenog u stavu 2 za više od 25%. Ministarstvo obaveštava Sekretarijat Energetske zajednice o stava 3 ovog člana najkasnije do 31. jula 2018. godine, uključujući elemente navedene u stavu 3 koji su primenjeni i obračun koji pokazuje njihov uticaj na količinu ušteda energije navedenih u stavu 3 ovog člana.</p> <p>6. Kao alternativa nametanju ovih obaveza energetske efikasnosti za obavezane strane, Ministarstvo može izabrati da preduzme druge mere politika za delimično ispunjenje uštede energije između krajnjih potrošača, imajući u vidu da takve mere ispunjavaju kriterijume propisane u stavovima 7. i 8 ovog člana Godišnji iznos nove uštede energije</p>
---	--	--

<p>e kursimeve të reja të energjisë të arritura nëpërmjet kësaj qasjeje do të jetë ekuivalente ose do të korrespondojë me përqindjen e sasisë së kursimeve të reja të energjisë sipas paragrafëve 3, 4 dhe 5 të këtij neni AKEE propozon masat e politikave sipas këtij neni, ndërsa Ministria përgjegjëse për sektorin e energjisë, në bashkëpunim të ngushtë me Ministrinë e Financave dhe Ministrinë e Tregtisë dhe Industrisë, dorëzon listën e masave të Qeveria për miratim. Masat e politikave mund të përfshijnë, mes tjerash, masat vijuese të politikave ose kombinime të tyre:</p> <p>6.1. taksat e energjisë ose të CO<sub>2</sub> që kanë efekt të reduktimit të konsumit të energjisë nga përdorimi final.</p> <p>6.2 skemat dhe instrumentet e financimit ose stimulimet fiskale që çojnë në aplikimin e teknologjisë ose teknikave efikase të energjisë dhe kanë efekt të zvogëlimit të konsumit të energjisë në përdorimin fundor.</p> <p>6.3 rregulloret ose marrëveshjet vullnetare që çojnë në aplikimin e teknologjisë ose teknikave efikase të energjisë dhe kanë efekt të zvogëlimit të konsumit të energjisë në përdorimin fundor.</p> <p>6.4 standardet dhe normat që kanë për qëllim përmirësimin e efikasitetit të</p>	<p>shall be equivalent or correspond to a percentage of to the amount of new energy savings required by paragraphs 3, 4 and 5 of this article KEEA shall propose the policy measures referred to in this Article, while the Ministry responsible for energy sector, in close collaboration with the Ministry of Finance and the Ministry for Trade and Industry shall submit the list of measures to the Government for approval. The policy measures may include but not restricted to, the following policy measures or combinations thereof:</p> <p>6.1. energy or CO<sub>2</sub> taxes that have the effect of reducing end-use energy consumption.</p> <p>6.2 financing schemes and instruments or fiscal incentives that lead to the application of energy-efficient technology or techniques and have the effect of reducing end-use energy consumption.</p> <p>6.3 regulations or voluntary agreements that lead to the application of energy-efficient technology or techniques and have the effect of reducing end-use energy consumption;</p> <p>6.4 standards and norms that aim at improving the energy efficiency of products</p>	<p>postignut ovim pristupom će biti jednak ili sličan procentu količine nove uštede energije propisane stavovima 3, 4. i 5 ovog člana KAEE će predložiti mere politika navedene u ovog članu, dok će ministarstvo nadležno za energetske sektor, u bliskoj saradnji sa Ministarstvom Finansija i Ministarstvom Trgovine i industrije dostaviti listu mera Vladi na usvajanje. Mere politika mogu obuhvatiti, ali nisu ograničene na sledeće mere politika ili kombinaciju istih:</p> <p>6.1. porez na energiju ili CO<sub>2</sub> koji ima za cilj smanjenje potrošnje energije kod krajnjih korisnika.</p> <p>6.2 shema finansiranja i instrumenti ili finansijski podsticaji koji dovode do primene tehnologije energetske efikasnosti ili tehnika i utiču na smanjenje potrošnje energije kod krajnjih korisnika.</p> <p>6.3 uredbes ili dobrovoljni ugovori koji dovode do primene tehnologije energetske efikasnosti ili tehnika i utiču na smanjenje potrošnje energije kod krajnjih korisnika.</p> <p>6.4 standardi i norme koje imaju za cilj poboljšanje energetske efikasnosti</p>
---	---	--

<p>energjisë të produkteve dhe shërbimeve, duke përfshirë ndërtesat dhe automjetet, përveç në rastet kur ato janë të detyrueshme dhe të zbatueshme në Kosovë.</p> <p>6.5 skemat e etiketimit të energjisë, me përjashtim të atyre që janë të detyrueshme dhe të zbatueshme në Kosovë.</p> <p>6.6. trajnim dhe edukim, duke përfshirë programuesit këshillues për energji, që çojnë në aplikimin e teknologjisë ose teknikave eficientë të energjisë dhe kanë efekt të zvogëlimit të konsumit të energjisë në përdorimin fundor.</p> <p>6.7. masat e tjera të politikave.</p> <p>7. Ministria do të njoftojë Sekretariatit e Komunitetit të Energjisë mbi masat e politikave që do t'i miratojë, sipas kornizës së parashikuar në pikën 1.5 të nenit 42 dhe duke treguar se si do të arrihet shuma e kërkuar e kursimeve. Sekretariati i Komunitetit të Energjisë mund të bëjë sugjerime për ndryshime gjatë tre (3) muajve pas njoftimit.</p> <p>8. Kriteret për masat e politikave të ndërmarra në përputhje me nënparagrafin 6.2. i paragrafit 6 të këtij neni përfshijnë si në vijim:</p> <p>8.1 masat e politikave përcaktojnë së paku dy periudha të ndërmjetme deri më</p>	<p>and services, including buildings and vehicles, except where these are mandatory and applicable in Kosovo.</p> <p>6.5 energy labelling schemes, with the exception of those that are mandatory and applicable in Kosovo.</p> <p>6.6. training and education, including energy advisory programmers, that lead to the application of energy- efficient technology or techniques and have the effect of reducing end-use energy consumption.</p> <p>6.7 other policy measures.</p> <p>7. The Ministry shall notify to the Energy Community Secretariat the policy measures that it to adopt, following the framework provided in point 1.5 of Article 42 and showing how they would achieve the required amount of savings. The Energy Community Secretariat may make suggestions for modifications in the three(3) months following notification.</p> <p>8. The criteria for the policy measures taken pursuant to the second subparagraph 6.2. of paragraph 6 of this article shall include the following:</p> <p>8.1 the policy measures provide for at least two intermediate periods by 31</p>	<p>proizvoda i usluga, uključujući objekte i vozila, izuzev kada su isti obavezujući i primenjivi na Kosovu.</p> <p>6.5 sheme etiketiranja energije, izuzev onih koji su obavezujući i primenjivi na Kosovu.</p> <p>6.6 obuka i obrazovanje, uključujući programere savetnike za energiju koji dovode do primene tehnologije energetske efikasnosti ili tehnika i utiču na smanjenje potrošnje energije kod krajnjih korisnika.</p> <p>6.7 druge mere politika.</p> <p>7. Ministarstvo će obavestiti Sekretarijat Energetske zajednice o merama politika koje usvaja, u skladu sa okvirom propisanim u stavu 1.5 člana 42 i pokazujući na koji način će biti postignut odgovarajući iznos uštede. Sekretarijat Energetske zajednice može napraviti predloge za modifikaciju tokom tri (3)meseca nakon obaveštenja</p> <p>8. Kriterijumi za mere politika donete u skladu sa drugim podstavom 6.2.stava 6. ovog člana uključuju sledeće:</p> <p>8.1 mere politika obezbeđuju najmanje dva srednja perioda do 31. decembra</p>
--	--	--

<p>31 Dhjetor 2020 dhe çojnë në arritjen e caktuar;</p> <p>8.2 përkufizohet përgjegjësia e secilës palë të besuar, palës pjesëmarrëse ose autoritetit publik zbatues, cilado që është relevante;</p> <p>8.3 sasia e kursimeve të energjisë që kërkohet ose që duhet të arrihet me masën e politikave shprehet qoftë në konsumin përfundimtar qoftë atë primar të energjisë.</p> <p>8.4. kursimet e energjisë llogariten duke përdorur metodat dhe parimet e parashikuara në paragrafin 1.5 të nenit 42 të këtij ligji.</p> <p>8.5. një raport vjetor i kursimeve të energjisë që janë arritur do të sigurohet nga palët pjesëmarrëse, përveç nëse nuk është e mundur dhe i njëjti do të bëhet publik.</p> <p>8.6. sigurohet monitorimi i rezultateve dhe parashikohen masat e duhura nëse progresi nuk është i kënaqshëm.</p> <p>8.7. është vendosur një sistem kontrolli që përfshin gjithashtu verifikimin e pavarur të përqindjes së duhur statistikore të masave për përmirësimin e efikasitetit</p>	<p>December 2020 and lead to the achievement of the target;</p> <p>8.2 the responsibility of each entrusted party, participating party or implementing public authority, whichever is relevant, is defined;</p> <p>8.3 the amount of energy savings required or to be achieved by the policy measure are expressed in either final or primary energy consumption.</p> <p>8.4. energy savings are calculated using the methods and principles provided in paragraph 1.5 of article 42 of this law;</p> <p>8.5 an annual report of the energy savings achieved is provided by participating parties unless not feasible and made publicly available;</p> <p>8.6 monitoring of the results is ensured and appropriate measures are envisaged if the progress is not satisfactory;</p> <p>8.7 a control system is put in place that also includes independent verification of a statistically significant proportion of the energy efficiency improvement measures;</p>	<p>2020. i dovode do ispunjenja cilja;</p> <p>8.2 odgovornost svake poverene strane, strane koja učestvuje ili javnog organa sprovodioca, koji god bio u datom slučaju, je definisana;</p> <p>8.3 količina potrebne uštede energije ili one koja treba biti postignuta merama politika je izražena u krajnjoj ili primarnoj potrošnji energije;</p> <p>8.4. ušteda energije se račna primenom metoda i načela propisanih u stavu 1.5 člana 42 ovog zakona.</p> <p>8.5 godišnji izveštaj o zabeleženoj uštedi energije predstavljaju strane učesnice, osim ako nije izvodljivo i stavljaju na raspolaganje javnosti;</p> <p>8.6 nadgledanje rezultata je osigurano, a odgovarajuće mere su predviđene ako napredak nije zadovoljavajući;</p> <p>8.7. uvodi se sistem kontrola koji takođe obuhvata nezavisnu proveru statistički značajnog udela mera za poboljšanje energetske efikasnosti; i</p>
--	---	---

<p>së energjisë. dhe;</p> <p>8.8. të dhënat mbi trendet vjetore të kursimeve të energjisë publikohen çdo vit.</p> <p>9. Ministria siguron se kur ka mbivendosje të ndikimit të masave të politikave apo vendimeve individuale, nuk bëhet numërimi i dyfishtë i kursimeve të energjisë.</p> <p>10. AKEE do të zhvillojë një plan tre (3)vjeçar të zbatimit të skemës së detyrimeve dhe ia dorëzon atë Ministrisë. Plani mund të rishikohet çdo vit sipas nevojës. AKEE do të administrojë Skemën Obligative të Efiçencës së Energjisë, do të vendos sistem kontrolli, raportimi, matjeje dhe verifikimi dhe do të raportojë në Ministri.</p> <p>11. Ministria përgjegjëse për sektorin e energjisë, në bashkëpunim me Ministrinë e Financave dhe Ministrinë e Tregtisë dhe Industrisë do të jetë përgjegjëse për funksionimin e duhur të Skemës së Detyrimeve të Efiçencës së Energjisë. Kostot e zbatimit, në rast të mosarritjes së caqeve të përcaktuara me skemë, do të shqyrtohen në kuadër të FKEE.</p> <p>12. Në bazë të propozimit të Ministrisë, Qeveria do të aprovojë legjislacionin sekondar që përkufizon së paku:</p>	<p>and</p> <p>8.8. data on the annual trend of energy savings are published annually.</p> <p>9. The Ministry shall ensure that when the impact of policy measures or individual actions overlaps, no double counting of energy savings is made.</p> <p>10. KEEA shall develop a three(3)year plan on the implementation of the obligation scheme and submit it to the Ministry. The plan can be revised every year as required. KEEA shall administer the Energy Efficiency Obligation Scheme, establish a control, reporting, measurement and verification system and report to the Ministry.</p> <p>11. The Ministry responsible for energy sector, in collaboration with the Ministry of Finance and Ministry of Trade and Industry shall be responsible for the appropriate operation of the Energy Efficiency Obligation Scheme. Otherwise the cost of the implementation, in case of failure to achieve the targets driven from the scheme, shall be considered within KEEF.</p> <p>12. On the basis of the proposal by the Ministry, the Government shall approve secondary legislation defining at least:</p>	<p>8.8. podaci o godišnjim trendovima uštede energije se objavljuju svake godine.</p> <p>9. Ministarstvo će obezbediti da kada se preklapaju uticaj mera politika i individualne radnje ne dođe do dvostrukog obračuna uštede energije.</p> <p>10. KAEE će izraditi tri (3)godišnji plan za sprovođenje sheme obaveza i dostaviti je ministarstvu. plan se po potrebi revidira svake godine. MAEE upravlja shemom obavezne energetske efikasnosti, uspostavlja kontrolu, izveštavanje, mere i verifikacioni sistem i izveštava ministarstvu.</p> <p>11. Ministarstvo nadležno za energetski sektor, u saradnji sa Ministarstvom finansija i Ministarstvo trgovine i industrije je nadležno za odgovarajući rad sheme obavezne energetske efikasnosti. U suprotnom, troškovi sprovođenja, u slučaju neuspeha ispunjenja ciljeva izvedenih iz sheme, će biti razmotrena unutar KFEE.</p> <p>12. Na osnovu predloga ministarstva, Vlada će usvojiti sekundarno zakonodavstvo kojim se definiše najmanje:</p>
--	---	---

<p>12.1 përqindjen e caktuar kumulativ që do të arrihet përmes masave alternative dhe përqindjes që do të alokohet për palët e detyruara;</p> <p>12.2. Listën e palëve të detyruara së bashku me caktuar kumulativ të alokuar për çdo palë të detyruar.</p> <p>12.3. Përzgjedhja e palëve të detyruara do të bazohet në kritere transparente dhe jodiskriminuese duke përfshirë vëllimin e energjisë së trajtuar nga të gjitha palët e detyruara.</p> <p>12.4. Detyrimet e palëve të detyruara në lidhje me raportimin dhe lehtësimin e kontrollit, matjes dhe verifikimit nga AKEE.</p> <p>12.5. Procedurat sipas të cilave një palë e detyruar mund të blejë pjesërisht ose plotësisht detyrimin e saj duke transferuar tek FKKEE shumën korresponduese me një normë të sheshtë për Ktoe të përcaktuar nga Qeveria.</p> <p>12.6. Mënyrën e kontrollit, matjes, verifikimit dhe raportimit nga AKEE.</p> <p>12.7. Veprimet dhe procedurat që do të ndërmerren nga Ministrinë përgjegjëse për të</p>	<p>12.1.The percentage of the cumulative target to be achieved through alternative measures and the percentage to be allocated to obligating parties;</p> <p>12.2. The list of obligated parties along with the cumulative target allocated in each obligated party.</p> <p>12.3. The selection of obligated parties will be based on transparent and non-discriminatory criteria including the volume of energy handled by each obligated party;</p> <p>12.4. The obligations of the obligated parties regarding reporting and facilitation of control, measurement and verification by KEEA</p> <p>12.5. The procedures under which an obligated party can buy-out partly or fully its obligation by transferring to the KEEF the corresponding amount at a flat rate per Ktoe defined by the Government.</p> <p>12.6. Manner of control, measurement, verification and reporting by KEEA.</p> <p>12.7. Actions and procedures to be undertaken by the responsible Ministries to</p>	<p>12.1. Procenat kumulativnih ciljeva koje treba ispuniti preko alternativnih mera i procenat koji treba izdvojiti za obavezane strane;</p> <p>12.2. Listi obavezujućih strana uz kumulativne ciljeve dodeljene svakoj obavezanoj strani.</p> <p>12.3. Izbor obavezanih strana će biti zasnovan na transparentnim i nediskriminirajućim kriterijumima uključujući zapreminu energije kojom rukuje svaka obavezana strana;</p> <p>12.4. Obaveza obavezanih strana u izveštavanju i olakšanju kontrole, merenja i provere od strane KAEE;</p> <p>12.5. Procedura prema kojoj obavezana strana može delimično ili u potpunosti otkupiti svoju obavezu prenosom na KFEE odgovarajućeg iznosa po paušalu za Ktoe, koji je definisala Vlada;</p> <p>12.6. Način kontrole, merenja, verifikacije i izveštavanja KAEE.</p> <p>12.7. Radnje i procedure koje trebaju da preduzmu nadležna ministarstva kako bi se</p>
--	--	---



<p>siguruar se Palët e Detyruara kompensojnë FKEE për kursimet e paarritura të energjisë.</p> <p>13. Nëse ndryshojnë rrethanat, Ministria përgjegjëse për energji mund të ndryshojë Planin e përcaktuar në paragrafin 8 dhe paragrafët 8.1 dhe 8.2 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Auditimet e Energjisë dhe Sistemet e Menaxhimit të Energjisë</b></p> <p>1. AKEE, bazuar në PKVEE, zhvillon programe informimi mbi përfitimet që sjellë menaxhimi i energjisë dhe inkurajon NVM-të që t'i nënshtrohen auditimeve të energjisë dhe zbatimit pasues të rekomandimeve nga këto auditime. Në bazë të kriterëve transparente dhe jodiskriminuese dhe pa paragjykuar Ligjin për Ndhimën Shtetërore, Qeveria e Kosovës, përmes AKEE ose AKEE nga PKVEE, mund të krijojë skema mbështetëse për NVM-të, përfshirë nëse kanë lidhur marrëveshje vullnetare, për mbulimin e kostove të auditimit të energjisë që do të kryhen nga auditorët e licencuar dhe të zbatimit të rekomandimeve kost-efektive nga auditimet e energjisë, nëse zbatohen masat e propozuara si dhe për t'i zbatuar sistemet e menaxhimit të energjisë duke ndjekur parimet e standardeve ndërkombëtare për menaxhimin e energjisë deri në masën që kjo është</p>	<p>ensure the Obligated Parties compensate the KEEF for energy savings non achieved.</p> <p>13. Should the circumstances change the Ministry Responsible for Energy can amend the Plan referred into paragraph 8 and paragraph 8.1 and 8.2 of this article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Energy audits and Energy Management Systems</b></p> <p>1. Based on the NEEAP, KEEA shall develop programs to inform about the benefits of energy management and encourage SMEs to undergo energy audits and the subsequent implementation of recommendations from such audits. On the basis of transparent and non-discriminatory criteria and without prejudice State aid Law, the Government of Kosovo through KEEA and/or KEEF may set up support schemes for SMEs, including if they have concluded voluntary agreements, to cover costs of an energy audit to be performed by licensed auditor(s) and of the implementation of highly cost-effective recommendations from the energy audits, if the proposed measures are implemented as well as to implement energy management systems following the principles of international standards on energy management to the extent that this if technically feasible, cost effective.</p>	<p>osiguralo da obavezane strane vrše nadoknadu KFEE za neispunjene uštede energije.</p> <p>13.Ukoliko se okolnosti promene, ministarstva nadležno za energiju može izmeniti i dopuniti plan naveden u stavu 8 i tačkama 8.1. i 8.2 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Energetske revizije i sistemi energetske menadžmenta</b></p> <p>1. KAEE, na osnovu NAPEE, razvija programe informisanja o koristima koje pruža energetske menadžment i podstiče MSP da se podvrgavaju energetske revizijama i naknadnom sprovođenju preporuka iz ovih revizija. Na osnovu transparentnih i nediskriminatornih kriterijuma i ne dovodeći u pitanje zakon o državnim podrškama, Vlada Kosova preko KAEE ili KAEE iz NAPEE, može da uspostavi šeme podrške MSP-ovima, uključujući u slučaju zaključivanja dobrovoljnih sporazuma, za pokrivanje troškova energetske revizije koje će sprovesti licencirani revizori i sprovođenje troškovno efikasnih preporuka iz energetske revizija ako se sprovede predložene mere, kao i za sprovođenje sistema energetske menadžmenta pridržavajući se međunarodnih načela i standarda za energetske menadžment do mere u kojoj je to tehnički izvodljivo i</p>
--	--	---

<p>teknikisht e realizueshme, dhe kost-efektive.</p> <p>2. Ndërmarrjet që nuk janë NVM janë subjekt i një auditimi të energjisë të kryer në mënyrë të pavarur dhe kost-efektive nga auditori i licencuar i energjisë ose ekipi i auditorëve, sipas nevojës, deri më 5 nëntor 2018 dhe së paku çdo tri (3) vite nga data e auditimit paraparak të energjisë. Auditimi i energjisë duhet t'i plotësojë kriteret minimale në bazë të paragrafit 2.12 të nenit 12 të këtij ligji.</p> <p>3. Qeveria e Kosovës do t'i inkurajojë ndërmarrjet e cekura në paragrafin 2 të këtij neni që të krijojnë një sistem të menaxhimit të energjisë dhe/ose mjedisit të certifikuar nga një organ i pavarur sipas standardeve përkatëse evropiane ose ndërkombëtare. Në këtë rast, këto ndërmarrje përjashtohen nga kërkesat e paragrafit 2 të këtij neni, me kusht që sistemi i menaxhimit në fjalë përfshin një auditim të energjisë në bazë të kriterëve minimale të bazuara në paragrafin 2.12 të nenit 12 të këtij ligji.</p> <p>4. Ndërmarrjet e cekura në paragrafin 2 të këtij neni dhe që nuk kanë krijuar një sistem të certifikuar të menaxhimit të energjisë dhe/ose mjedisit sipas paragrafit 3 të këtij neni, duhet t'i zbatojnë detyrimet e mëposhtme:</p>	<p>2. Enterprises that are not SMEs are subject to an energy audit carried out in an independent and cost-effective manner by licensed energy auditor or team of auditors as required, by 5 November 2018 and at least every three (3) years from the date of the previous energy audit. The energy audit shall meet the minimum criteria based on paragraph 2.12 article 12 of this law.</p> <p>3. The Government of Kosovo shall encourage enterprises referred to in Paragraph 2 of this Article to establish an energy and/or environmental management system certified by an independent body according to the relevant European or International Standards. In this event those enterprises shall be exempted from the requirements of paragraph 2 of this Article, provided that the management system concerned includes an energy audit on the basis of the minimum criteria based on paragraph 2.12 Article 12 of this law.</p> <p>4. Enterprises referred to in paragraph 2 of this article and not having established a certified energy and/or environmental management system according to paragraph 3 of this article must compulsorily implement the following:</p>	<p>troškovno efikasno.</p> <p>2. Preduzeća koja nisu MSP podležu energetske reviziji koja se sprovodi nezavisno i troškovno efikasno od strane licenciranog energetskeg revizora ili tima revizora, po potrebi, do 5. novembra 2018. godine, a najmanje svake treće (3) godine od datuma prethodne energetske revizije. Energetska revizija mora da ispunjava minimalne kriterijume na osnovu člana 12 stav 2.12 ovog Zakona.</p> <p>3. Vlada Kosova će podsticati preduzeća navedena u stavu 2 ovog člana da uspostave sistem energetskeg menadžmenta i/ili okruženja sertifikovanog od strane nezavisnog organa u skladu sa relevantnim evropskim i međunarodnim standardima. U ovom slučaju, ova preduzeća će biti izuzeta od zahteva iz stava 2 ovog člana, pod uslovom da navedeni sistem menadžmenta uključuje energetske revizije na osnovu minimalnih kriterijuma zasnovanim na stav 2.12 članu 12 ovog zakona.</p> <p>4. Preduzeća koja su navedena u stavu 2 ovog člana i koja nemaju uspostavljeni sertifikovani sistem energetskeg menadžmenta i/ili okruženja iz stava 3 ovog člana, moraju izvršiti sledeće obaveze:</p>
---	---	--

<p>4.1. Të caktojnë një menaxher të energjisë me kualifikime të duhura teknike në fushën e energjisë;</p> <p>4.2. Të krijojnë një strukturë të përshtatshme organizative për menaxhimin e energjisë në biznes dhe objekte</p> <p>4.3 Të zhvillojnë dhe operojnë një sistem për monitorimin e konsumit të energjisë brenda bizneseve dhe ose objekteve;</p> <p>4.4 Raporti përfundimtar për AKEE lidhur me auditimet e kryera të energjisë, konsumin e energjisë, masat e eficiencës së energjisë të zbatuara dhe kursimet e arritura të energjisë vitin paraprak, do të dorëzohet më së voni deri më 31 Mars të çdo viti.</p> <p>5. Ministria, me akt nënligjor, publikon listën e parë të ndërmarrjeve nga paragrafi 2 i këtij neni dhe përcakton kërkesat minimale që duhet të përmbushen nga këto ndërmarrje në lidhje me procedurat e menaxhimit të energjisë dhe kërkesat e raportimit. Kjo listë rishikohet çdo vit deri më 31 Maj.</p> <p>6. Auditimi i energjisë i përcaktuar si në</p>	<p>4.1 Appoint an energy manager with adequate technical background in the energy field;</p> <p>4.2 Establish an adequate organizational structure for energy management in the business and facilities;</p> <p>4.3 Develop and operate a system for monitoring energy consumption within business and/or the facilities;</p> <p>4.4 Final Report to KEEA on the performed energy audits, the energy consumption, the energy efficiency measures implemented and any achieved energy savings for the previous year, shall be submitted by the latest 31 March of each year.</p> <p>5. Ministry through secondary legislation shall publish the list of enterprises referred to in paragraph 2 of this Article and shall define the minimum requirements to be fulfilled by those enterprises regarding energy management procedures and the reporting requirements. The list shall be renewed annually by 31 May.</p> <p>6. Energy audits referred to in paragraphs 2 or</p>	<p>4.1. Da imenuju energetskog menadžera sa potrebnim tehničkim kvalifikacijama u energetskoj oblasti;</p> <p>4.2. Da uspostave odgovarajuću organizacionu strukturu za energetski menadžment u preduzećima i objektima;</p> <p>4.3 Da razviju i upravljaju sistemom za praćenje potrošnje energije u okviru poslova i / ili u objektima;</p> <p>4.4. Da izveštavaju KAEE u vezi sa izvršenim energetskim revizijama, potrošnji energije, sprovedenim merama energetske efikasnosti i ostvarenim uštedama energije u prethodnoj godini, najkasnije do 31 Marta svake godine.</p> <p>5. Ministarstvo, podzakonskim aktom, objavljuje prvu listu preduzeća iz stava 2 ovog člana i utvrđuje minimalne zahteve koje moraju ispuniti ta preduzeća u vezi sa procedurama energetskog menadžmenta i zahtevima izvštavanja. Ova lista se preispituje svake godine do 31 Maja.</p> <p>6. Energetska revizija utvrđena kao u</p>
---	--	---

<p>paragrafët 2 ose 3 të këtij neni mund të jetë si raport i veçantë ose si pjesë e një vlerësimi më të gjerë mjedisor. Aty ku është e mundur, auditimi i energjisë duhet të përfshijë si një pjesë të veçantë një vlerësim të fizibilitetit teknik dhe ekonomik të lidhjes me një rrjet ekzistues ose të planifikuar të ngrohjes ose ftohjes.</p> <p>7. Pa paragjykuar Ligjin për Ndhmën Shtetërore, Qeveria e Kosovës, përmes AKEE ose FKEE, mund të zbatohet skema nxitëse dhe mbështetëse për ndërmarrjet në paragrafin 2 të këtij neni për zbatimin e rekomandimeve nga auditimet energjetike dhe masat e ngjashme.</p> <p>8. AKEE dhe ose autoritetet kompetente, varësisht nga madhësia dhe natyra e investimeve në efikasitet të energjisë, mund të kërkojnë auditime të detyrueshme të energjisë nga auditorë të licencuar të energjisë në bazë të kriterëve minimale të përcaktuara në paragrafin 2.1 të nenit 12 të këtij ligji, në rast të projekteve të efikasitetit të energjisë në sektorin publik apo privat të financuara tërësisht ose pjesërisht nga buxheti i shtetit ose buxhetet e autoriteteve të administratës publike lokale ose FKEE.</p>	<p>3 of this article may stand alone or be part of a broader environmental audit. Where applicable the energy audit shall include as a special part an assessment of the technical and economic feasibility of connection to an existing or planned district heating or cooling network.</p> <p>7. Without prejudice to the State Aid Law, the Government of Kosovo through the KEEA or KEEF may implement incentive and support schemes to enterprises referred to in paragraph 2 of this Article for the implementation of recommendations from energy audits and similar measures.</p> <p>8. The KEEA and or the competent authorities, depending on the size and nature of the energy efficiency investments, may require compulsory energy audits to be carried out by licensed energy auditors on the basis of the minimum criteria based on paragraph 2.1 of article 12 of this article, in case of energy efficiency projects in public or in private sector financed wholly or partly from the state budget or budgets of local public administration authorities or KEEF.</p>	<p>stavovima 2 ili 3 ovog člana, može biti zaseban izveštaj ili deo šire procene okruženja. Tamo gde je to moguće, energetska revizija treba da sadrži kao poseban deo procenu tehničke i ekonomske opravdanosti priključenja na postojeću ili planiranu mrežu grejanja ili hlađenja.</p> <p>7. Bez prejudiciranja Zakona o Državnoj Pomoći, Vlada Kosova, preko KAEE ili KFEE, može sprovoditi šeme podsticaja ili podrške za preduzeća iz stava 2 ovog člana radi sprovođenja preporuka iz energetskih revizija i sličnih mera.</p> <p>8. KAEE i ili nadležni organi, u zavisnosti od veličine i prirode investicija u energetske efikasnost, mogu tražiti obavezne energetske revizije od strane licenciranih energetskih revizora na osnovu minimalnih kriterijuma zasnovanih na stav 2.1 člana 12 ovog zakona, u slučaju projekata energetske efikasnosti u javnom ili privatnom sektoru koji su u potpunosti ili delimično finansirani iz državnog budžeta ili budžeta organa lokalne javne uprave ili KFEE.</p>
---	---	--

<p align="center"><b>Neni 12</b> <b>Auditorët e Energjisë dhe Auditimi i Energjisë</b></p>	<p align="center"><b>Article 12</b> <b>Energy Auditors and Energy Auditing</b></p>	<p align="center"><b>Član 12</b> <b>Energetski revizori i energetska revizija</b></p>
<p>1. Auditimi i energjisë kryhet nga auditor i pavarur i energjisë ose një ekip auditorësh, të regjistruar në një regjistër elektronik të AKEE që përditësohet rregullisht dhe që posedojnë licencë të vlefshme si auditorë të energjisë të lëshuar nga Ministria.</p> <p>2. AKEE është përgjegjëse për menaxhimin e tërë skemës së auditimit të energjisë, që do të përcaktohet përmes legjislacionit sekondar mbi auditorët e energjisë dhe auditimin e energjisë, që do të aprovohet nga ministri, dhe do të rregullojë së paku si në vijim:</p> <p>2.1. Kategoritë e auditorëve të energjisë, kualifikimet minimale të secilës kategori të auditorëve të energjisë dhe llojet e objekteve që secila kategori e auditorëve është e autorizuar për të kryer auditime energjetike.</p> <p>2.2. Mënyrën e përzgjedhjes së institucioneve edukative dhe ose trajnuese të miratuara dhe autorizuar për të ofruar trajnime, përfshirë kualifikimet minimale, kapacitetet dhe stabilimentet që duhet t'i posedojnë këto institucione.</p> <p>2.3. Kurrikulën e trajnimit teorik</p>	<p>1. Energy auditing shall be carried out by an independent energy auditor or a team of auditors, registered in a regularly updated electronic registry of KEEA and holding a valid license as energy auditors issued by the Ministry.</p> <p>2. KEEA shall be responsible for managing the entire energy auditing scheme, that will be designed by secondary legislation on energy auditors and energy auditing approved by Minister, that regulates the following:</p> <p>2.1. Categories of energy auditors, minimum qualifications of each category of energy auditors and the types of facilities that each category of auditors is authorized to conduct energy audits in.</p> <p>2.2 Manner of selection of educational and/or training institutions that shall be authorized to provide training, including the minimum qualifications, capacities and facilities such institutions must fulfill.</p> <p>2.3. The curriculum of theoretical and</p>	<p>1. Energetsku reviziju vrši nezavisan energetski revizor ili ekipa revizora, upisanih u redovno ažuriranom elektronskom registru KAEE i koji imaju validnu licencu energetskih revizora koju je izdalo Ministarstvo.</p> <p>2. KAEE je nadležan za upravljanje celom shemom energetske revizije, koja će biti propisana sekundarnim zakonodavstvom o energetskim revizorima i energetskoj reviziji koje će doneti ministar, i koje će uređivati sledeće:</p> <p>2.1. Kategorije energetskih revizora, minimalne kvalifikacije svake kategorije energetskih revizora i vrste objekata u kojima je svaka kategorija revizora ovlašćena da sprovodi energetske revizije;</p> <p>2.2. Način izbora ustanova za obrazovanje i/ili obuku koje su odobrene i ovlašćene za pružanje obuke, uključujući minimalne kvalifikacije, kapacitete i postrojenja koje ove ustanove moraju posedovati.</p> <p>2.3. Nastavni plan i program teorijske i</p>

<p>dhe praktik që do të përfshijë së paku trajnime lidhur me legjislacionin në fuqi standardet evropiane dhe ndërkombëtare të auditimit të energjisë dhe menaxhimit të energjisë, trajnimet teknike mbi teknikat e auditimit të energjisë, teknikat e analizimit të kostos dhe përfitimit, hartimin e raporteve të auditimit.</p> <p>2.4. Mënyrën e organizimit të ekzaminimeve përfundimtare, vlerësimit të rezultateve dhe certifikimit të atyre që kanë kaluar me sukses programin e trajnimit;</p> <p>2.5. Procedurat për lëshimin e licencave për auditorët e energjisë të licencuar nga Ministria.</p> <p>2.6. Kodin e mirësjelljes së auditorëve të energjisë.</p> <p>2.7. Obligimet e auditorëve lidhur me raportimin të AKEE.</p> <p>2.8. Metodën dhe procedurat e themelimit dhe mirëmbajtjes së regjistrit elektronik të auditimeve dhe auditorëve të energjisë.</p> <p>2.9. Metodën dhe procedurat për kontrollin e cilësisë së raporteve të</p>	<p>practical training that shall compulsory include at least training in the relevant legislation in force , the European and International standards on energy auditing and energy management, technical training in energy auditing techniques, cost benefit analysis techniques, audit report writing.</p> <p>2.4. Manner of organization of the final examinations, evaluation of results and certification of those who successfully completed the training program.</p> <p>2.5. Procedures for issuing licenses to energy auditors licensed by the Ministry.</p> <p>2.6. Code of conduct of energy auditors.</p> <p>2.7. Obligations of the auditors regarding reporting to KEEA.</p> <p>2.8. Method and procedures to establish and maintain an electronic registry of energy audits and energy auditors.</p> <p>2.9. Methods and procedures for quality control of energy audit reports and energy</p>	<p>praktične obuke koji će sadržavati najmanje obuke u vezi sa relevantnim nacionalnim zakonodavstvom, evropskim i međunarodnim standardima za energetske revizije i energetske menadžment, tehničke obuke o tehnikama energetske revizije, tehnikama analize troškova i koristi, izradu izveštaja o reviziji.</p> <p>2.4. Način organizovanja završnih ispita, vrednovanja rezultata i sertifikovanja onih koji su uspešno završili program obuke;</p> <p>2.5. Procedure za izdavanje licenci energetskim revizorima licenciranim u Ministarstva.</p> <p>2.6. Kodeks ponašanja energetskih revizora.</p> <p>2.7. Obaveze revizora u pogledu izveštavanja KAEE-a.</p> <p>2.8. Metodu i procedure uspostavljanja i održavanja elektronskog registra energetskih revizija i revizora.</p> <p>2.9. Metode i procedure za kontrolu kvaliteta izveštaja energetske revizije i</p>
--	--	--

<p>auditimit të energjisë dhe auditorëve të energjisë, duke u bazuar në kontrollin e jo më shumë se 5% të të gjitha raporteve të auditimit të energjisë që ato kryejnë.</p> <p>2.10. Arsyet dhe procedurat e revokimit permanent të licencës dhe largimit nga regjistri i auditorëve për shkak të performancës së dobët dhe/ose shkeljes së kodit të mirësjelljes.</p> <p>2.11. Auditimet e energjisë do të jenë të cilësisë së lartë, kosto-efektive dhe të kryera në mënyrë të pavarur nga auditorë të kualifikuar dhe licencuar të energjisë që angazhohen për këtë qëllim apo i përkasin stafit të brendshëm, por me kusht që të jenë auditorë të licencuar të energjisë.</p> <p>2.12. Me qëllim të garantimit të cilësisë së lartë të auditimeve të energjisë dhe sistemeve të menaxhimit të energjisë, Ministria përcakton kritere minimale transparente dhe jodiskriminuese për auditime të energjisë, në bazë të aktit nënligjor sipas paragrafit 1.6 të nenit 42 të këtij ligji, mbi modelet, udhëzimet dhe dokumentet tjera të nxjerra nga AKEE si dhe kërkesat specifike të cilat mund të nxirren nga institucionet që financojnë/përkrahin investimet relevante në eficiencë të energjisë.</p>	<p>auditors, based on the control of not more than 5% of all the energy audit reports they carry out.</p> <p>2.10. Reasons and procedures for permanent revocation of licenses and removal from the registry of auditors due to poor performance and/or violation of the code of conduct.</p> <p>2.11 Energy audits shall be of high quality, cost-effective and shall be carried out in an independent manner by qualified and licensed energy auditors that are hired for this purpose or belong to the in-house staff provided that they are licensed energy auditors.</p> <p>2.12. For the purpose of guaranteeing the high quality of the energy audits and energy management systems, the Ministry shall establish transparent and non-discriminatory minimum criteria for energy audits based on secondary legislation referred to in paragraph 1.6 of article 42 of this law, on templates, guides and other documents issued by KEEA as well as on specific requirements that may be issued by institutions that finance/support the relevant energy efficiency investments.</p>	<p>energetskih revizora, na osnovu kontrole ne više od 5% svih izveštaja energetskih revizija koje oni sprovedu.</p> <p>2.10. Razloge i procedure za trajno oduzimanje licence i brisanje iz registra revizora zbog lošeg učinka i/ili kršenja kodeksa ponašanja.</p> <p>2.11. Energetske revizije će biti visokokvalitetne, ekonomski isplative i nezavisno sprovedene od strane kvalifikovanih i licenciranih energetskih revizora koji su angažovani za tu svrhu ili pripadaju internom osoblju, ali pod uslovom da su licencirani energetski revizori;</p> <p>2.12. U cilju garantovanja visokog kvaliteta energetskih revizija i sistema energetskog menadžmenta, Ministarstvo utvrđuje minimalne transparentne i nediskriminatorske kriterijume za energetske revizije, na osnovu podzakonskog akta navedenog u stav 1.6 člana 42 ovog zakona, modela, smernica i drugih dokumenata donetih od strane KAEK, kao i specifičnih zahteva koje mogu izdati institucije koje finansiraju/podržavaju relevantne investicije u energetske efikasnost.</p>
--	---	--

2.13. Auditimet e energjisë nuk do të përfshijnë dispozita që pengojnë gjetjet e auditimit pas transferimit të një ofruesi të shërbimeve të energjisë, me kusht që klienti/konsumatori të mos ketë vërejtje për këtë.

**Neni 13**  
**Disponueshmëria e Menaxhimit të Energjisë dhe skemat tjera të kualifikimit, akreditimit dhe të certifikimit**

1. AKEE mund të miratojë dhe përkufizojë përmes PKVEE masa që nxisin disponueshmërinë e skemave të certifikimit për Sistemet e Menaxhimit të Energjisë. Mund të promovohen skema të tjera të kualifikimit, akreditimit dhe certifikimit, duke përfshirë trajnimet për ofruesit e shërbimeve, menaxherët e energjisë, instaluesit e elementeve të ndërtimit të energjisë dhe aktorët e tjerë të tregut të energjisë për t'i rritur kapacitetet, vënë në dispozicion shërbime të besueshme për konsumatorët dhe për të kontribuar në pëmbushjen e objektivave kombëtare të efikasitetit të energjisë.

2. Skemat e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni bëhen të disponueshme për publikun, duke përfshirë masat e duhura për rritjen e vetëdijësisë.

2.13. Energy audits shall not include clauses preventing the findings of the audit from being transferred to any energy service provider, on the condition that the client/customer does not object.

**Article 13**  
**Availability of Energy Management and other qualification, accreditation and certification schemes**

1. KEEA may adopt and define through the NEEAP measures that promote availability of certification schemes for Energy Management Systems. Other relevant qualification, accreditation and certification schemes may be promoted including trainings to service providers, energy managers, installers of energy-related building elements and other energy market stakeholders to increase capacities, make available reliable customer services and contribute to the achievement of national energy efficiency objectives.

2. The schemes defined in paragraph 1 of this article shall be made publicly available including appropriate awareness raising measures.

2.13. Energetske revizije neće sadržavati odredbe koje ometaju nalaze revizije nakon prenosa na pružaoca energetske usluge, pod uslovom da klijent/potrošač nema primedbi na ovo.

**Član 13**  
**Raspoloživost energetskega menadžmenta i druge šeme kvalifikacije, akreditacije i sertifikacije**

1. KAEE može u NAPEE doneti i definisati mere kojima se promovira održivost shema sertifikacije za sisteme upravljanja energijom. Druge relevantne šeme kvalifikacije, akreditacije i sertifikacije se mogu promovirati, uključujući obuku pružalaca usluga, energetske upravnike, instalera energetske elemente u zgradama i drugih aktera na energetskom tržištu za podizanje kapaciteta, omogućavanje pouzdane službe za klijente i doprinos postizanju nacionalnih ciljeva za energetske efikasnost.

2. Šeme utvrđene u stavu 1 ovog člana stavljaju se na raspolaganje javnosti, uključujući i odgovarajuće mere za podizanje svijesti.



<p align="center"><b>Neni 14</b> <b>Informatat dhe trajnimet</b></p>	<p align="center"><b>Article 14</b> <b>Information and training</b></p>	<p align="center"><b>Član 14</b> <b>Informacije i obuke</b></p>
<p>1. AKEE do të marrë veprime të duhura për të promovuar dhe lehtësuar përdorimin eficient të energjisë nga konsumatorë të vegjël të energjisë, përfshirë konsumatorët familjarë. Këto mund të përfshijnë ofrimin e informatave lidhur me stimulimet fiskale në dispozicion, qasjen e mundshme në financa, grante apo subvencione, projektet ekzemplare, mënyrat dhe mjetet për arritjen e ndryshimeve kost-efektive dhe të lehta në përdorimin e energjisë dhe informata të tjera relevante.</p> <p>2. AKEE do të ndërmarrë veprime të duhura për të siguruar që informatat mbi mekanizmat e disponueshëm të eficiencës së energjisë dhe kornizat financiare dhe ligjore janë transparente dhe se shpërndahen përgjithësisht te të gjithë aktorët relevantë të tregut, siç janë konsumatorët, ofruesit e shërbimeve energjetike, ndërtuesit, arkitektët, inxhinierët, auditorët mjedisorë dhe të energjisë, instaluesit e elementeve të ndërtimit, siç kërkohet.</p> <p>3. AKEE do të ndërmarrë veprime të duhura për të siguruar informata për bankat dhe institucionet e tjera financiare mbi mundësitë e pjesëmarrjes, përfshirë partneritetet publike-private në masat e financimit të eficiencës së</p>	<p>1. KEEA shall undertake appropriate actions to promote and facilitate an efficient use of energy by small energy customers, including domestic customers. These may include provision of information about any available fiscal incentives, possible access to finance, grants or subsidies, exemplary projects, ways and means to achieve cost-effective and easy-to-achieve changes in energy use and other relevant information.</p> <p>2. KEEA shall undertake appropriate actions to ensure that information on available energy efficiency mechanisms and financial and legal frameworks is transparent and widely disseminated to all relevant market actors, such as, consumers, energy service providers, builders, architects, engineers, environmental and energy auditors, installers of building elements, as required.</p> <p>3. KEEA shall undertake appropriate actions to provide information to banks and other financial institutions on the possibilities of participating, including through the public-private partnerships in financing energy</p>	<p>1. KAEE će preduzeti odgovarajuće mere u cilju promovisanja i olakšavanja efikasne upotrebe energije od strane malih potrošača energije, uključujući i potrošače u sektoru domaćinstava. One mogu da obuhvataju pružanje informacija o raspoloživim fiskalnim podsticajima, mogućí pristup finansiranju, grantovima ili subvencijama, projektima koji su primer, načinima i merenjima radi postizanja troškovno efikasnim i lako ostvarivim promenama u upotrebi energije i drugih relevantnim informacija.</p> <p>2. KAEE će preduzeti odgovarajuće mere kako bi se osiguralo da su informacije o dostupnim mehanizmima za energetske efikasnost i finansijskim i pravnim okvirima transparentne i da se uopšteno raspodeljuju svim relevantnim akterima na tržištu, kao što su potrošači, pružaoci energetske usluga, građevinari, arhitekti, inženjeri, ekološki i energetske revizori, instalateri građevinskih elemenata, po potrebi.</p> <p>3. KAEE će preduzeti odgovarajuće radnje za osiguranje informacija o bankama i drugim finansijskim institucijama o mogućnostima učestvovanja, uključujući i javno-privatna partnerstva u merama finansiranja energetske</p>

<p>energjisë.</p> <p>4. AKEE, në bashkëpunim me palët e interesit, operatorët e tregut dhe autoritetet e administratës publike lokale, do të ndërmarrë veprime ndërgjegjësimi dhe, sipas nevojës, trajnime për qytetarët mbi përparësitë dhe aspektet praktike të ndërmarrjes së masave të efijencës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Shërbimet e energjisë</b></p> <p>1. Shërbimet e energjisë do të kryhen nga instalues të pajisjeve të kompanive të specializuara të shërbimit të energjisë (ESCO), kompani të ndërtimit, kompani të ngrohjes, auditorët, vlerësuesit e ndërtesave të regjistruara në ministrinë përgjegjëse për regjistrimin e bizneseve, ose çdo anëtar të Bashkimit Evropian ose cilado palë e Komunitetit të Energjisë.</p> <p>2. Kompanitë e specializuara në shërbimet e energjisë (ESCO), në rast të kontraktimit të zbatimit të masave të efijencës së energjisë, do të përfshijnë në kontratat e tyre, së paku:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. vendosjen e qartë të gjendjes referuese, para investimit në bazë të të cilës do të maten dhe verifikohen kursimet</p>	<p>efficiency measures.</p> <p>4. KEEA, in cooperation with the stakeholders, market operators and authorities of the local public administration shall organize awareness raising actions and, if appropriate, trainings of citizens on the advantages and practical aspects of the undertaking of energy efficiency measures.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Energy services</b></p> <p>1. Energy services shall be performed by specialized energy service companies (ESCO) equipment installers, building companies, heating companies, auditors, buildings assessors registered in the ministry responsible for businesses registration, or any member of the European Union or any party of the Energy Community</p> <p>2. Companies specialized in energy services (ESCO), in case of contracting the implementation of energy efficiency measures shall include in their contracts at least the following:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1 clear establishment of the reference situation before the investment based on which energy savings will be measured and</p>	<p>efikasnosti.</p> <p>4. KAEE će, u saradnji sa zainteresovanim stranama, operatorima tržišta i organima lokalne javne uprave, preduzeti delatnosti za podizanje svesti i, po potrebi, obuke za građane o prednostima i praktičnim aspektima preduzimanja mera energetske efikasnosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Energetske usluge</b></p> <p>1. Energetske usluge će pružati specijalizovana preduzeća za energetske usluge (ESCO), instaleri opreme, građevinska preduzeća, preduzeća za grejanje, revizori, građevinski nadzornici registrovani u Ministarstvu nadležnom za registraciju preduzeća ili bilo kojoj članici Evropske unije ili delu Energetske zajednice.</p> <p>2. Specijalizovana preduzeća za energetske usluge (ESCO), u slučaju ugovaranja ili sprovođenja mera energetske efikasnosti će u svojim ugovorima navesti najmanje sledeće:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. jasno navedeno referentno stanje pre investicije na osnovu kojeg će se meriti i verifikovati energetske uštede;</p>
---	--	--

<p>e energjisë.</p> <p>2.2. listën e qartë dhe transparente të masave të efijencës që duhet të realizohen ose rezultatet e efijencës që do të arrihen.</p> <p>2.3. kursimet e garantuara që do të arrihen duke realizuar masat e kontratës.</p> <p>2.4. kohëzgjatjen dhe fazat e kontratës, afatet dhe periudha e njoftimit.</p> <p>2.5. Listën e qartë dhe transparente të detyrimeve të secilës palë kontraktuese.</p> <p>2.6. Datë(at) e referencës për të vendosur kursimet e arritura.</p> <p>2.7. Listën e qartë dhe transparente të hapave që duhet kryer për të zbatuar një masë ose pako masash dhe, sipas nevojës, shpenzimet përkatëse.</p> <p>2.8. Detyrimin për të zbatuar në tërësi masat në kontratë dhe dokumentimin e të gjitha ndryshimeve të bëra gjatë projektit.</p> <p>2.9. Rregulloret që specifikojnë përfshirjen e kërkesave ekuivalente në çdo nënkontraktim me palët e treta.</p>	<p>verified;</p> <p>2.2 clear and transparent list of the efficiency measures to be implemented or the efficiency results to be obtained;</p> <p>2.3 guaranteed savings to be achieved by implementing the measures of the contract.</p> <p>2.4 duration and phases of the contract, terms and period of notice.</p> <p>2.5 Clear and transparent list of the obligations of each contracting party.</p> <p>2.6 Reference date(s) to establish achieved savings.</p> <p>2.7 Clear and transparent list of steps to be performed to implement a measure or package of measures and, where relevant, associated costs.</p> <p>2.8 Obligation to fully implement the measures in the contract and documentation of all changes made during the project.</p> <p>2.9. Regulations specifying the inclusion of equivalent requirements in any subcontracting with third parties.</p>	<p>2.2. jasan i transparentan spisak mera efikasnosti koje treba ostvariti ili rezultate efikasnosti koji se trebaju postići;</p> <p>2.3. zagantovane uštede koje će biti ostvarene primenom mera iz ugovora.</p> <p>2.4. trajanje i faze ugovora, rokovi i period obaveštavanja.</p> <p>2.5. Jasan i transparentan spisak obaveza svake ugovorne strane.</p> <p>2.6. Datumi referenci za uspostavljanje postignutih ušteta.</p> <p>2.7. Jasne i transparente korake koji se trebaju preduzeti za sprovođenje mere ili paketa mera i po potrebi relevantne troškove.</p> <p>2.8. Obaveze za potpuno sprovođenje mera iz ugovora i dokumentaciju svih izvršenih izmena tokom projekta.</p> <p>2.9. Pravila koja preciziraju uključivanje eventualnih zahteva u svakom podugovoru sa trećim stranama.</p>
--	--	---

<p>2.10. Paraqitjen e qartë dhe transparente të implikimeve financiare të projektit dhe shpërndarjen e pjesëmarrjes së të dy palëve në kursimet e arritura monetare siç është kompensimi i ofruesit të shërbimit.</p> <p>2.11. Dispozita të qarta dhe transparente për matjen dhe verifikimin e kursimeve të garantuara, kontrollet e cilësisë dhe garancitë.</p> <p>2.12. Dispozitat që qartësojnë procedurën për të trajtuar ndryshimin e kushteve të kornizës që ndikojnë në përmbajtjen dhe rezultatin e kontratës, ndryshimin e çmimeve të energjisë, intensitetin e përdorimit të një instalimi.</p> <p>2.13. Informata të hollësishme mbi detyrimet e secilës palë kontraktuese dhe ndëshkimet për shkeljen e tyre.</p> <p>3. AKEE do të publikojë në faqen e saj të internetit:</p> <p>3.1. praktikat më të mira për kontraktimin e performancës së energjisë, udhëzimet, kontratat model përfshirë klauzolat që duhet të përfshihen në kontrata të tilla për të garantuar kursimet e energjisë dhe të drejtat e konsumatorëve fundorë;</p>	<p>2.10. Clear and transparent display of financial implications of the project and distribution of the share of both parties in the monetary savings achieved as remuneration of the service provider.</p> <p>2.11. Clear and transparent provisions on measurement and verification of the guaranteed savings achieved, quality checks and guarantees.</p> <p>2.12. Provisions clarifying the procedure to deal with changing framework conditions that affect the content and the outcome of the contract, changing energy prices, use intensity of an installation.</p> <p>2.13 Detailed information on the obligations of each of the contracting party and of the penalties for their breach.</p> <p>3. KEEA shall publish on its website:</p> <p>3.1 best practices for energy performance contracting, guidelines, sample contracts, including clauses to be included in such contracts to guarantee energy savings and end-consumer rights;</p>	<p>2.10. Jasno i transparentno prikazivanje finansijskih implementacija projekta i raspodelu učešća obeju strana u ostvarenim novčanim uštedama i naknada pružaocu usluga .</p> <p>2.11. Jasne i transparentne odredbe za merenje i verifikaciju garantovanih usluga, kontrole kvaliteta i garancije.</p> <p>2.12. Odredbe koje objašnjavaju postupak za rešavanje promene okvirnih uslova koji utiču na sadržaj i rezultate ugovora što znači: promena cene energije, intenzitet korišćenja neke instalacije.</p> <p>2.13. Detaljne informacije o obavezama svake ugovorne strane i kazna za kršenje obaveza.</p> <p>3. KAEE će na svojoj internet stranici objaviti:</p> <p>3.1. najbolje prakse za ugovaranje energetskog učinka, uputstva, ugovore kao model uključujući i klauzule koje treba uključiti u takve ugovore, kako bi se garantovale uštede energije i prava krajnjih korisnika;</p>
---	--	--

<p>3.2. listën e ofruesve të regjistruar të shërbimeve të energjisë, që duhet të përditësohet rregullisht;</p> <p>3.3. çdo instrument financiar në dispozicion, stimulimet, grantet dhe kreditë për të mbështetur projektet e shërbimit të eficiencës së energjisë.</p> <p>4. AKEE do të sigurojë një shqyrtim cilësor në kuadër të PKVEE lidhur me zhvillimin aktual dhe të ardhshëm të tregut të shërbimeve energjetike.</p> <p>5. Ministria, me mbështetje të AKEE, do të identifikojë barrierat rregullative dhe jorregullative që pengojnë kontraktimin e performancës së energjisë dhe modeleve të tjera të shërbimeve të eficiencës së energjisë, si për sektorin publik ashtu dhe atë privat. Ministria do t'i propozojë Qeverisë së Kosovës miratimin e nevojshëm të akteve nënligjore me qëllim të heqjes së këtyre barrierave dhe të mundësojë kontraktimin e performancës së energjisë, si në sektorin privat ashtu edhe në atë publik.</p> <p>6. Operatorët e sistemit të transmetimit, shpërndarësit e energjisë dhe furnizuesit e energjisë me pakicë, janë të detyruar të përmbahen nga çdo aktivitet që mund të pengojë kërkesën dhe ofrimin e shërbimeve energjetike ose masave të tjera të përmirësimit</p>	<p>3.2 the list of registered energy service providers that must be regularly updated;</p> <p>3.3 any available financial instruments, incentives, grants and loans to support energy efficiency service projects.</p> <p>4. KEEA shall provide a qualitative review in the framework of the NEEAP regarding the current and future development of the energy services market.</p> <p>5. The Ministry, supported by KEEA shall identify the regulatory and non-regulatory barriers that impede the uptake of energy performance contracting and other energy efficiency service models both for the public and private sectors. The Ministry shall propose to the Government of Kosovo to adopt the necessary secondary legislation aiming at removing these barriers and enable energy performance contracting, both in the private and the public sector.</p> <p>6. Transmission system operators, energy distributors, and retail energy suppliers are obliged to refrain from any activities that may impede the demand for and delivery of energy services or other energy efficiency improvement measures, or hinder the</p>	<p>3.2. spisak registrovanih pružaoca energetske usluga, koji treba redovno ažurirati;</p> <p>3.3. svaki raspoloživi finansijski instrument, podsticaje, grantove i kredite za podršku projektima za usluge energetske efikasnosti.</p> <p>4. KAEE će obezbediti kvalitetno razmatranje u okviru NAPEE u vezi sa trenutnim i budućim razvojem tržišta energetske usluga.</p> <p>5. Ministarstvo će uz podršku KAEE identifikovati regulativne i neregulativne prepreke koje ometaju ugovaranje za energetske usluge i druge modele usluga za energetske efikasnost, kako za javni sektor tako i za privatni. Ministarstvo će predložiti Vladi Kosova usvajanje potrebnog sekundarnog zakonodavstva u cilju uklanjanja ovih barijera i za omogućavanje ugovaranja učinka energije, kako u privatno sektoru tako i u javnom.</p> <p>6. Operatori prenosnog sistema, distributeri energije i dobavljači energije na malo su obavezni da se uzdrže od bilo kakve aktivnosti koja može da omete zahtev i pružanje energetske usluga ili drugih mera poboljšanja energetske efikasnosti, ili ometaju</p>
--	--	--

<p>të efijencës së energjisë, ose pengojnë zhvillimin e tregjeve për shërbime apo masa të tilla, duke përfshirë mbylljen e tregut për konkurrentët ose abuzimin e pozitave dominuese.</p>	<p>development of markets for such services or measures, including foreclosing the market for competitors or abusing dominant positions.</p>	<p>razvoj tržišta za usluge ili takve mere, uključujući i zatvaranje tržišta za konkurenciju ili zloupotreba dominantnog položaja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 16 Matja</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 16 Metering</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 16 Merenje</b></p>
<p>1. Konsumi i konsumatorëve fundorë që përdorin energji elektrike, gaz natyror ose energji termike duhet të matet me njehsorë individualë që reflektojnë saktë konsumin aktual të energjisë dhe japin informata mbi kohën aktuale të përdorimit, për aq sa është teknikisht e realizueshme, financiarisht e arsyeshme dhe proporcionale me kursimet e energjisë. Njehsorët e tillë gjithmonë do të instalohen në çmime konkurruese kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. matësi ekzistues zëvendësohet, përveç nëse kjo është teknikisht e pamundshme ose jo me kosto joefektive në lidhje me kursimet e mundshme të planifikuara në aspektin afatgjatë;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 bëhet një lidhje e re në një ndërtesë të re ose në ndërtesë që i nënshtrohet rinovimit të madh siç përcaktohet në Ligjin për Performancën e Energjisë në ndërtesa.</p> <p>2. Në rast kur matja bëhet përmes matësit</p>	<p>1. The consumption of the final customers using electricity, natural gas or thermal energy shall be measured through individual meters that accurately reflect the actual energy consumption and provide information on actual time of use, in so far as it is technically feasible financially reasonable and proportionate to the energy savings. Such meters shall always be installed at competitive prices when:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 an existing meter is replaced, unless this is technically impossible or not cost-effective in relation to the estimated potential savings planned in the long term;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 a new connection is made in a new building or a building undergoes major renovations as set forth in the Law on Energy performance on buildings.</p> <p>2. In the case if the metering is conducted</p>	<p>1. Potrošnja krajnjih potrošača koji koriste električnu energiju, prirodni gas ili toplotnu energiju, moraju se meriti individualnim brojilima koji tačno utvrđuju potrošnju energije u okolnostima kada je to tehnički moguće. Takva brojila se postavljaju po konkurentnim cenama u sledećim slučajevima:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 kada se zamenjuje postojeće brojilo, osim ako je to tehnički neizvodljivo ili neisplativo u smislu mogućih dugoročno planiranih ušteda;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 kada se postavlja nova linija u nekoj novoj zgradi ili zgradi na kojoj se obavlja značajno renoviranje kako se predviđa Zakonom o energetskej efikasnosti u zgradama.</p> <p>2. U slučajevima kada se merenje vrši putem</p>

<p>inteligjent dhe kur vendoset matësi inteligjent, konsumatorët fundorë informohen për kohën aktuale të përdorimit dhe objektivat dhe përfitimet e efiçencës së energjisë, veçanërisht në lidhje me potencialin e plotë lidhur me menaxhimin e leximit të njehsorëve dhe monitorimin e konsumit të energjisë.</p> <p>3. Me kërkesë të konsumatorit fundor që konsumon energjinë elektrike, operatorët e njehsorit duhet të sigurojnë që njehsori mund të llogarisë energjinë elektrike të vendosur në rrjet nga objekti i konsumatorëve fundorë dhe të vihet në dispozicion të tyre në format lehtësisht të kuptueshëm.</p> <p>4. Nëse energjia termike në formë të ngrohjes dhe ftohjes ose uji i nxehtë furnizohet për një ndërtesë nga një rrjet i energjisë termike ose nga një burim qendror që i shërben ndërtesave të shumëfishta, njehsori i ngrohjes apo i ujit të ngrohtë do të instalohet në pikën e shkëmbimit të ngrohjes ose pikën e dërgesës.</p> <p>5. Në ndërtesa me shumë apartamente dhe shumëqëllimëshe me burim qendror të ngrohjes/ftohjes ose të furnizuara nga rrjeti i ngrohjes qendrore ose nga një burim qendror që i shërben ndërtesave të shumëfishta, njehsorët individualë të konsumit, përfshirë njehsimin me alokues të kostos së ngrohjes, do të instalohen në pajtim me Ligjin për Energjinë Termike. Rregullat për</p>	<p>through intelligent metering and smart meters are placed, the final customers shall receive information on actual time of use and the objectives and benefits of energy efficiency, in particular about the full potential with regard to meter reading management and the monitoring of energy consumption.</p> <p>3. At the request of the final customer consuming electricity, the meter operators shall ensure that the meter can account for electricity put into the grid from the final customer's premises and made available to them in an easily understandable format.</p> <p>4. Where thermal energy in a form of heating and cooling or hot water are supplied to a building from a thermal energy network or from a central source servicing multiple buildings, a heat or hot water meter shall be installed at the point of heating exchange or delivery point.</p> <p>5. In multi-apartment and multi-purpose buildings with a central heating/cooling source or supplied from a district heating network or from a central source serving multiple buildings, individual consumption meters, including heat cost allocator metering, shall be installed in accordance with the Law on Thermal Energy. Rules on the allocation of the cost of hot water consumption in such</p>	<p>pametnih mernih instrumenata i kada se postavlja pametno brojilo, krajni potrošači se obaveštavaju o stvarnom vremenu korišćenja i ciljevima i prednostima energetske efikasnosti, posebno u pogledu potpunog potencijala u upravljanju očitavanjem brojila i praćenja potrošnje energije.</p> <p>3. Na zahtev krajnjeg potrošača koji troši električnu energiju, operatori brojila moraju da osiguraju da osiguraju da brojilo može da meri električnu energiju koja je postavljena u mreži objekta krajnjih potrošača i da im se stavi na raspolaganje u lako razumljivom formatu.</p> <p>4. Ukoliko se toplotna energija u obliku grejanja i hlađenja ili tople vode isporučuje nekoj zgradi iz mreže toplotne energije ili iz nekog centralnog izvora koji služi za više blokova zgrada, brojilo za merenje toplotne energije ili tople vode će biti instalirano u tački razmene toplotne energije ili u tački isporuke.</p> <p>5. U zgradama sa više stanova i veše namena sa centralnim izvorom grejanja / hlađenja ili snabdevanja iz mreže za centralno grejanje ili iz nekog centralnog izvora koji služi bloku zgrada, individualna brojila za merenje potrošnje, uključujući i merenje distributera troškova grejanja, moraju se instalirati u skladu sa Zakonom o Toplotnoj Energiji. Pravilima za raspodelu energiju i troškova</p>
---	--	---

<p>shpërndarjen e kostos së konsumit të ujit të nxehtë në ndërtesat e tilla, të miratuara nga Zyra e Rregullatorit për Energji, sigurojnë transparencë dhe saktësi të kontabilitetit për konsum individual.</p> <p>6. Nëse përdorimi i matësve individualë nuk është teknikisht ose financiarisht i zbatueshëm, shpërndarësit individualë të kostos së ngrohjes do të përdoren për matjen e konsumit të ngrohjes në çdo radiator, përveç nëse dëshmohet se instalimi i tillë nuk do të ishte kosto-efikas. Në ato raste mund të merren në konsideratë metoda alternative kosto-efikase për matjen e konsumit të nxehtësisë.</p> <p>7. Prokurimi, instalimi, operimi, mirëmbajtja dhe zëvendësimi i njehsorëve të tillë do të kryhet në përputhje me Kodin e Matjes, siç kërkohet me Ligjin për Energjinë, Ligjin për Energjinë Elektrike dhe Ligjin për Energjinë Termike.</p>	<p>buildings, adopted by the Energy Regulatory Office, shall ensure transparency and accuracy of accounting for individual consumption.</p> <p>6. Where the use of individual meters is not technically or financially feasible, individual heat cost allocators shall be used for measuring heat consumption at each radiator, unless it is shown that such installation would not be cost-effective. In those cases, alternative cost-efficient methods of heat consumption measurement may be considered.</p> <p>7. Procurement, installation, operation, maintenance and replacement of such meters shall be performed in accordance with the Metering code as required by the Law on Energy, the Law on Electricity and the Law on Thermal energy.</p>	<p>potrošene energije za toplu termalnu vodu takvih zgrada, odobrenih od strane Regulatornog ureda za energiju, obezbeđuju transparentnost i tačno merenje individualne potrošnje.</p> <p>6. Ukoliko upotreba individualnih brojila nije tehnički ili finansijski primenljiva, individualni distributeri troškova grejanja će se koristiti za merenje potrošnje toplotne energije za svaki radiator, osim ako se dokaže da takva instalacija ne bi bila isplativa. U tom slučaju se mogu razmotriti alternativne metode troškova – efikasnosti za merenje potrošnje toplotne energije.</p> <p>7. Javna nabavka, instalacija, rad, održavanje i zamena takvih brojila se vrši u skladu sa Kodeksom merenja, kao što je propisano Zakonom o energetici, Zakonu o električnoj energiji i Zakona o toplotnoj energiji.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Informatat e faturimit</b></p> <p>1. Konsumatorët fundorë, të cilët nuk kanë njehsorë të mençur, duhet të marrin informata të faturimit që janë të sakta dhe të bazuara në konsumin aktual, sipas udhëzimit administrativ të përcaktuar në paragrafin 1.7 të nenit 42 të këtij ligji, për të gjithë sektorët e</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>Billing information</b></p> <p>1. The final customers, which do not have smart meters, shall receive the billing information that is accurate and based on actual consumption, based on the administrative instruction as defined in paragraph 1.7 in article 42 of this law,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Informacije o fakturisanju</b></p> <p>1. Krajnji potrošači koji nemaju pametno brojilo moraju dobijati informacije o fakturisanju koje su tačne i zasnovane na trenutnu potrošnju, u skladu sa Administrativnim uputstvom zasnovano na sekundarno zakonodavstvo iz stav 1.7 člana</p>



<p>mbuluar me këtë ligj Ligj, duke përfshirë shpërndarësit e energjisë, operatorët e sistemit të shpërndarjes dhe kompanitë e shitjes me pakicë të energjisë, nëse kjo është teknikisht e mundur dhe ekonomikisht e arsyeshme. Ky detyrim mund të përmbushet nga një sistem i vetëleximit të rregullt nga konsumatorët fundorë ku ata i komunikojnë leximet nga matësi njehsori i tyre tek furnizuesi i energjisë. Faturimi mund të bazohet në konsumin e vlerësuar, ose në normë të sheshtë, vetëm nëse konsumatori fundor nuk ka siguruar lexim të matësit njehsorit për një interval të caktuar faturimi.</p>	<p>including distribution system operators and retail energy sales companies, where this is technically possible and economically justified. This obligation may be fulfilled by a system of regular self-reading by the final customers whereby they communicate readings from their meter to the energy supplier. The billing may be based on estimated consumption, or a flat rate, only when the final customer has not provided a meter reading for a given billing interval.</p>	<p>42 ovog zakona, za sve sektore obuhvaćene ovim zakonom Direktivom, uključujući distributere energije, operatore distributivnih sistema i kompanije za prodaju energije na malo, ukoliko je to tehnički izvodljivo i ekonomski opravdano. Ova obaveza se može ispuniti na osnovu sistema za redovno samoočitavanje od strane krajnjih potrošača kada oni saopštavaju očitani iznosi sa njihovog brojila snabdevaču energijom. Fakturisanje može biti zasnovano na procenjeni potrošnji ili paušalnu potrošnju, samo u slučaju kada krajnji potrošač nije obezbedio očitavanje brojila za određeni period fakturisanja.</p>
<p>2. Konsumatorët fundorë do të kenë mundësinë për qasje të lehtë përmes internetit ose interfejsit të njehsorit në informata plotësuese mbi konsumin historik duke lejuar kontrollë të detajuara vetanake. Konsumi i tillë historik përfshin:</p>	<p>2. The final customers shall have the possibility to easy access via the internet or the meter interface the complementary information on historical consumption allowing detailed self-checks. Such historical consumption shall include:</p>	<p>2. Krajni potrošači će imati mogućnost lakog pristupa putem interneta ili interfejsa brojila, na dodatne informacije o istoriji potrošnje omogućavanjem detaljne kontrole individualne potrošnje. Istorijat takve potrošnje uključuju:</p>
<p>2.1. të dhëna kumulative për së paku tri(3) vitet e mëparshme që korrespondojnë me intervalet për të cilat janë prodhuar informatat e vazhdueshme të faturimit; dhe</p>	<p>2.1 cumulative data for at least the three (3) previous years that shall correspond to the intervals for which frequent billing information has been produced; and</p>	<p>2.1. kumulative podatke za najmanje tri(3) prethodne godine koje odgovaraju vremenskim intervalima za koje su iznete neprekidne informacije o fakturisanju, i</p>
<p>2.2 të dhëna të hollësishme ditore, javore, mujore dhe vjetore sipas kohës së përdorimit për periudhën e së paku 24 muajve të mëparshëm ose periudhën që nga fillimi i kontratës së furnizimit, nëse kjo</p>	<p>2.2 detailed daily, weekly, monthly and yearly data according to the time of use for the period of at least the previous 24 months or the period since the start of the supply contract if this is shorter.</p>	<p>2.2 detaljne dnevne, nedeljne, mesečne i godišnje podatke prema vremenu korišćenja za period od najmanje 24 prethodna meseca ili period od samog početka ugovora o snabdevanju, ako je ovo kraće.</p>

<p>është më e shkurtër.</p> <p>3. Pavarësisht asaj nëse njehsorët e mençur ekzistojnë apo jo, nëse faturimi i energjisë dhe konsumi historik i konsumatorëve fundorë është në dispozicion, me kërkesë të konsumatorit fundor, informatat e tilla do të vihen në dispozicion të ofertuesit të shërbimit të energjisë të caktuar nga konsumatori fundor. Konsumatorëve fundorë u ofrohet mundësia e informimit elektronik lidhur me faturimin dhe faturat që i marrin, të kenë shpjegime të qarta dhe të kuptueshme se si janë nxjerrë faturat e tilla si dhe llogari gjithëpërfshirëse të kostove aktuale të energjisë, bazuar në paragrafin 1.7 nenin 42 paragrafi 1.7 të këtij ligji.</p> <p>4. Furnizuesit e energjisë duhet t'u ofrojnë konsumatorëve të tyre aranzhime fleksibile për pagesat aktuale dhe sipas kërkesës, do t'u sigurojnë konsumatorëve informata të sakta dhe në kohë dhe vlerësime mbi energjinë që konsumojnë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Kostoja e qasjes në informatat e matjes dhe faturimit</b></p> <p>1. Konsumatorët e fundit do t'i marrin të gjitha informatat e tyre të faturave dhe faturimit për konsumimin e energjisë dhe do të kenë qasje në të dhënat e tyre të konsumit</p>	<p>3. Independently of the existence of smart meters, if the energy billing and historical consumption of final customers is available, at the request of the final customer, such information will be made available to an energy service provider designated by the final customer. The final customers shall be offered the option of electronic billing information and bills they receive, shall have a clear and understandable explanations of how such bills were derived and a comprehensive account of current energy costs, based on secondary legislation referred to in article 42 paragraph 1.7 of this law.</p> <p>4. The suppliers of energy shall offer to their customers' flexible arrangements for actual payments and upon request, they will provide to customers accurate and timely information and estimates for energy they are consuming.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Cost of access to metering and billing information</b></p> <p>1. The final customers shall receive all their bills and billing information for energy consumption and obtain access to their consumption data in an appropriate way and</p>	<p>3. Bez obzira na to da li postoje pametna brojila ili ne, kada je fakturisanje energije i istorijat o potrošnji dostupan krajnjim potrošačima, na zahtev krajnjeg potrošača takve informacije će biti dostupne pružaocu energetskih usluga, koje navede krajnji potrošač. Krajnjim potrošačima se pruža mogućnost za elektronsko informisanje u vezi fakturisanja i faktura koje oni dobijaju, treba da imaju jasna i razumljiva objašnjenja o tome kako su doneti takvi zakoni kao i sveobuhvatni obračun tekućih troškova energije, na osnovu sekundarnog zakonodavstva iz člana 42 stav 1.7 ovog zakona.</p> <p>4. Snabdevači energijom moraju da pruže svojim potrošačima fleksibilne aranžmane za plaćanje tekućih troškova prema zahtevu, obezbediće potrošačima tačne i pravovremene informacije i procenu o energiju koju troše.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Troškovi pristupa informacijama o merenju i fakturisanju</b></p> <p>1. Krajnji potrošači će dobiti sve informacije o njihovim fakturama i fakturisanju za potrošenu energiju i imaće pristup svojim podacima o potrošnji na adekvatan i besplatan</p>
---	--	--

<p>në mënyrë adekuate dhe pa pagesë.</p> <p>2. Shpërndarja e kostove të informatave mbi faturimin për konsumin individual të ngrohjes dhe ftohjes në ndërtesa me shumë njësi banimi dhe me shumë qëllime duhet të kryhet në baza jofitimprurëse. Në rast se kjo detyrë i delegohet një pale të tretë, siç është furnizuesi lokal i shërbimeve të energjisë, kostot që rrjedhin nga matja, ndarja dhe llogaritja e konsumit aktual individual në ndërtesa të tilla mund të konsiderohen të bartura përmes kostove të ngarkuara te konsumatorët fundorë në masën që këto kosto janë të arsyeshme dhe të bazuara në Rregullat e Çmimeve të Energjisë Termike të miratuara nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p> <p><b>KREU IV EFIÇIENCA E ENERGISË NË FURNIZIMIN E ENERGISË</b></p> <p><b>Neni 19 Promovimi i efijencës në ngrohje dhe ftohje</b></p> <p>1. Me qëllim të promovimit të efijencës së energjisë në ngrohje dhe ftohje, duke përfshirë bashkëprodhimin me efijencë të lartë, Ministria bën vlerësimin gjithëpërfshirës të potencialit për aplikimin e bashkëprodhimit</p>	<p>free of charge.</p> <p>2. The distribution of costs of billing information for the individual consumption of heating and cooling in multi-apartment and multi-purpose buildings shall be carried out on a non-profit basis. In the case of the assignment of this task to a third party, such as a service provider or the local energy supplier, costs resulting from the measuring, allocation and accounting for actual individual consumption in such buildings may be considered as passed through costs charged to the final customers to the extent that such costs are reasonable and based on the Thermal Energy Pricing rules adopted by the Energy Regulatory Office.</p> <p><b>CHAPTER IV ENERGY EFFICIENCY IN ENERGY SUPPLY</b></p> <p><b>Article 19 Promotion of efficiency in heating and cooling</b></p> <p>1. In order to promote energy efficiency in heating and cooling, including high-efficiency cogeneration, the Ministry responsible for energy shall carry out a comprehensive assessment of the potential for application of</p>	<p>način.</p> <p>2. Raspodela troškova informacija o fakturisanju za individualnu potrošnju grejanja i hlađenja u zgradama sa više stambenih jedinica i sa više namena, mora se izvršiti na neprofitnoj osnovi. U slučaju da ova obaveza bude preneti na treće lice, kao što je slučaj sa lokalnim snabdevačem energetske usluga, troškovi proizilaze iz merenja, razdvajanje i obračun trenutne individualne potrošnje u takvim zgradama se mogu smatrati kao preneti troškovi kojim se zadužuju krajni potrošači u meri da u kojoj su ti troškovi razumni i zasnovani na Pravilima o cenama toplotne energije koji su usvojeni od strane Regulatornog Ureda za Energiju.</p> <p><b>POGLAVLJE IV ENERGETSKA EFIKASNOST U SNABDEVANJU ENERGIJOM</b></p> <p><b>Član 19 Promocija efikasnosti u snabdevanju energijom</b></p> <p>1. U cilju promocije energetske efikasnosti za grejanje i hlađenje, uključujući i kogeneraciju visokog učinka, Ministarstvo će obaviti sveobuhvatnu procenu potencijala za primenu kogeneracije sa visokim učinkom, kao i</p>
---	--	--

<p>me efijencë të lartë, si dhe të efijencës së ngrohjes dhe ftohjes deri më 30 Nëntor 2018. Elementet dhe kërkesat e vlerësimit të tillë përcaktohen në bazë të aktit nënligjor sipas paragrafit 1.8 të nenit 42 të këtij ligji.</p> <p>2. Vlerësimi sipas paragrafit 1 të këtij neni duhet të bazohet në analizën e kostove dhe benefiteve dhe duhet të marrë parasysh kushtet klimatike, fizibilitetin ekonomik dhe përshtatshmërinë teknike ashtu që të identifikojë zgjidhje efijente për të përmbushur nevojat për ngrohje dhe ftohje. Ministria përgjegjëse për energji do të përgatit dhe harton metodologji për analizën e kostove dhe benefiteve që përputhet me kërkesat e aktit nënligjor sipas paragrafit 1.9 të nenit 42 të këtij ligji, brenda 3 muajve pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>3. Nëse vlerësimi i cekur në paragrafin 1 të këtij neni dhe analizat e cekura në paragrafin 2 të këtij neni identifikojnë një potencial në aplikimin e ngrohjes dhe ftohjes me efijencë të lartë dhe ose ftohjes efijente, përfitimet e të cilave tejkalojnë shpenzimet, Ministria i propozon Qeverisë marrjen e masave adekuate, sipas nevojës, për mbështetjen dhe zhvillimin e infrastrukturës së ngrohjes dhe ftohjes qendrore efijente, të bashkëprodhimit kogjenerimit me efijencë të lartë nga djegia</p>	<p>high-efficiency cogeneration and efficient heating and cooling by 30 November 2018. The elements and requirements of such assessment are prescribed in based on secondary legislation referred to in paragraph 1.8 of article 42 of this law.</p> <p>2. The assessment mentioned in paragraph 1 of this article will be based on the cost-benefit analysis that shall take into consideration the climate conditions, economic feasibility and technical suitability in order to identify cost-efficient solutions to meeting heating and cooling needs. The Ministry will prepare a methodology for cost benefit analyzes that complies with requirements of secondary as per paragraph 1.9 article 42 of this law within 3 months upon entry into force of this law.</p> <p>3. Where the assessment referred to in paragraph 1 of this article and the analysis referred to in paragraph 2 of this article identify a potential for the application of high-efficiency cogeneration and/or efficient district heating and cooling whose benefits exceed the costs, the Ministry will propose to the Government to adopt adequate measures, as appropriate, for support and development of the efficient district heating and cooling infrastructure, or high-efficiency cogeneration</p>	<p>efikasnosti grejanja i rashdivanja do 30. november 2018. godine. Elementi i zahtevi takve procene se utvrđuju na osnovu sekundarnog zakonodavstva kao što je navedeno u stav 1.8 člana 42 ovog zakona.</p> <p>2. Procena navedena u stavu 1 ovog člana će biti zasnovana na analizu troškova i beneficija i uzeće u obzir klimatske uslove, ekonomsku izvodljivost i tehničku podobnost za identifikaciju efikasnih rešenja za zadovoljavanje potreba za grejanje i hlađenje. Nadležno ministarstvo za energiju će pripremiti izradu metodologije za analizu troškova i beneficija u skladu sa zahtevima sekundarnog zakonodavstva kao što je navedeno u stav 1.9. člana 42 ovog zakona, u roku od 3 meseca nakon stupanja zakona na snagu.</p> <p>3. Ako navedena procena iz stava 1 ovog člana i navedena analiza u stavu 2 ovog člana identifikuju potencijal za aplikaciju grejanja i hlađenja uz visoku efikasnost /ili efikasno hlađenje, dobiti koje premašuju troškove, Ministarstvo će predložiti vladi preduzimanje odgovarajućih mera, prema potrebi, za podršku i razvoj infrastrukture za efikasno centralno grejanje i hlađenje u kogeneraciji visoke efikasnosti od sagorevanja toplote bio mase i drugih izvora otpada i obnovljivih</p>
---	---	---

<p>nxehtësia e biomasës dhe burime të tjera të mbeturinave dhe burimet e ripërtëritshme të energjisë. Për këtë qëllim, Ministria do të bashkëpunojë ngushtë me autoritetet komunale përgjegjëse për çështjen e eficiencës.</p> <p>4. Pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, investitorët dhe ose operatorët e instalimeve, në përputhje me paragrafin 2 të këtij neni, duhet të kryejnë analizën kosto-efektive të nivelit të instalimit, sa herë që ka:</p> <p>4.1. plan për stabilimente të reja për prodhimin e energjisë termike, centralët e reja të energjisë termike me fuqi hyrëse termike mbi 20 MW, për të vlerësuar kost-benefitin e funksionimit të centralit si central me eficiencë të lartë të bashkëprodhimit;</p> <p>4.2. rinovim substancial të termocentraleve ekzistuese me kontribut të përgjithshëm të energjisë prej mbi 20 MW, për të vlerësuar kost-benefitin e konvertimit të tij në central bashkëprodhimi me eficiencë të lartë;</p> <p>4.3 plan për ndërtimin e një centrali industrial me kontribut total të energjisë termike mbi 20 MW, i cili gjeneron nxehtësi që humbet me temperaturë të përdorshme ose nëse centrali i tillë i</p>	<p>from waste heat and renewable energy sources. For this purpose Ministry will closely collaborate with municipal authorities responsible for efficiency matter.</p> <p>4. Upon the entry into force of this law, investors and/or operators of installations, in accordance with paragraph 2 of this article shall conduct the installation-level cost-benefit analysis, whenever there is:</p> <p>4.1 a plan for new thermal energy plants with a thermal input power of over 20 MW, to assess the cost-benefit of the operation of the plant as a high efficiency cogeneration power plant;</p> <p>4.2 a substantial renovation of existing power plants with total power input of over 20MW, to assess the cost-benefit of its conversion to a high efficiency cogeneration plant;</p> <p>4.3 a plan for the construction of an industrial plant with a total thermal power input of over 20MW which generates lost heat in a usable temperature or such a plant undergoes substantial renovation, to</p>	<p>izvora energije. U tu svrhu će Ministarstvo blisko saradivati sa nadležnim opštinskim organima po pitanju efikasnosti.</p> <p>4. Nakon stupanja na snagu ovog zakona, investitori i/ili operatori instalacija, u skladu sa stavom 2 ovog člana, treba da obave analizu troškova - efikasnosti nivoa instalacija kad god postoji:</p> <p>4.1 plan za nove centrale za toplotnu energiju sa ulaznom toplotnom snagom od 20 MW, radi procene troškova – beneficija funkcionisanja postrojenja centrale, kao centrale visoke efikasnosti kogeneracijom;</p> <p>4.2. značajno renoviranje postojećih termocentrala sa ukupnim energetske doprinosom od preko 20 MW, radi procene troškova – beneficija njenog konvertovanja u centralu kogeneraciju visoke efikasnosti;</p> <p>4.3 plan za izgradnju centralnog industrijskog postrojenja sa ukupnim doprinosom toplotne energije od preko 20 MW, koji pretvara izgublenu toplotu u iskoristivu temperaturu ili ako se takva</p>
---	--	--

<p>nënshtrohet një rinovimi të konsiderueshëm, për të vlerësuar kost-benefitin e përdorimit së energjisë së humbur për të plotësuar kërkesat ekonomikisht të arsyeshme, përfshirë zbatimin e bashkëprodhimit dhe lidhjes në largësi të instalimit në rrjetin e ngrohjes dhe ftohjes;</p> <p>4.4 plan për ndërtimin e një rrjeti të ri të ngrohjes dhe ftohjes nga distanca, ose kur në rrjetin ekzistues të ngrohjes dhe ftohjes, ekziston një plan për ndërtimin e gjeneratorit të ri të energjisë me një input të fuqisë termike prej mbi 20 MW ose instalimi i tillë ekzistues është planifikuar për rinovim substancial për të vlerësuar kost-benefitin e përdorimit të ngrohjes të humbur nga instalimet industriale fqinje.</p> <p>5. Dispozitat e paragrafit 4 të këtij neni nuk zbatohen për:</p> <p>5.1 termocentralet me ngarkesë të pikut dhe centralet rezervë të cilat do të operojnë nën 1500 orë në vit si një mesatare periodike për një periudhë prej pesë (5) vitesh, bazuar në procedurën e monitorimit të caktuar nga Ministria, për të siguruar që ky kriteri i përjashtimit është plotësuar;</p> <p>5.2 instalimet e vendosura afër një</p>	<p>assess the cost-benefit of the usability of the lost heat to meet economically reasonable requirements, including application of co-generation and remote connection of installation in the heating and cooling network;</p> <p>4.4 a plan to construct a new network of heating and cooling or in the existing heating and cooling network there is a plan for the construction of new power generator with an input thermal power of over 20 MW or such an existing installation is planned for substantial renovation to evaluate the cost-benefit of using the heat lost from the neighboring industrial installations.</p> <p>5. The provisions of paragraph 4 of this article shall not apply to:</p> <p>5.1 power plants with peak load and back-up plants which will operate under 1500 operating hours per year as a rolling average over a period of five (5) years, based on a monitoring procedure established by the Ministry, in order to ensure that this exemption criterion is met;</p> <p>5.2 installations located close to a</p>	<p>centrala podvrgne značajnom renoviranju, za procenu i troškova – beneficija korišćenja izgubljenog grejanja za zadovoljavanje ekonomski opravdanih potreba, uključujući i primenu kogeneracije i daljinskih veza instalacije u mreži za grejanje i hlađenje;</p> <p>4.4 plan za izgradnju nove mreže za grejanje i hlađenje na daljinu, ili postojeće mreže za grejanje i hlađenje. Postoji plan za izgradnju novog energetskog generatora sa ulaznom termičkom snagom od 20 MW ili je takva postojeće instalacija planirana za detaljno renoviranje kako bi se procenili troškovi – beneficije korišćenja izgubljene toplote od susednih industrijskih instalacija.</p> <p>5. Odredbe stava 4 ovog člana se ne primenjuju za:</p> <p>5.1 termocentrale sa vršnim opterećenjem i rezervne centrale koje rade ispod 1.500 radnih sati godišnje kao prosečna rotacija za period od pet (5) godina, na osnovu postupka monitoringa koje je utvrdilo ministarstvo, kako bi se osiguralo da je ovaj kriterijum isključivosti ispunjen;</p> <p>5.2 instalacije koje su postavljene blizu</p>
---	---	---

<p>lokacioni të deponisë gjeologjike të dioksidit të karbonit.</p> <p>6. Zyra e Rregullatorit për Energji siguron që Rregullorja për Procedurën e Autorizimit për ndërtimin e kapaciteteve të reja të prodhimit përmban kriteret e autorizimit që marrin parasysh:</p> <p>6.1 rezultatin e vlerësimit gjithëpërfshirës të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni;</p> <p>6.2 Rezultatin e analizës së kostos-benefitit të cekur në paragrafin 2 të këtij neni, dhe</p> <p>6.3 Kërkesat e paragrafit 4 të këtij neni.</p> <p>7. Certifikimi i origjinës së energjisë elektrike të prodhuar nga bashkëprodhimi me eficiencë të lartë garantohet sipas kriterëve objektive, transparente dhe jodiskriminuese sipas aktit nënligjor të paragrafit 1.10 të nenin 42 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Transformimi, transmissioni dhe shpërndarja e energjisë</b></p> <p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji duhet</p>	<p>geological storage site of carbon dioxide.</p> <p>6. The Energy Regulatory Office shall ensure that its secondary legislation related to construction of new generation capacities contains the authorization criteria that take into account:</p> <p>6.1 the outcome of the comprehensive assessment referred to in paragraph 1 of this article;</p> <p>6.2 the outcome of cost-benefit analysis referred to in paragraph 2 of this article, and</p> <p>6.3 the requirements of paragraph 4 of this article.</p> <p>7. The certification of origin of electricity produced from high-efficiency cogeneration shall be guaranteed according to objective, transparent and non-discriminatory criteria laid down in secondary legislation defined in paragraph 1.10 of article 42 of this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Energy transformation, transmission and distribution</b></p> <p>1. The Energy Regulatory Office shall pay due</p>	<p>lokacije geološke deponije dioksid karbona.</p> <p>6. Regulatorni ured za energiju će obezbediti da Pravilnik o postupku dobijanja ovlašćenja za izgradnju novih proizvodnih kapaciteta sadrži kriterijume koji imaju u vidu:</p> <p>6.1 Sveobuhvatne rezultate procene navedene u stavu 1 ovog člana;</p> <p>6.2 Rezultate analize troškova - beneficija navedenih u stavu 2 ovog člana; i</p> <p>6.3 Zahteve iz gore navedenog stava 4 ovog člana.</p> <p>7. Sertifikovanje porekla električne energije proizvedene iz kogeneracije visoke efikasnosti se garantuje u skladu sa objektivnim kriterijumima, transparentnim i nediskriminatorским kriterijumima utvrđenim u sekundarnom zakonodavstvu u stav 1.10 člana 42 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Proizvodnja, transformacija, prenos i distribucija energije</b></p> <p>1. Regulatorni ured za energiju će posvetiti</p>
--	--	---

<p>kushtojë vëmendje të duhur masave të eficientës së energjisë në lidhje me infrastrukturën e gazit dhe energjisë elektrike. Gjatë zhvillimit të tarifave dhe rregulloreve të rrjetit, Zyra e Rregullatorit për Energji do të marrë parasysh kostot dhe përfitimet e secilës masë dhe do të ofrojë stimuj për operatorët e rrjetit në lidhje me masat për përmirësimin e eficientës së energjisë në kontekstin e vendosjes së vazhdueshme të rrjeteve të mençura.</p> <p>2. Zyra e Rregullatorit për Energji siguron që kodet e rrjetit elektrik dhe tarifat e rrjetit përmbushin kriteret e bazuara në aktin nënligjorë siç përcakohet në paragrafin 1.11 të nenin 42 të këtij ligji.</p> <p>3. Operatori i Sistemit të Transmetimit siguron jo më vonë se 31 dhjetor 2018 , që :</p> <p>3.1 është ndërmarrë vlerësimi për potencialet e eficientës së energjisë etike të infrastrukturës së gazit dhe energjisë elektrike, në veçanti në lidhje me transmetimin,shpërndarjen, menaxhimin e ngarkesës dhe interoperabilitetion dhe lidhjen me instalimet e prodhimit të energjisë, duke përfshirë edhe qasjen për prodhuesit e vegjël; dhe</p> <p>3.2. janë identifikuar masat</p>	<p>regard to the energy efficiency measures in relation to gas and electricity infrastructure. While developing network tariffs and regulations, the Energy Regulatory Office shall take into account the costs and benefits of each measure and to provide incentives for grid operators in relation to the energy efficiency improvement measures in the context of the continuing deployment of smart grids.</p> <p>2. The Energy Regulatory Office shall ensure that electricity network codes and network tariffs fulfill the criteria based on secondary legislation adopted in accordance to paragraph 1.11 of article 42 of this law.</p> <p>3. The Transmission System Operator shall ensure, by no later than 31 December 2018, that:</p> <p>3.1 An assessment is undertaken of the energy efficiency potentials of the gas and electricity infrastructure, in particular regarding transmission, distribution, load management and interoperability, and connection to energy generating installations, including access for micro generators; and</p> <p>3.2. Concrete measures and investments are</p>	<p>dužnu pažnju merama energetske efikasnosti u vezi gasne infrastrukture i električne energije. Tokom razvoja tarifa i regulatora mreže, Regulatorni ured za energiju će uzeti u obzir troškove i beneficije svake mere i pružice podsticaj mrežnim operatorima u pogledu mera za poboljšavanje energetske efikasnosti u kontekstu stalnog postavljanja pametnih mreža.</p> <p>2. Regulatorni ured za energiju će osigurati da kodovi električnih mreža i mrežnih tarifa ispune kriterijume zasnovane na podzakonskim aktima u skladu sa stav 1.11 člana 42 ovog zakona.</p> <p>3. Operator prenosnog sistema će obezbediti najkasnije do 31. decembra 2018. godine, da je:</p> <p>3.1 preduzeta procena potencijala energetske efikasnosti, gasne infrastrukture i električne energije, posebno u pogledu prenosa, distribucije, upravljanja opterećenjem i interoperabilnosti i povezivanja sa instalacijama proizvodnje energije, uključujući i pristup malim proizvođačima; i</p> <p>3.2. identifikovane konkretne mere i</p>
--	---	--



<p>konkrete dhe investimet për futjen e përmirësimeve kosto-efektive të efijencës së energjisë në infrastrukturën e rrjetit, me afat kohor për futjen e tyre.</p> <p>4. Zyra e Rregullatorit për Energji siguron që operatorët e rrjetit stimulohen për të përmirësuar efijencën në hartimin dhe operimin e infrastrukturës dhe se tarifat u mundësojnë furnizuesve të përmirësojnë pjesëmarrjen e konsumatorëve në efijencën e sistemit, duke përfshirë përgjigjen e kërkesës, varësisht nga rrethanat kombëtare. Gjithashtu, ajo siguron që operatorët e sistemit të transmissioinit dhe operatorët e sistemit të shpërndarjes ofrojnë qasje prioritare ose të garantuar në rrjetin e energjisë elektrike nga bashkëprodhimi me efijencë të lartë dhe dispeçim prioritare të energjisë elektrike nga bashkëprodhimi me efijencë të lartë, për sa kohë që lejon operimi i sigurt i sistemit kombëtar të energjisë elektrike.</p> <p>5. Zyra e Rregullatorit për Energji miraton dhe publikon rregullat që rregullojnë renditjen e prioriteteve të ndryshme të qasjes dhe dispeçimit të prioriteteve për llojet e ndryshme të energjisë së ripërtëritshme dhe bashkëprodhimit me efijencë të lartë dhe veçanërisht lehtëson lidhjen me sistemin e rrjetit të energjisë elektrike të prodhuar nga bashkëprodhimi me efijencë të lartë nga njësitë e vogla dhe mikro të bashkëprodhimit.</p>	<p>identified for the introduction of cost-effective energy efficiency improvements in the network infrastructure, with a timetable for their introduction.</p> <p>4. The Energy Regulatory Office shall ensure that network operators are incentivized to improve efficiency in infrastructure design and operation, and, that tariffs allow suppliers to improve consumer participation in system efficiency, including demand response, depending on national circumstances. It shall also ensure that the transmission system operators and distribution system operators provide priority or guaranteed access to the grid of electricity from high efficiency cogeneration and priority dispatch of electricity from high-efficiency cogeneration in so far as the secure operation of the national electricity system permits.</p> <p>5. The Energy Regulatory Office shall adopt and publish the rules governing the ranking of the different priority access and dispatch priorities for different types of renewable energy and high-efficiency cogeneration and particularly facilitate the connection to the grid system of electricity produced from high-efficiency cogeneration from small-scale and micro-cogeneration units.</p>	<p>investicije za uvođenje poboljšanja troškova - efikasnosti energetske efikasnosti u mrežnoj infrastrukturi u vremenskom roku za njihovo uvođenje.</p> <p>4. Regulatorni ured za energiju obezbeđuje da mrežni operatori budu stimulisani na poboljšanje efikasnosti u projektovanju i radovima na infrastrukturi i da tarife omogućavaju dobavljačima poboljšanje učešća potrošača u efikasnost sistema, uključujući odgovor na potražnju, u zavisnosti od nacionalnih okolnosti. On takođe obezbeđuju da operatori prenosnog sistema i operatori distributivnog sistema pružaju prioritetan ili zagarantovan pristup mreži električne energije iz kogeneracije sa visokim stepenom efikasnosti i prioritetnu otpremu električne energije iz kogeneracije visoke efikasnosti, sve dok je moguć siguran rad nacionalnog sistema električne energije.</p> <p>5. Regulatorni ured za energiju će usvojiti i objaviti pravila koja regulišu rangiranje različitih prioriteta u pristupu i otpremi prioriteta za različite vrste obnovljive energije i kogeracije sa visokom efikasnošću a naročito olakšava povezivanje sa mrežnim sistemom električne energije proizvedene iz kogeneracije sa visokom efikasnošću od strane malih i mikro proizvodnih jedinica.</p>
--	---	---

<p>6. Kur kjo është teknikisht dhe ekonomikisht e mundshme, operatorët e bashkëprodhimit me efikasitet të lartë mund të ofrojnë shërbime balancimi dhe shërbime të tjera operacionale në nivelin e operatorëve të sistemit të transmissioinit ose operatorëve të sistemit të shpërndarjes. Operatorët e sistemit të transmissioinit dhe operatorët e sistemit të shpërndarjes duhet të sigurojnë që këto shërbime janë pjesë e procesit të tenderimit të shërbimeve, në mënyrë transparente dhe jodiskriminuese.</p> <p>7. Kur është e përshtatshme, operatorët e sistemit të transmetimit dhe shpërndarjes duhet të inkurajojnë që bashkëprodhimi me efikasitet të lartë të vendoset pranë zonave të kërkesës duke zvogëluar ngarkesën e lidhjes dhe përdorimit të sistemit.</p> <p>8. Prodhuuesit e energjisë elektrike nga bashkëprodhimi me efikasitet të lartë që dëshirojnë të lidhen me rrjet kanë të drejtë të bëjnë një thirrje për tender për punimet e kyçjes.</p> <p>9. Zyra e Rregullatorit për Energji inkurajon burimet e anës së kërkesës, siç është reagimi ndaj kërkesës, që të marrin pjesë së bashku me anën e ofertës në tregjet me shumicë dhe pakicë. Ajo siguron që operatorët e sistemit të transmetimit dhe shpërndarjes, në</p>	<p>6. Where this is technically and economically feasible, high-efficiency cogeneration operators can offer balancing services and other operational services at the level of transmission system operators or distribution system operators. Transmission system operators and distribution system operators shall ensure that such services are part of a services bidding process which is transparent and non-discriminatory.</p> <p>7. Where appropriate, the transmission and distribution system operators shall encourage high-efficiency cogeneration to be sited close to areas of demand by reducing the connection and use-of-system charges.</p> <p>8. The producers of electricity from high-efficiency cogeneration wishing to be connected to the grid are entitled to issue a call for tender for the connection work.</p> <p>9. The Energy Regulatory Office shall encourage demand side resources, such as demand response, to participate alongside supply in wholesale and retail markets. It shall ensure that transmission and distribution system operators, in meeting requirements for</p>	<p>6. Kada je to tehnički i ekonomski izvodljivo, operatori kogeneracije visoke efikasnosti mogu da pruže balansirajuće usluge i druge operativne usluge na nivou operatora distributivnog sistema ili operatora prenosnog sistema i treba da obezbede da su ove usluge deo procesa tenderskih usluga, na transparentan i nediskriminatorski način.</p> <p>7. Kada je to pogodno, operatori prenosnog i distributivnog sistema moraju da podstaknu da se kogeneracija visoke efikasnosti smesti u blizini oblasti potražnje čime se smanje opterećenje povezivanja i korišćenja sistema.</p> <p>8. Proizvođači električne energije iz kogeneracije sa visokom efikasnošću koji žele da se povežu na mrežu imaju pravo da objave poziv na tender za radove priključenja.</p> <p>9. Regulatorni ured za energiju ohrabruje izvore potražnje, kao što su reakcija na potražnju, da zajedno učestvuju putem ponude na tržište na veliko i malo. On obezbeđuje da operatori prenosnog i distributivnog sistema u ispunjavanju zahteva</p>
--	--	--

<p>përmbushjen e kërkesave për balancim dhe shërbime ndihmëse, trajtojnë ofruesit e përgjigjeve të kërkesës, duke përfshirë agregatorët, në mënyrë jodiskriminuese, në bazë të aftësive të tyre teknike.</p> <p>10. Varësisht nga kufizimet e brendshme teknike në menaxhimin e rrjeteve, Zyra e Rregullatorit për Energji promovon qasjen dhe pjesëmarrjen e përgjigjes së kërkesës në tregjet e balancimit, rezervat dhe shërbimet e tjera të sistemit, ndër të tjera duke kërkuar operatorë të sistemit të transmetimit dhe shpërndarjes në bashkëpunim të ngushtë me ofruesit e shërbimeve të kërkesës dhe konsumatorët , për të përcaktuar modalitetet teknike për pjesëmarrjen në këto tregje në bazë të kërkesave teknike dhe aftësive të përgjigjes së kërkesës, duke përfshirë pjesëmarrjen e aggregateve.</p> <p><b>KAPITULLI I V</b></p> <p><b>Neni 21</b> <b>Etiketimi i Energjisë</b></p> <p>1. Brenda 12 muajve nga hyrja në fuqi e këtij ligji, Ministria nxjerr akte nënligjore për të siguruar që informatat në lidhje me konsumin e energjisë elektrike, format e tjera të energjisë dhe, kur është e nevojshme, burimet e tjera thelbësore gjatë përdorimit, si dhe</p>	<p>balancing and ancillary services, treat demand response providers, including aggregators, in a non-discriminatory manner, on the basis of their technical capabilities</p> <p>10. Subject to technical constraints inherent in managing networks, the Energy Regulatory Office shall promote access to and participation of demand response in balancing, reserve and other system services markets, inter alia by requiring transmission and distribution system operators in close cooperation with demand service providers and consumers, to define technical modalities for participation in these markets on the basis of the technical requirements and the capabilities of demand response, including the participation of aggregators.</p> <p><b>CHAPTER V</b></p> <p><b>Article 21</b> <b>Energy Labeling</b></p> <p>1. Within 12 months from entry into force of this law the Ministry shall adopt secondary legislation to ensure that information relating to the consumption of electric energy, other forms of energy and where relevant other essential resources during use, and</p>	<p>za balansiranje i pomoćne usluge, tretiraju pružaoce odgovora potražnje, uključujući agregatore, na nediskriminatorski način, na osnovu njihovih tehničkih sposobnosti.</p> <p>10. U zavisnosti od unutrašnjih i tehničkih ograničenja u upravljanju mrežom, Regulatorni ured za energiju promovira pristup i učešće na odgovor potražnje na balansiranim tržištama, rezervi i drugih usluga sistema, između ostalog traženjem operatora prenosnog i distributivnog sistema u bliskoj saradnji sa pružiocima usluga potražnje i potrošačima, radi utvrđivanja tehničkog modaliteta za učešće na ovim tržištima na osnovu tehničkih zahteva i sposobnosti za odgovor na potražnju, uključujući i učešće agregatora.</p> <p><b>POGLAVLJE V</b></p> <p><b>Član 21</b> <b>Označavanje energije</b></p> <p>1. U roku od 12 meseci od stupanja na snagu ovog zakona, ministarstvo će doneti sekundarno zakonodavstvo kako bi se osiguralo da informacije u vezi potrošnje električne energije, drugih oblika energije i kada drugi važni resursi tokom korišćenja i</p>
--	--	--

<p>informatat plotësuese sillen para vëmendjes së përdoruesve fundorë me anë të një fisheje dhe etikete që ka të bëjë me produktet e ofruara për shitje, angazhim, shitje me këste, ose të ekspozuara para përdoruesve fundorë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë me çdo mjet të shitjes në distancë, duke përfshirë internetin. Aktet nënligjore duhet të përcaktojnë në hollësi, mes tjerash:</p> <p>1.1 produktet që do të etiketohen.</p> <p>1.2 mënyrën e mbikëqyrjes së tregut në lidhje me etiketimin dhe veprimet që duhet të ndërmerren në rast të mospërbushjes.</p> <p>1.3 mënyrën për të siguruar bashkëpunim me organizatat ndërkombëtare në etiketimin e energjisë.</p> <p>1.4 mënyrën e shpërndarjes së informacionit në lidhje me etiketimin e energjisë.</p> <p>1.5 mënyrën e etiketimit të produktit për çdo produkt specifik.</p> <p>1.6 mënyrën e përcaktimit të karakteristikave të produktit për çdo produkt specifik.</p> <p>1.7 formën dhe përmbajtjen e etiketës.</p>	<p>supplementary information is brought to the attention of end-users by means of a fiche and a label related to products offered for sale, hire, hire-purchase or displayed to end-users directly or indirectly by any means of distance selling, including the Internet. The secondary legislation shall stipulate in detail, but not limited, to:</p> <p>1.1 the products to be labelled.</p> <p>1.2 the manner of market surveillance related to labelling and actions to be undertaken in case of non compliance.</p> <p>1.3 the manner to ensure collaboration with international organizations in energy labeling.</p> <p>1.4 the manner to disseminate information in relation to energy labelling.</p> <p>1.5 the manner of product labelling for each specific product.</p> <p>1.6 the manner of determining product characteristics for each specific product.</p> <p>1.7 the label's form and contents.</p>	<p>dopunskih informacija se stavljaju do znanja krajnjim korisnicima preko dosijea i oznaka u vezi proizvoda ponuđenih na prodaju, iznajmljivanje, iznajmljivanje-kupovinu ili prikazane krajnjim korisnicima direktno ili indirektno bilo kojim sredstvima prodaje na daljinu, uključujući internet. Sekundarno zakonodavstvo će propisivati u detaljima, ali ne ograničavajući:</p> <p>1.1. proizvode koje treba označiti;</p> <p>1.2. način praćenja tržišta u vezi sa označavanjem i radnjama koje se preduzimaju u slučaju nepoštovanja;</p> <p>1.3. način osiguranja saradnje sa međunarodnim organizacijama za označavanje energije.</p> <p>1.4. način prosleđivanja informacija u vezi označavanja energije.</p> <p>1.5. način označavanja proizvoda za svaki poseban proizvod.</p> <p>1.6. način određivanja karakteristika proizvoda za svaki poseban proizvod.</p> <p>1.7. oblik i sadržaj oznake.</p>
--	---	---

<p>2. Furnizuesi i produktit i specifikuar në aktet nënligjore sipas paragrafit 1 nënparagrafi 1.1 të këtij neni do të:</p> <p>2.1. ofrojë për shpërndarësin e produktit një etiketë të efiçencës së energjisë dhe një fishe.</p> <p>2.2 jetë përgjegjës për saktësinë e etiketave dhe fletëve të informacionit që ata furnizojnë.</p> <p>2.3. sigurojë dokumentacion teknik dhe, me kërkesë të inspektorit kompetent, do të dërgojë versionin elektronik të dokumentacionit për inspektim .</p> <p>3. Shpërndarësi i produktit:</p> <p>3.1. do të shfaqë në mënyrë adekuate etiketën e efiçencës së energjisë, në mënyrë të dukshme dhe të lexueshme në produkt</p> <p>3.2 do të vendosë fishen informuese në broshurën e produktit ose dokumentacionin tjetër që shoqëron produktet kur shitet tek përdoruesit fundorë</p>	<p>2. The supplier of the product specified in secondary legislation referenced to in paragraph 1 subparagraph 1.1 of this article shall:</p> <p>2.1. provide the product distributor with an energy efficiency label and the fiche.</p> <p>2.2 be responsible for the accuracy of the labels and information sheets that they supply.</p> <p>2.3. provide technical documentation and, upon request of the competent inspector, send the electronic version of the documentation for inspection.</p> <p>3.The distributor of the product shall:</p> <p>3.1. display a label of energy efficiency properly, in a visible and legible manner on the product</p> <p>3.2 make the information fiche available in the product brochure or other documentation that accompanies products when sold to end-users</p>	<p>2. Snabdevač proizvoda navedenog o sekundarnom zakonodavstvu i uredbama navedenim u stavu 1 stav 1.1 ovog člana:</p> <p>2.1. će obezbediti za distributera proizvoda oznaku o energetske efikasnosti i dosije.</p> <p>2.2. će biti odgovoran za tačnost oznaka i informativnih listova koje oni dostavljaju.</p> <p>2.3. će obezbediti tehničku dokumentaciju i, na zahtev nadležnog inspektora, proslediti elektronsku verziju dokumentacije za inspekciju.</p> <p>3. Distributer proizvoda će:</p> <p>3.1. Postaviti oznaku o energetske efikasnosti na vidljivom i čitkom mestu na proizvodu</p> <p>3.2 staviti na raspolaganje informativni dosije u brošuri proizvoda ili drugoj dokumentaciji koja je priložena proizvodu prilikom prodaje krajnjim korisnicima.</p>
--	--	---

<p>4. Produktet që do të përcaktohen sipas paragrafit 1 të nënparagrafit 1.1 të këtij neni mund të importohen dhe ose të vendosen në treg në Republikën e Kosovës vetëm nëse janë etiketuar në përputhje me aktet nënligjore sipas në paragrafit 1 të këtij neni.</p>	<p>4. The products that will be defined according to paragraph 1 subparagraph 1.1 of this article can be imported and or placed in the market in the Republic of Kosovo only if they are labeled in compliance with the secondary legislation referred to in paragraph 1 of this article.</p>	<p>4. Proizvod koji će biti definisani u skladu sa stavom 1 stav 1.1 ovog člana se mogu uvesti i/ili staviti na tržište u Republici Kosovo samo ako su označeni u skladu sa sekundarnim zakonodavstvom i navedenim u stavu 1 ovog člana.</p>
<p>5. Dispozitat e këtij neni nuk zbatohen për mallrat e përdorura, produktet e destinuar për transportin e personave dhe mallrave, dhe targat e emrave ose ekuivalentët e tyre të vendosura në produktet e përdorura për arsye sigurie.</p>	<p>5. The provisions of this Article shall not apply to second-hand goods, products intended for the transport of persons and goods, and to nameplates or their equivalents affixed to products used for safety reasons.</p>	<p>5. Odredbe ovog člana se ne primenjuju na korišćenu robu, proizvode namenjene za prevoz osoba ili robe i nalepnice sa nazivom ili njihove ekvivalente pričvršćene na proizvode, koji se koriste za bezbednosne razloge.</p>
<p>6. Ministria përgjegjëse për tregti duhet të garantojë mbikëqyrje të zbatimit të dispozitave të këtij neni.</p>	<p>6. The Ministry responsible for trade shall ensure surveillance of implementation of the provisions of this article.</p>	<p>6. Ministarstvo nadležno za trgovinu će osigurati sprovođenja odredbi ovog člana.</p>
<p>7. Nëse Ministria përgjegjëse për tregti e konstaton se produkti nuk i përmbush kërkesat përkatëse të përcaktuara në këtë nen, ajo do të marr masat e nevojshme në përputhje me procedurat që do të përcaktohen në aktin nënligjor të përcaktuar në paragrafin 1 dhe nënparagrafi 1.2 të këtij neni, për të urdhëruar operatorin ekonomik përgjegjës që sigurojë se produkti është në përputhje me kërkesat brenda një periudhe të caktuar kohore. Në rast të mospërputhjes, Ministria përgjegjëse për tregti do të informojë autoritetet kompetente të autorizuar me kompetenca rregullative, mbikëqyrëse dhe kontrolli mbi nevojën për të</p>	<p>7. If the Ministry responsible for trade, finds that a product does not meet the relevant requirements laid down in this Article, it shall take the necessary measures in accordance with the procedures that shall be defined in the secondary legislation referred to in paragraph 1 and subparagraph 1.2 of this article, to order the responsible economic operator to bring the product into compliance within a specified time period. In case, of non-compliance, the Ministry responsible for trade shall inform the competent authorities empowered with regulatory, supervision and control competencies about the need to start the</p>	<p>7. Ako Ministarstvo nadležno za trgovinu ustanovi da proizvod ne ispunjava relevantne uslove propisane u ovom članu, preduzeće odgovarajuće mere u skladu sa postupkom koji će biti definisan u sekundarnom zakonodavstvu predviđenom u stavu 1 stava 1.2 ovog člana, i naložiti ekonomskom operateru da proizvod uskladi u datom vremenskom periodu. U slučaju neusklađenosti, Ministarstvo nadležno za trgovinu, će obavestiti nadležne organe zadužene za regulatornu, nadzornu i kontrolnu nadležnost o potrebi pokretanja postupka povlačenja sa tržišta ili zabrane</p>

<p>inicuar procedurën e tërheqjes nga tregu ose ndalimin e vendosjes në treg të produktit specifik.</p> <p><b>KREU VI AGJENCIA E KOSOVËS PËR EFIÇIENCË TË ENERGJISË</b></p> <p><b>Neni 22 Agjencia e Kosovës për Eficiencë të Energjisë</b></p> <p>1. Agjencia e Kosovës për Eficiencë të Energjisë është organi qendror i administratës shtetërore përgjegjës për zhvillimin dhe zbatimin e politikave të eficiencës së energjisë.</p> <p>2. AKEE financohet nga buxheti i Republikës së Kosovës, në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>3. Selia e AKEE është në Prishtinë.</p> <p><b>Neni 23 Detyrat dhe përgjegjësitë e AKEE</b></p> <p>1. Detyrat dhe përgjegjësitë e AKEE janë:</p> <p>1.1. kryerja ose kontraktimi i analizave, dhe rekomandimi i politikave për promovimin e eficiencës së energjisë.</p>	<p>procedure of withdrawing from the market or prohibiting placement on the market of the specific product.</p> <p><b>CHAPTER VI KOSOVO ENERGY EFFICIENCY AGENCY</b></p> <p><b>Article 22 Kosovo Energy Efficiency Agency</b></p> <p>1. The Kosovo Energy Efficiency Agency is the central state administration body responsible for the development and implementation of energy efficiency policies.</p> <p>2. KEEA is financed by the budget of the Republic of Kosovo, in accordance with the legislation in force.</p> <p>3. Headquarters of KEEA are in Prishtina.</p> <p><b>Article 23 Duties and responsibilities of KEEA</b></p> <p>1. Duties and responsibilities of KEEA are::</p> <p>1.1. conduct or contract of analyses, and recommendation of policies to promote energy efficiency.</p>	<p>stavljanja na tržište određenog proizvoda.</p> <p><b>POGLAVLJE VI KOSOVSKA AGENCIJA ZA ENERGETSKU EFIKASNOST</b></p> <p><b>Član 22 Kosovska agencija za energetske efikasnost</b></p> <p>1. Kosovska agencija za energetske efikasnost je centralno tijelo državne uprave odgovorno za praćenje i sprovođenje politika energetske efikasnosti</p> <p>2. KAEE se finansira iz budžeta Republike Kosovo u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>3. Centralne kancelarije KAEE su u Prištini.</p> <p><b>Član 23 Dužnosti i odgovornosti KAEE</b></p> <p>1. Dužnosti i odgovornosti KAEE:</p> <p>1.1. sprovođenje analiza i preporuka politika promocije energetske efikasnosti u ministarstvu.</p>
---	---	---

<p>1.2. hartimi i Planit Kombëtar të Veprimit për Eficiencën e Energjisë.</p> <p>1.3 Propozon akte nënligjore për zbatimin e këtij ligji.</p> <p>1.4. harton manuale, udhëzime, rregulla teknike për eficiencë të energjisë në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>1.5 grumbullimi i të dhënave nga institucionet relevante publike për rezultatet e testimit dhe matjes në pajtim me standardet kombëtare të eficiencës së energjisë sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>1.6 vlerësimi teknik i projekteve të eficiencës së energjisë të financuara nga FKKEE, nëse kërkohet në pajtim me paragrafin 2 të nenit 37 të këtij ligji.</p> <p>1.7. zhvillimi dhe koordinimi i programeve të ngritjes së kapaciteteve me institucionet relevante.</p> <p>1.8. funksionimi dhe mirëmbajtja e bazës së të dhënave për eficiencën e energjisë;</p> <p>1.9. vlerësimi i përputhshmërisë së Planeve Komunale për Eficiencë të Energjisë me Planin Kombëtar të Veprimit për Eficiencë të Energjisë dhe</p>	<p>1.2. draft the National Energy Efficiency Action Plan;</p> <p>1.3. propose the secondary legislation for the implementation of this law.</p> <p>1.4. draft manuals, guidelines, technical rules for energy efficiency in accordance with legislation in force.</p> <p>1.5. data collection from relevant public institutions for the results of tests and measurements in accordance with national energy efficiency standards as per legislation in force.</p> <p>1.6. technical evaluation of energy efficiency projects financed by KEEF if requested in accordance with paragraph 2 of Article 37 of this law.</p> <p>1.7. develop and coordinate capacity building programs with relevant institutions.</p> <p>1.8. operate and maintain a database on energy efficiency;</p> <p>1.9.. assess the compatibility of the Municipal Energy Efficiency Action Plans with the National Energy Efficiency Action Plan, and provide</p>	<p>1.2.izrada nacionalnog akcionog plana za energetske efikasnost;</p> <p>1.3. predlaže sekundarno zakonodavstvo za sprovođenje ovog zakona;</p> <p>1.4. izrađuje priručnike, uputstva, tehnička pravila za energetske efikasnost u skladu sa zakonodavstvom na snazi;</p> <p>1.5. prikupljanje podataka relevantnih javnih institucija za rezultate testova i merenja u skladu sa nacionalnim standardima energetske efikasnosti prema zakonodavstvu na snazi.</p> <p>1.6. tehničku ocenu projekata energetske efikasnosti koje finansira KFEE, ako se to zahteva u skladu sa stavom 2 člana 37 ovog zakona</p> <p>1.7. izrada i koordinacija programa izgradnje kapaciteta sa relevantnim institucijama.</p> <p>1.8. funkcionisanje i održavanje baze podataka o energetske efikasnosti;</p> <p>1.9. procena usklađenosti opštinskih planova za energetske efikasnost sa Nacionalnim planom o energetske efikasnosti i davanje</p>
--	--	--



<p>ofrimi i rekomandimeve për përmirësim, për autoritetet komunale, aty ku është e nevojshme.</p> <p>1.10. zhvillimi i sistemit të monitorimit të implementimit të Planit të Kosovës për eficiency dhe përmbushjes së caqeve kombëtare indikative për kursim të energjisë;</p> <p>1.11. hartimi i Raportit të Progresit për zbatimin e Planit Kombëtar të Veprimit për Eficiency dhe raportit vjetor mbi progresin e arritur në drejtim të caqeve kombëtare të eficiency së energjisë;</p> <p>1.12. mbështetja e komunave në çështjet që kanë të bëjnë me planifikimin dhe promovimin e eficiency së energjisë dhe zbatimin e programeve të ndryshme për eficiency të energjisë në nivel komunal;</p> <p>1.13. koordinimi i zbatimit të programeve për të promovuar eficiency dhe energjisë, për skemat e detyrueshme për eficiency të energjisë dhe skemat e stimulimit financiar në bashkëpunim me të gjitha strukturat në kuadër të Ministrisë dhe institucioneve të tjera përkatëse</p> <p>1.14. mbështetja e përfshirjes së</p>	<p>recommendations for improvement to the municipal authorities, where needed.</p> <p>1.10. develop a monitoring system of the implementation of the National Energy Efficiency Plan and the fulfillment of national indicative targets for energy efficiency.</p> <p>1.11. draft the Progress Report on the implementation of the National Energy Efficiency Action Plan and the annual report on the progress achieved towards national energy efficiency targets.</p> <p>1.12. support municipalities in issues related to the planning and promotion of energy efficiency and the implementation of various programs for energy efficiency at the municipal level;</p> <p>1.13. coordinate the implementation of programs to promote energy efficiency, mandatory schemes for energy efficiency, and financial incentive schemes in cooperation with all structures under the Ministry and other relevant institutions ;</p> <p>1.14. support the involvement of</p>	<p>preporuka opštinskim organima za poboljšavanje, tamo gde je to potrebno;</p> <p>1.10. razvoj sistema monitoringa i implementacije Kosovskog plana za energetske efikasnosti i ispunjavanje nacionalnih ciljeva koji su indikativni za uštedu energije;</p> <p>1.11. izrada izveštaja o napretku za sprovođenje Nacionalnog akcionog plana o energetske efikasnosti i godišnjeg izveštaja o postignutom napretku u smeru nacionalnih ciljeva energetske efikasnosti;</p> <p>1.12. podrška opštinama u pitanjima koje se odnose na planiranje i promociju energetske efikasnosti i sprovođenje različitih programa o energetske efikasnosti na opštinskom nivou;</p> <p>1.13. saradnja sa svim strukturama i okviru ministarstva i drugih relevantnih institucija u sprovođenju programa za povećanje energetske efikasnosti, obaveznih šema za energetske efikasnost i finansijskih stimulativnog šema;</p> <p>1.14. podrška za uključenje</p>
--	--	--

<p>palëve të interesit në zbatimin e masave për rritjen e efijencës së energjisë;</p> <p>1.15. nxitja e efijencës së energjisë përmes fushatave të ndërgjegjësimit publik në nivel kombëtar, duke përfshirë disponueshmërinë e stimujve dhe skemave të tjera financiare të lidhura me to.</p> <p>1.16. përgatitja dhe përditësimi i faqes zyrtare të AKEE.</p> <p>1.17. ngritja dhe menaxhimi i skemës së auditimit të energjisë, si dhe menaxhimi i energjisë dhe skemave të tjera të certifikimit sipas këtij ligji, duke përfshirë trajnimin e auditorëve, regjistrin e auditimeve të energjisë dhe auditorët e energjisë dhe kontrollin e cilësisë sipas nenit 12 të këtij ligji.</p> <p>1.18. themelimi dhe menaxhimi i skemave të matjes dhe monitorimit të masave të efijencës së energjisë duke përfshirë ato që i referohen nenit 8 të rinovimeve të ndërtesave publike dhe nenit 10 mbi skemat e efijencës së energjisë.</p> <p>1.19. Monitorimi i zbatimit të auditimeve të energjisë dhe sistemeve të</p>	<p>stakeholders in the implementation of measures to increase energy efficiency;</p> <p>1.15. promote energy efficiency through public awareness campaigns at the national level, including availability of incentives and other related financial schemes.</p> <p>1.16. prepare and update the official website of KEEA.</p> <p>1.17. Set up and manage the energy auditing scheme as well as energy management and other certification schemes of this law including training of auditors, registry of energy audits and energy auditors and quality control according to article 12 of this law.</p> <p>1.18. manage monitoring, measurement and verification schemes for energy efficiency measures including those referring to in article 8 on renovations of public buildings and article 10 on energy efficiency obligations schemes.</p> <p>1.19. Monitor the implementation of energy audits and energy management</p>	<p>zainteresovanih strana u sprovođenju mera za povećanje energetske efikasnosti;</p> <p>1.15. podsticanje energetske efikasnosti kroz kampanje za podizanje svesti javnosti na nacionalni nivo, uključujući dostupnost podsticajnih i drugih finansijskih šema u vezi sa tim;</p> <p>1.16.priprema i ažuriranje zvanične stranice KAEE.</p> <p>1.17. uspostavljanje i upravljanje šemom energetske revizije, kao i upravljanje energijom i ostalim šemama certifikacije ovog zakona, uključujući obuku revizora, registar energetskih revizija i revizora za energiju kao i kontrole kvaliteta prema članu 12 ovog zakona.</p> <p>1.18. uspostavljanje i upravljanje šemama merenja i monitoringa mera energetske efikasnosti uključujući i one koje se odnose na član 8 za renoviranje javnih zgrada iz člana 10 o šemama energetske efikasnosti.</p> <p>1.19. Praćenje i sprovođenje energetskih revizija i sistema upravljanja</p>
---	--	--

<p>menaxhimit të energjisë në objektet e konsumit të energjisë sipas nenit 11 të këtij ligji.</p> <p>1.20. Themelimi dhe mirëmbajtja e një sistemi të qëndrueshëm të monitorimit, verifikimit dhe raportimit për aktivitetet e eficiencës së energjisë në vend, si dhe;</p> <p>1.21. aktivitetet e tjera të përcaktuara me këtë ligj si dhe ligjin për performancën energjetike të ndërtesave dhe ligjet tjera të lidhura me eficiencë të energjisë.</p> <p>2. Organizimi struktura dhe funksionalizimi i brendshëm i AKEE, rregullohet me Rregullore për organizimin e brendshëm dhe sistematizimin e vendeve të punës për AKEE.</p> <p><b>KAPITULLI VII</b></p> <p><b>FONDI I EFICIENCËS SE ENERGJISË DHE PARIMET E TJERA TË FUNKSIONIMIT</b></p> <p><b>Neni 24</b> <b>Themelimi dhe i Fondit për Eficiencë të Energjisë</b></p> <p>Fondi i Kosovës për Eficiencës së Energjisë</p>	<p>systems at energy consuming facilities according to article 11 of this law.</p> <p>1.20. Establishment and maintenance of a sustainable monitoring, verification and reporting system for energy efficiency activities in the country, and;</p> <p>1.21. other activities as provided by this law as well law on energy performance of buildings and other energy efficiency related laws.</p> <p>2. Structure, organization and internal functioning of KEEA will be regulated by a Regulation for internal organization and systematization of working positions of KEEA.</p> <p><b>CHAPTER VII</b></p> <p><b>KOSOVO ENERGY EFFICIENCY FUND AND OTHER PRINCIPLES OF OPERATION</b></p> <p><b>Article 24</b> <b>Establishment of the Energy Efficiency Fund</b></p> <p>Kosovo Energy Efficiency Fund is established</p>	<p>energijom u objektima u kojima se troši energija u skladu sa članom 11 ovog zakona.</p> <p>1.20. Osnivanje i održavanje održivog sistema nadzora, verifikacije i izveštavanja za aktivnosti energetske efikasnosti u zemlji, i</p> <p>1.21. druge aktivnosti kao što je predviđeno ovim zakonom kao i zakonom o učinku energije i drugim zakonima koji se odnose na energetske efikasnost.</p> <p>2. Struktura, organizacija i unutrašnje funkcionisanje KAEE će biti uređeno Uredbom za internu organizaciju i sistematizaciju radnih položaja u KAEE.</p> <p><b>POGLAVLJE VII</b></p> <p><b>FOND ENERGETSKE EFIKASNOSTI I DRUGA NAČELA FUNKCIONISANJA</b></p> <p><b>Član 24</b> <b>Osnivanje Fonda za Energetske Efikasnost</b></p> <p>Kosovski Fond za Energetske Efikasnost</p>
---	--	--

themelohet me këtë ligj si entitet i pavarur, autonom dhe i qëndrueshëm, për të mundësuar që Qeveria e Kosovës të arrijë objektivat politike të saj për eficiencën e energjisë përmes promovimit, mbështetjes dhe ose zbatimit të masave të eficiencës së energjisë si dhe tërheqjes dhe menaxhimit të burimeve financiare për të financuar dhe zbatuar projektet e investimeve në fushën e eficiencës së energjisë në mënyrë të qëndrueshme.

#### **Neni 25**

#### **Themelimi dhe baza juridike e FKEE**

1. Themeluesi i Fondit të Kosovës për Eficiencë të Energjisë është Republika e Kosovës, përmes këtij ligji.
2. Fondi i Kosovës për Eficiencë të Energjisë themelohet me këtë ligj si subjekt i pavarur autonom juridik në shërbim të interesit publik, me personalitet të plotë juridik dhe identitet ligjor që është i veçantë dhe i dallueshëm nga Bordi i Drejtorëve dhe Ekzekutivi i FKEE.
3. Pa u kufizuar si në vijim, FKEE, ka të drejtë të kontraktojë, padisë dhe të paditet në emër të vet, asetëve të veta, investimeve në projektet e eficiencës së energjisë dhe të pranojë çfarëdo kthimi të investimeve, pranojë dhe lëshojë grante dhe donacione, hua dhe

by this law as an independent, autonomous and sustainable entity to enable Government of Kosovo to achieve its policy objectives on Energy Efficiency by promoting, supporting and or implementing energy efficiency measures, as well as attracting and managing financial resources in order to finance and implement investment projects in the area of Energy Efficiency in a sustainable manner.

#### **Article 25**

#### **Establishment and legal status of KEEF**

1. The founder of the Kosovo Energy Efficiency Fund is the Republic of Kosovo by this Law.
2. Kosovo Energy Efficiency Fund is established by this law as an independent, autonomous and sustainable non-profit legal entity, at the service of the public interest, with full legal personality and legal identity that is separate and distinct from the KEEF Board of Directors and Executives.
3. Without limiting the forthcomings, KEEF has the right to contract, sue and be sued in its own name, own assets, invest in energy efficiency projects and receive any return of investment, receive and provide grants and donations and other financial instruments to

Kosova se osniva ovim zakonom kao nezavistan, samostalan i održiv entitet, kako bi omogućio da Vlada Kosova ostvari svoje ciljeve politike za energetske efikasnost putem promocija, podrške i ili implementacija mera energetske efikasnosti kao i privlačenje investicija u oblasti energetske efikasnosti na održiv način.

#### **Član 25**

#### **Osnivanje i pravni osnov KFEE**

1. Osnivač Kosovskog fonda za energetske efikasnost je Republika Kosovo putem ovog zakona.
2. Kosovski fond za energetske efikasnost se osniva ovim zakonom kao nezavisan autonomni pravni subjekat od javnog interesa, sa punom pravnom osobenošću i pravnim identitetom poseban i istaknut od strane odbora direktora i izvršnog tela KFEE.
3. Bez ograničenja u sledećem, KFEE ima pravo da ugovora, tuži u svoje ime, svoje imovine, investicija u projekte energetske efikasnosti i da prihvati svaku vrstu povrećaja investicija, prihvata i dodeljuje grantove i donacije, pozajmice i druge finansijske

<p>instrumente të tjera financiare për t'i arritur objektivat e saj siç parashihet me këtë ligj.</p>	<p>achieve its objectives as provided by this Law.</p>	<p>instrumente za postizanje svojih ciljeva kao što je predviđeno ovim zakonom.</p>
<p>4. FKKE ka autonomi të plotë operationale dhe administrative dhe funksionon jashtë kornizës së strukturave qeveritare të Kosovës dhe Shërbimit Civil të Kosovës dhe nuk konsiderohet si organizatë buxhetore në kuptim të Ligjit për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë dhe Ligjin për Buxhetin e Republikës së Kosovës.</p>	<p>4. KEEF has full operational and administrative autonomy and functions outside the framework of the Kosovo governmental structures and the Kosovo Civil Service, and is not considered as budget organization in terms of Law on Public Finance Management and Accountability and Law on Budget of Republic of Kosovo.</p>	<p>4. KFEE ima potpunu operativnu i administrativnu autonomiju i funkciju izvan okvira vladinih struktura Kosova i civilne službe Kosova i ne smatra se budžetskom organizacijom u smislu Zakona o upravljanju javnim finansijama i odgovornostima i Zakona o budžetu Republike Kosovo.</p>
<p>5. Të gjitha të hyrat që FKKE i siguron nga donacionet, kthimet në investime, tarifrat dhe pagesat e tjera të pranuar apo ngarkuara në përputhje me këtë ligj dhe ligjet në fuqi, qeverisen me dispozitat e këtij ligji, dhe aktet nënligjore për FKKE të miratuara nga Qeveria e Kosovës dhe Rregulloret e brendshme në fuqi për përkufizimin e rregullave dhe procedurave operationale të FKKE. Në rast të mospërputhjeve me ligjet tjera në fuqi në lidhje me buxhetin dhe shpenzimet e FKKE, mbizotëron ky ligj.</p>	<p>5. Any revenue derived by the KEEF from donations, return on investment, fees and any other charges lawfully received or levied pursuant to this Law and applicable legislation, shall be governed by the provisions of this Law and Internal Regulations in force defining operational rules and procedures of KEEF. In case of any inconsistency with any other applicable Laws related to budgeting and expenditures of the KEEF this Law shall prevail.</p>	<p>5. Svi prihodi KFEE se obezbeđuju od donacija, povraćaja od investicija, naknada i drugih plaćanja dobijena ili zadužena u skladu sa ovim zakonom i važećim zakonima, upravljaju se na osnovu odredaba ovog zakona, podzakonskim aktima o KFEE koja su usvojena od strane Vlade Kosova i na osnovu internih pravila na snazi o definisanju operativnih pravila i postupaka KFEE. U slučaju neslaganja sa zakonom na snazi u vezi sa budžetom i troškovima KFEE, prevladaće ovaj zakon.</p>
<p>6. FKKE është përgjegjës për palët e treta me kapital të vet.</p>	<p>6. KEEF is liable to third parties with its own Capital.</p>	<p>6. KFEE je odgovoran za treće strane sopstvenim kapitalom.</p>
<p>7. FKKE ka të drejtë të ketë llogari bankare në bankat e themeluara në Kosovë.</p>	<p>7. KEEF is entitled to have its own accounts in banks established in Kosovo.</p>	<p>7. KFEE ima pravo na bankarski račun u bankama osnovanim na Kosovu.</p>
<p>8. FKKE operon në tërë territorin e</p>	<p>8. KEEF operates throughout the territory of</p>	<p>8. KFEE posluje na čitavoj teritoriji</p>

<p>Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b> <b>Përshtatshmëria dhe pajtueshmëria</b></p> <p>1. FKKE nuk financon investime që mund të lidhen me aktivitete të paligjshme ose ndonjë aktivitet tjetër që ndalohet nga legjislacioni në fuqi. Të gjitha instrumentet financiare të mbështetura nga FKKE duhet të jenë në përputhje me standardet e aplikueshme financiare, sociale, shëndetësore dhe mjedisore.</p> <p>2. Të gjitha investimet e mbështetura nga FKKE duhet të jenë plotësisht në përputhje me rregullat dhe kushtet e instrumenteve financiare përkatëse të përcaktuara nga FKKE.</p> <p>3. FKKE do të përmbahet rreptësisht dhe do të ndërmarrë masa që parandalojnë dhe luftojnë praktikën mashtruese dhe korruptive.</p>	<p>the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 26</b> <b>Eligibility and compliance</b></p> <p>1. KEEF shall not finance investments which may be linked with illegal activities or any other activities that are prohibited by applicable legislation. All financial instruments supported by KEEF shall comply with applicable financial, social, health and environmental standards.</p> <p>2. All investments supported by KEEF shall be fully in compliance with the rules and conditions of the respective financial instruments established by KEEF.</p> <p>3. KEEF shall strictly refrain from, and take measures that prevent and fight, fraud and corrupt practices.</p>	<p>Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 26</b> <b>Prilagođenost i usklađenost</b></p> <p>1. KFEE ne finansira investicije koje se mogu povezati sa nezakonitim aktivnostima ili bilo kojim aktivnostima koje su zabranjene na osnovu važećih zakona. Svi finansijski instrumenti koje podržava KFEE moraju biti u skladu sa važećim finansijskim, socijalnim i zdravstvenim standardima i standardima životne sredine.</p> <p>2. Sve investicije koje podržava KFEE moraju biti u potpunom skladu sa pravilima i uslovima relevantnih finansijskih instrumenata koji su utvrđeni od strane KFEE.</p> <p>3. KFEE će se striktno pridržavati i preduzimaće sve mere koje sprečavaju i bore se protiv lažnih i koruptivnih praksi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Bordi i Drejtorëve</b></p> <p>1. Organet e FKKE janë Bordi i Drejtorëve dhe Drejtori Menaxhues.</p> <p>2. Bordi i Drejtorëve të FKKE është organi kryesor i qeverisjes së FKKE, përgjegjës për mbikëqyrjen e përgjithshme të FKKE në përputhje me mandatin e tij të parashikuar me</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Board of Directors</b></p> <p>1. KEEF bodies are the Board of Directors and the Managing Director.</p> <p>2. The Board of Directors of KEEF is the primary governance body of KEEF, responsible for the overall oversight of KEEF in compliance with its mandate provided by</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Odbor direktora</b></p> <p>1. Organi KFEE su odbor direktora i upravni odbor.</p> <p>2. Odbor direktora KFEE je glavno upravno telo KFEE, odgovoran za ukupan nadzor KFEE u skladu sa svojim mandatom koji je utvrđen ovim zakonom i</p>

<p>këtë ligj edhe aktet nënligjore mbi FKKEE-në.</p> <p>3. Bordi i Drejtorëve përbëhet nga shtatë (7) anëtarë si në vijim:</p> <p>3.1 një përfaqësues i emëruar nga Ministria e Zhvillimit Ekonomik, si anëtar me të drejtë vote;</p> <p>3.2 një përfaqësues i emëruar nga Ministria e Financave, si anëtar me të drejtë vote;</p> <p>3.3 një përfaqësues i emëruar nga Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor, si anëtar me të drejtë vote;</p> <p>3.4 një përfaqësues i emëruar nga Fakulteti i Inxhinierisë i Universitetit të Prishtinës si anëtar me të drejtë vote ;</p> <p>3.5 Drejtori Menaxhues i FKKEE si anëtar me të drejtë vote;</p> <p>3.6. Dy (2) anëtarë të pavarur të emëruar nga dy donatorët kryesorë në përputhje me kriteret dhe kërkesat e përcaktuara në këtë ligj dhe aktet nënligjore dhe rregulloret e brendshme të FKKEE, si anëtarë të kualifikuar.</p> <p>4. Rregulloret e Brendshme të FKKEE përcaktojnë mekanizmin për zgjedhjen e</p>	<p>this Law and subsidiary legislation on KEEF.</p> <p>3. The Board of Directors is composed of seven (7) members as follows:</p> <p>3.1 an appointed representative from the Ministry of Economic Development, as a voting member;</p> <p>3.2 an appointed representative from the Ministry of Finance, as a voting member;</p> <p>3.3 an appointed representative from the Ministry of Environment and Spatial Planning, as a voting member;</p> <p>3.4 an appointed representative of Engineering Faculty of University of Prishtina, as a voting member;</p> <p>3.5 the Managing Director of the KEEF as a voting member;</p> <p>3.6. Two (2) independent members appointed by the two main donors in accordance with the criteria and requirements set forth in this law, sub-legal acts and internal regulations of the KEEF, as eligible members.</p> <p>4. Internal Regulations of KEEF shall provide for a mechanism for electing the Independent</p>	<p>podzakonskim aktima o KFEE.</p> <p>3. Odbor direktora se sastoji od sedam (7) članova i to:</p> <p>3.1 jedan predstavnik imenovan od strane Ministarstva za ekonomski razvoj, kao član sa pravom glasa;</p> <p>3.2 jedan predstavnik imenovan od strane Ministarstva finansija, kao član sa pravom glasa;</p> <p>3.3 jedan predstavnik imenovan od strane Ministarstva životne sredina i prostornog planiranja, kao član sa pravom glasa;</p> <p>3.4 jedan predstavnik imenovan od strane Inženjerskog fakulteta Univerziteta u Prištini kao član sa pravom glasa;</p> <p>3.5 Upravni direktor KFEE, kao član sa pravom glasa;</p> <p>3.6 Dva (2) nezavisna člana imenovana od strane glavnih donatora u skladu sa kriterijumima i uslovima utvrđenih ovim zakonom i podzakonskim aktima i internim pravilima KFEE, kao kvalifikovani člana.</p> <p>4. Interni pravilnici KFEE utvrđuju mehanizme za izbor nezavisnih članova</p>
--	--	--

<p>Anëtarëve të Pavarur të Bordit në rast se donatorët nuk do të jenë më të përfshirë në FKKEE:</p> <p>5. Anëtarët e Bordit të Drejtorëve emërohen me mandat tre (3) vjeçar. Pas skadimit të mandatit të Anëtarëve të Bordit, anëtarët ekzistues vazhdojnë të shërbejnë si ushtrues detyre të anëtarëve të bordit deri në zgjedhjen pasuese të anëtarëve dhe themelimit të Bordit të ri.</p> <p>6. Çdo vendim i Bordit të Drejtorëve merret me shumicën e thjeshtë të votave të anëtarëve të Bordit.</p> <p>7. Anëtarët e Bordit të Drejtorëve duhet të jenë individë që kanë integritet të dalluar, arsimim adekuat dhe së paku 5 vite përvojë profesionale, veçanërisht relevante për aktivitetet e FKKEE si financa, ekonomi, inxhinieri apo disiplina të ngjashme.</p> <p>8. Asnjë Anëtar i Bordit të Drejtorëve nuk do të jetë zyrtar i zgjedhur, i emëruar politik ose person që ka mbajtur pozitë të zgjedhur ose udhëheqëse në cilëndo parti politike në çdo kohë gjatë njëzetekatër (24) muajve të mëparshëm.</p> <p>9. Anëtarët e Bordit të Drejtorëve mund të jenë nëpunës civilë përveç dy (2) anëtarëve të pavarur të Bordit të Drejtorëve dhe Drejtorit</p>	<p>Members of the Board in the event or at such time as the donors will no longer be involved in KEEF.</p> <p>5. Members of the Board of Directors shall be appointed for a three (3) year term. Upon the expiration of the mandate of the Board Members, existing members shall continue to serve as acting Board Members until the subsequent Members are appointed and the new Board is established.</p> <p>6. Each decision of Board of Directors is taken with simple majority of votes of the Board Members.</p> <p>7. The Members of the Board of Directors must be individuals who have recognized integrity, appropriate education and at least 5 years of professional experience, specifically relevant to KEEF activities such as finance, economics, engineering or similar disciplines.</p> <p>8. No Member of the Board of Directors shall be an elected official, political appointee or a person who has held an elected or leadership position in any political party at any time during the prior twenty-four (24) months.</p> <p>9. Members of the Board of Directors can be civil servants apart from the two (2) Independent Members of the Board of</p>	<p>odbora u slučaju da donatori više ne budu uključeni u KFEE;</p> <p>5. Članovi odbora direktora se imenuju na mandat od tri (3) godine. Nakon isteke mandata članovima odbora, postojeće članovi nastavljaju da obavljaju dužnost kao vršioци dužnosti članova odbora sve do narednog izbora članova i uspostavljanja novog odbora;</p> <p>6. Svaka odluka odbora direktora se donosi prostom većinom glasova članova odbora;</p> <p>7. Članovi upravnog odbora moraju biti lica koja imaju istaknut integritet, adekvatno obrazovanje i najmanje pet godina radnog iskustva, posebno relevantno za aktivnosti KFEE kao što su: finansije, ekonomija, inženjerija ili slične discipline;</p> <p>8. Nijedan član odbora direktora neće biti izabran zvanik, politički imenovan ili lice koje je držalo važnu ili rukovodeću poziciju u bilo kojoj političkoj partiji u bilo koje vreme u poslednja dvadeset i četiri (24) meseca.</p> <p>9. Članovi odbora direktora mogu biti civilni službenici osim dva (2) nezavisna člana odbora direktora i upravnog direktora, koji ne</p>
---	--	--



<p>Menaxhues, të cilët nuk mund të mbajnë pozita të nëpunësit civil.</p> <p>10. Anëtarët e Bordit të Drejtorëve mund të rizgjidhen më së shumti edhe për një mandat tjetër në vazhdim.</p> <p>11. Në mbledhjen e parë, anëtarët e zgjedhur të Bordit të parë të Drejtorëve, zgjedhin Kryesuesin nga radhët e anëtarëve të tij. Deri kur Bordi i Drejtorëve të emërojë Kryesuesin për të shërbyer në Bordin e Drejtorëve, anëtari më i vjetër i Bordit do të shërbejë si ushtrues detyre i Kryesuesit.</p> <p>12. Kryesuesi duhet të thërras, kryesojë dhe sigurojë mbarëvajtjen e rregullt të mbledhjeve të Bordit të Drejtorëve.</p> <p>13. Anëtarët e Bordit të Drejtorëve nuk kanë konflikte të interesit dhe ushtrojnë funksionet e veta në mënyrë të pavarur dhe vetëm në interesin më të mirë të FKKEE, si dhe në mënyrë profesionale dhe kolegiale. Anëtarët e Bordit pritët të sjellin ekspertizën dhe njohuritë e specializuara në Bordin e Drejtorëve por në asnjë mënyrë nuk ushtrojnë votën e tyre sipas udhëzimeve apo interesit të ndonjë pale apo grupi interesi. Të gjithë anëtarët mbajnë standardet më të larta të etikës dhe profesionalizmit gjatë tërë mandatit të tyre. Në rastin e jashtëzakonshëm që një anëtar i bordit të drejtorëve mund të ketë arsye</p>	<p>Directors and the Managing Director, who shall not hold any civil servant position.</p> <p>10. The Members of the Board of Directors may be re-appointed for maximum of one additional term.</p> <p>11. In its first meeting, elected members of the Board of Directors shall elect the Chairperson from among its members. Until such time when the Board of Directors elects its Chairperson, the oldest member of the Board shall act as its Chairperson.</p> <p>12. The Chairperson shall call, preside over and ensure the orderly conduct of the meetings of the Board of Directors.</p> <p>13. The Members of the Board of Directors shall be free of any conflict of interest and exercise their functions independently and solely in the best interest of KEEF, and in a professional and collegial manner. Board members must bring specialized expertise and understanding to the Board of Directors but should in no way exercise her or his vote on the instruction of or on behalf of any other stakeholder or interest group. All Members shall maintain the highest standard of ethics and professionalism throughout their tenure. In the exceptional case that a Member of the Board of Directors may have personal or other</p>	<p>mogu da imaju pozicije civilnih službenika;</p> <p>10. Članovi odbora direktora se mogu ponovo birati najviše za još jedan naredni mandat;</p> <p>11. Na prvoj sednici, izabrani članovi prvog odbora direktora, biraju predsedavajućeg iz redova svojih članova. Sve dok odbor direktora ne bude imenovao predsedavajućeg, ovu funkciju predsedavajućeg će kao vršilac dužnosti obavljati najstariji član odbora;</p> <p>12. Predsedavajući mora da saziva, predsedava i obezbeđuje redovno održavanje sednica odbora direktora.</p> <p>13. Članovi odbora direktora ne smeju imati sukobe interesa i obavljaju svoju dužnost na nezavistan način i samo u najboljem interesu KFEE, kao i na profesionalan i kolegijalan način. Očekuje se da članovi odbora donesu stručnost i specijalizovana znanja u odboru direktora, ali ni na koji način ne koriste svoj glas prema uputstvima ili interesima bilo koje strane ili interesne grupe. Svi članovi održavaju najviše etičke i profesionalne standarde tokom čitavog svog mandata. U izuzetnom slučaju da član Odbora direktora može imati lične ili druge razloge koji se mogu smatrati sukobom interesa za pitanja</p>
---	--	---

<p>personale ose të tjera që mund të perceptohen si konflikt interesi për çështje që kanë të bëjnë me një vendim të veçantë, ai do ta paraqesë rastin e tillë tek bordi i drejtorëve që mund të vendosë për përjashtimin e tij ose saj nga kjo procedurë e veçantë vendimmarrëse</p>	<p>reasons that could be perceived as conflict of interest for matters related to a specific decision, he or she shall disclose such case to the Board of Directors that may be decide his or her exclusion from this particular decision-making procedure.</p>	<p>koja se odnose na određenu odluku, on ili ona će razmotriti taj slučaj Odboru direktora koji može odlučiti o njegovom ili njenu isključenost iz ovog konkretnog postupka donošenja odluka.</p>
<p>14. Anëtarët e Bordit të Drejtorëve apo punonjësit e FKKE nuk duhet të lejojnë dhe të pranojnë asnjë përpjekje për të ndërhyrë apo ndikuar në vendimet e tyre gjatë realizimit të detyrave të tyre nga palët e treta dhe janë të obliguar ta informojnë Bordin lidhur me përpjekjet e tilla.</p>	<p>14. Members of Board of Director and any employee of the KEEF shall not allow and accept any attempt to interfere or influence their decisions during performing their duties by any third party and shall be obliged to inform the Board about such an attempt.</p>	<p>14. Članovi odbora direktora ili zaposleni u KFEE ne bi trebalo da dozvole i prihvate bilo koji pokušaj za uplitanje ili uticanje na njihove odluke tokom obavljanja svojih dužnosti od strane trećih lica i dužni su da obaveste odbor u vezi takvih nastojanja.</p>
<p>15. Anëtarët e Bordit të Drejtorëve, Komitetet e Bordit të Drejtorëve, këshilltarët dhe ekspertët do të ruajnë konfidencialitetin e informatave që i sigurojnë gjatë realizimit të detyrave të tyre.</p>	<p>15. Members of the Board of Directors, Committees of the Board of Directors, its advisors and experts shall keep confidential the information they obtain during the performance of their duties.</p>	<p>15. Članovi odbora direktora, komisije odbora direktora, savetnici i stručnjaci će čuvati poverljivost informacija koje dobijaju tokom obavljanja svojih dužnosti.</p>
<p>16. Anëtarët e Bordit të Drejtorëve, me përjashtim të Drejtorit Menaxhues të FKKE-së, marrin kompensim nga FKKE për pjesëmarrje në mbledhjet e Bordit në pajtim me Rregulloret e Brendshme dhe buxhetin e FKKE.</p>	<p>16. Members of the Board of Directors, with the exception of the Managing Director of KEEF, shall receive reasonable compensation from KEEF for attendance at Board meetings, pursuant to the KEEF Internal regulations and budget of KEEF.</p>	<p>16. Članovi odbora direktora sa izuzetkom upravnog direktora KFEE, dobijanju nadoknadu od KFEE za učešće na sednicama odbora u skladu sa internim pravilima i budžetom KFEE.</p>
<p>17. Në rastin e jashtëzakonshëm që një anëtar i Bordit të Drejtorëve mund të ketë interes personal ose konflikt interesi për çështje që kanë të bëjnë me një vendim të veçantë, ai ose ajo do të zbulojë një rast të tillë dhe do të</p>	<p>17. In the exceptional case that a Member of the Board of Directors may have personal interest or conflict of interest for matters related to a specific decision, he or she shall disclose such case and shall be excluded from</p>	<p>17. U izuzetnom slučaju da član Odbora direktora može imati lični interes ili sukob interesa za pitanja vezana za određenu odluku, on ili ona će otkriti takav slučaj i biće isključeni iz ovog konkretnog odlučivanja.</p>

<p>përrjashtohet nga kjo vendim-marrje e veçantë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Kompetencat e Bordit të Drejtorëve</b></p> <p>1. Bordi i Drejtorëve:</p> <p>1.1. Emëron dhe shkarkon Drejtorin Menaxhues të FKKE bazuar në kriteret e përcaktuara në Rregulloren e Brendshme.</p> <p>1.2. Autorizon Drejtorin Menaxhues për të nënshkruar dhe ekzekutuar Marrëveshje.</p> <p>1.3. Vendos për blerjen, mbajtjen dhe menaxhimin e pronës së FKKE.</p> <p>1.4. Miraton dhe ndryshon Rregulloren e Brendshme siç parashihet në paragrafin 3 dhe 4 të nenit 41 këtij ligji.</p> <p>1.5. Aprovon planin trevjeçar (3) të zhvillimit të biznesit të FKKE, planet vjetore të lidhura me treguesit e performancës që lidhen me këto plane, shqyrton progresin e arritjes së treguesve të performancës së paku në baza tremujore, dhe në rast të devijimeve negative urdhëron veprime korrigjuese.</p>	<p>this particular decision-making.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Competencies of Board of Directors</b></p> <p>1. The Board of Directors:</p> <p>1.1 Appoints and dismisses Managing Director of KEEF based on criteria set forth in the Internal Regulations.</p> <p>1.2 Authorizes the Managing Director to sign and execute Agreements.</p> <p>1.3 Decides about acquisition, holding and management of the KEEF property.</p> <p>1.4 Approves and amends the Internal Regulations as foreseen in paragraph 3 and 4 of article 41 of this law.</p> <p>1.5 Approves the KEEF's three (3) year business development plan, annual plans that shall obligatory include concrete performance indicators associated with these plans, reviews the progress of achievement of performance indicators at least on quarterly basis and in case of negative deviations mandates for remedy actions.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Nadležnosti odbora direktora</b></p> <p>1. Odbor Direktora:</p> <p>1.1.Imenuje i razrešava upravnog direktora KFEE na osnovu kriterijuma utvrđenih internim pravilnikom.</p> <p>1.2.Ovlašćuje upravnog direktora da potpisuje i izvršava sporazume.</p> <p>1.3.Odlučuje o kupovini, držanju i upravljanju imovinom KFEE.</p> <p>1.4.Usvaja i menja interni pravilnik kao što je predviđeno stav 3 i 4 člana 41 ovog zakona.</p> <p>1.5.Odobrava trogodišnji (3) plan za razvoj poslovanja KFEE, godišnje planove koji se odnose na pokazatelje učinka koji su u vezi sa ovim planovima, razmatra napredak u dostizanju pokazatelja učinka najmanje tromesečno, a u slučaju negativnih odstupanja nalaže korektivne mere.</p>
---	---	---

<p>1.6. Aprovon buxhetin vjetor, raportin vjetor dhe pasqyrat vjetore financiare.</p> <p>1.7. Aprovon depozitat e fondeve të FKKEE në bankat e Kosovës.</p> <p>1.8. Vendos mbi pranueshmërinë e përfituesve të FKKEE dhe kriteret e pranueshmërisë për investimet që mund të mbështeten nga FKKEE.</p> <p>1.9. Merr vendime për përcaktimin e nivelit të tarifave, pagesave dhe ngarkesave sipas këtij ligji.</p> <p>1.10. Aprovon emërimin e auditorëve të jashtëm të FKKEE.</p> <p>1.11. Aprovon numrin e përgjithshëm të stafit dhe kompensimin e tyre sipas rekomandimeve të Drejtorit Menaxhues të FKKEE.</p> <p>1.12. Kompetenca dhe përgjegjësi të tjera të parapara me këtë ligj dhe të përcaktuara në Rregulloren e Brendshme të FKKEE.</p> <p>1.13. Bën rekomandime për ndryshimin e plotësimin e këtij ligji bazuar në përvojën operationale në aplikimin e tij.</p>	<p>1.6 Approves the annual budget, annual report and annual financial statements.</p> <p>1.7 Approves deposits of KEEF funds in Kosovo banks.</p> <p>1.8. Decides about eligibility of KEEF beneficiaries and eligibility criteria for investments that can be supported by KEEF</p> <p>1.9. Makes decisions on setting the level of fees, charges and payments as provided in this Law.</p> <p>1.10. Approves the appointment of the KEEF’s external auditors.</p> <p>1.11. Approves the total staff numbers and their compensation as recommended by the Managing Director of KEEF.</p> <p>1.12. Exercises other competencies and responsibilities foreseen by this Law and specified in the Internal Regulations of KEEF.</p> <p>1.13. Makes recommendations on amending- supplementing this Law based on operational experience in its application.</p>	<p>1.6.Usvaja godišnji budžet, godišnji izveštaj i godišnje finansijske izveštaje.</p> <p>1.7.Usvaja depozite fondova KFEE u bankama Kosova.</p> <p>1.8. Odlučuje o ispunjavanju uslova korisnika KFEE i kriterijuma za ispunjavanje uslova za investicije koje može da podrži KFEE.</p> <p>1.9. Donosi odluke o utvrđivanju visina tarifa, uplata i zaduženja u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>1.10. Usvaja imenovanje spoljašnjih revizora KFEE.</p> <p>1.11. Usvaja ukupan broj osoblja i njihovu nadoknadu u skladu sa preporukama upravnog direktora KFEE.</p> <p>1.12 Ostale nadležnosti i odgovornosti predviđene ovim zakonom i utvrđene internim pravilnikom KFEE.</p> <p>1.13.Daje razne preporuke za izmenu i dopunu ovog zakona na osnovu operativnog iskustva u njegovoj primeni.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Shkarkimi i anëtarëve të Bordit të Drejtorëve</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Dismissal of Members of the Board of Directors</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Razrešenje članova odbora direktora</b></p>
<p>1. Anëtari i Bordit të Drejtorëve shkarkohet nga pozita në bazë dhe sipas dispozitave të këtij Ligji, nëse:</p> <p>1.1 është i papërshtatshëm apo ka humbur pranueshmërinë për të shërbyer në Bordin e Drejtorëve sipas kërkesave në nenin 27 të këtij ligji.</p> <p>1.2 është dënuar për vepër penale me vendim të plotfuqishëm të gjykatës me burgim për gjashtë (6) muaj apo më shumë;</p> <p>1.3 është debitor apo është përfshirë si debitor në procedurë falimentimi apo i falimentuar.</p> <p>1.4 për shkak të sjelljes të keqe personale, është diskualifikuar apo suspenduar nga një autoritet kompetent nga ushtrimi i profesionit;</p> <p>1.5 nuk është në gjendje të ushtrroj funksionet e një mandati të tillë për shkak të paaftësisë mendore apo fizike që ka zgjatur për më shumë se gjashtë (6) muaj.</p> <p>1.6 ka munguar në tri (3) mbledhje të</p>	<p>1. A member of the Board of Directors shall be dismissed from the position based on and upon the power of this Law, if she or he:</p> <p>1.1 is ineligible or has become ineligible to serve on the Board of Directors under the requirements of article 27 of this Law;</p> <p>1.2 has been convicted of a criminal offence with final court decision with imprisonment for six (6) months or more;</p> <p>1.3 has become or has been involved as a debtor in bankruptcy or insolvency proceedings;</p> <p>1.4 has, on grounds of professional misconduct, been disqualified or suspended by a competent authority from practicing a profession.</p> <p>1.5 is unable to perform the functions of such office because of an infirmity of body or mind that has lasted for more than six (6) months;</p> <p>1.6 has been absent from three (3)</p>	<p>1. Članovi odbora direktora se razrešavaju sa dužnosti u skladu i na osnovu odredaba ovog zakona, u slučaju da:</p> <p>1.1 je nepogodan ili je izgubio kvalifikovanost da služi u odboru direktora na osnovu člana 27 ovog zakona.</p> <p>1.2 je od strane suda osuđen za krivično delo pravosnažnom presudom i to kaznom zatvora u trajanju od šest (6) meseci ili više;</p> <p>1.3 u slučaju da je dužnik ili je uključen kao dužnik u stečajnom postupku ili je bankrotirao.</p> <p>1.4 zbog lošeg ličnog ponašanja, ako je diskvalifikovan ili je suspendovan od strane nadležnog organa za obavljanje profesije.</p> <p>1.5 nije u stanju da vrši funkciji takvog mandata zbog mentalne ili fizičke nesposobnosti koja traje više od šest (6) meseci.</p> <p>1.6 izostao je sa tri (3) uzastopne sednice</p>

<p>njëpasnjëshme të Bordit të Drejtorëve pa arsyetim të qëndrueshëm.</p> <p>2. Anëtari i Bordit të Drejtorëve shkarkohet nga detyra nëse është angazhuar në aktivitete që nuk përputhen me standardet dhe integritetin, në shkelje të Kodit të Etikës së FKKEE apo janë të pahijshme për një anëtar të Bordit të Drejtorëve.</p> <p>3. Procedura dhe procesi i vendimmarrjes për shkarkimin e anëtarëve të Bordit të Drejtorëve duhet të zhvillohet siç specifikohet me Rregulloret e brendshme të FKKEE.</p> <p>4. Çdo anëtar i Bordit ka të drejtë të ofrojë dorëheqje nga pozita e tij me njoftim paraprak prej së paku një muaji. Në rast të dorëheqjes, anëtari i Bordit të Drejtorëve njofton Bordin e Drejtorëve duke e theksuar datën efektive të dorëheqjes së tij.</p>	<p>consecutive meetings of the Board of Directors without a justifiable reason.</p> <p>2. A Member of the Board of Directors shall be dismissed from the position, if he or she has been engaged in activities inconsistent with the standards of integrity, violation of the Code of Ethics of KEEF or unbecoming behavior for a member of the Board of Directors.</p> <p>3. The procedure and decision-making process for the dismissal of the Board of Directors members shall be conducted pursuant to the Internal Regulations of KEEF.</p> <p>4. Every member of the Board is entitled to offer his/her resignation from his position with prior notice of at least one month. In case of resignation, the Board of Directors member shall notify the Board of Directors, indicating his or her effective date of resignation.</p>	<p>odbora direktora bez opravdanog obrazloženja.</p> <p>2. Član odbora direktora se razrešava sa dužnosti u slučaju da je angažovan u aktivnosti koje nisu u skladu sa standardima i integritetom u suprotnosti sa etičkim kodeksom KFEE ili je neprikladan za člana odbora direktora.</p> <p>3. Procedura i postupak za donošenje odluke za razrešenje članova odbora mora se sprovesti u skladu sa internim pravilom KFEE.</p> <p>4. Svaki član odbora ima pravo da podnese ostavku na svoju poziciju uz prethodnu najavu od najmanje jednog meseca. U slučaju ostavke, član odbora direktora obaveštava odbor direktora navodeći tačan datum stupanja na snagu njegove ostavke.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b> <b>Mbledhjet e Bordit të Drejtorëve</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 30</b> <b>Meetings of the Board of Directors</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 30</b> <b>Sednice odbora direktora</b></p>
<p>1. Mbledhjet e Bordit të Drejtorëve kryesohen nga Kryesuesi, apo në mungesën e tij, i emëruari nga Kryesuesi.</p> <p>2. Bordi i Drejtorëve mbledhet për aq herë sa nevojitet për veprimtarinë e FKKEE-së, por jo më pak se katër (4) herë në vit.</p>	<p>1. The meetings of the Board of Directors shall be chaired by the Chairperson, or in his or her absence, the Chairperson’s designee.</p> <p>2. The Board of Directors shall meet as often as the business of KEEF may require but not less frequently than two (2) times a year.</p>	<p>1. Sednicama odbora direktora predsedava predsedavajući ili u njegovom odsustvu lice koje je imenovano od strane predsedavajućeg.</p> <p>2. Odbor direktora održava sednice onoliko često koliko to zahtevaju aktivnosti KFEE, ali ne manje od četiri (4) puta godišnje.</p>

<p>3. Mbledhjet e Bordit të Drejtorëve thirren dhe njoftohen për të gjithë Anëtarët e Bordit nga Kryesuesi, i cili vendos rendin e ditës sipas propozimit të Drejtorit Menaxhues të FKKEE.</p>	<p>3. Meetings of the Board of Directors are convened and notified to all Board Members by the Chairperson who shall decide the agenda upon proposal of the Managing Director of the KEEF.</p>	<p>3. Sastanci odbora direktora se sazivaju obaveštavanjem svih članova odbora od strane predsedavajućeg koji sastavlja dnevni red na predlog upravnog direktora KFEE.</p>
<p>4. Mbledhjet mund të thirren edhe me kërkesë të shkruar të dy (2) anëtarëve të Bordit të Drejtorëve.</p>	<p>4. Meetings may also be convened at the written request of any two (2) members of the Board of Directors.</p>	<p>4. Sednica se može sazvati i na pismeni zahtev dva (2) člana odbora direktora.</p>
<p>5. Mbledhjet e Bordit të Drejtorëve thirren duke komunikuar kohën, vendin dhe rendin e ditës të mbledhjes dhe dokumentacionin e duhur që do të diskutohet tek të gjithë anëtarët e Bordit të Drejtorëve së paku dhjetë (10) ditë pune para datës së caktuar për mbledhje; në raste urgjente, mbledhjet mund të thirren brenda një afati më të shkurtër.</p>	<p>5. Board of Directors meetings shall be convened by communicating the time, venue, agenda and any documentation required to be discussed in the meeting to all members of the Board of Directors at least ten (10) working days before the date set for the meeting; in the event of an emergency, meetings may be convened at shorter notice.</p>	<p>5. Sednice odbora direktora se sazivaju saopštavanjem vremena, mesta i dnevnog reda sednice kao i odgovarajuće dokumentacije o kojoj će se diskutovati svi članovi odbora direktora i to najmanje deset (10) radnih dana pre datuma koji je određen za sednicu; u hitnim slučajevim sednice se mogu sazvati i u kraćem roku.</p>
<p>6. Secili anëtar i Bordit të Drejtorëve ka një votë. Në rast të votave të barabarta, vota e Kryesuesit do të jetë vendimtare.</p>	<p>6. Each member of the Board of Directors shall have one vote. In the event of equality of votes, the Chairperson shall have the deciding vote.</p>	<p>6. Svaki član odbora direktora ima jedan glas. U slučaju jednakog broja glasova, glas predsedavajućeg će biti odlučujući.</p>
<p>7. Kuorumi për mbajtjen e mbledhjes dhe marrjen e vendimeve në secilën mbledhje të Bordit të Drejtorëve arrihet me katër (4) anëtarë të Bordit të Drejtorëve, ku së paku njëri prej të cilëve është Kryesuesi apo i/e emëruari i Kryesuesit.</p>	<p>7. The quorum for the conduct of business and taking of decisions at any meeting of the Board of Directors shall consist of at least four (4) members of the Board of Directors including the mandatory presence of the Chairperson or the Chairperson's designee.</p>	<p>7. Kvorum za održavnje sednice i donošenje odluka na svakoj sednice odbora direktora se postiže sa četiri (4) glasa članova odbora direktora, od kojih je najmanje jedan glas predsedavajućeg ili njegovog imenovanog lica.</p>
<p>8. Përveç rasteve të përcaktuara me këtë ligj, vendimet e Bordit të Drejtorëve</p>	<p>8. Except as provided by this Law, decisions of the Board of Directors shall be adopted by a</p>	<p>8. Osim u slučajevima predviđenih ovim zakonom, odluke odbora direktora se donose</p>

<p>merren me shumicë të thjeshtë të anëtarëve të pranishëm votues. Megjithatë, mbledhjet dhe votimet me telekonferencë janë të lejuara, por çdo vit mbahen së paku dy mbledhje të Bordit të Drejtorëve me prani personale.</p> <p>9. Në përputhje me kriterin e kuorumit si më lart, asnjë akt apo procedim i Bordit të Drejtorëve nuk shfuqizohet për shkak të ekzistimit të një apo më shumë vendeve të lira në Bordin e Drejtorëve.</p> <p>10. Bordi i Drejtorëve mund të ftojë persona si vëzhgues dhe ekspertë në seancat publike të Bordit, të cilët nuk do të kenë qasje në informata konfidenciale. Vëzhgues të tillë mund të jenë përfaqësues të donatorëve, institucioneve financiare ndërkombëtare, shoqatave, odave ekonomike, grupeve të grave e pakicave, dhe bota akademike. Të ftuarit dhe ekspertët nuk kanë të drejtë votimi por mund të kërkojnë dhe të ftohen nga Kryesuesi për t'iu drejtuar Bordit të Drejtorëve.</p> <p>11. Bordi i Drejtorëve do të themelojë Komitetet e Auditimit dhe Menaxhimit të Riskut. Komitete të tjera shtesë mund të themelohen nga Bordi i Drejtorëve.</p>	<p>simple majority of those present and voting. However, meetings and voting by teleconference are permitted, but at least two “in-person” meetings of the Board of Directors shall be held each year.</p> <p>9. Subject to the quorum requirement above, no act or proceeding of the Board of Directors shall be invalidated by reason of the existence of a vacancy or vacancies on the Board of Directors.</p> <p>10. The Board of Directors may invite persons as observers and experts to public sessions of the Board, who will not be permitted access to confidential information. Such observers could include representatives of donors, international finance institutions, specialized experts, associations, chambers of commerce, women’s and minorities’ groups and academia. Such invitees and experts will not have voting rights but may request and be invited by the Chairperson to address the Board of Directors.</p> <p>11. The Board of Directors shall establish Audit and Risk Management Committees. Additional Committees may be established by the Board of Directors.</p>	<p>prostom većinom prisutnih članova. Međutim, sednice i glasanje telekonferencijski su dozvoljeni, svake godine se održavaju najmanje dve sednice odbora direktora ličnim prisustvom.</p> <p>9. U skladu sa kriterijumima za quorum kao što je napred navedeno, nijedan akt ili procesuiranje odbora direktora se ne može ukinuti zbog postojanja jednog ili više slobodnih mesta u odboru direktora.</p> <p>10. Odbor direktora može pozvati osobe u svojstvu posmatrača i stručnjake na javnim sednicama odbora, koji neće imati pristupa poverljivim informacijama. Takvi posmatrači mogu biti predstavnici donatora, međunarodnih finansijskih institucija, udruženja, privrednih komora, grupa žena ili manjina i iz akademskog sveta. Zvanice i stručnjaci nemaju pravo glasa ali mogu da zatraže ili da budu pozvani od strane predsedavajućeg da se obrate odboru direktora.</p> <p>11. Odbor direktora će oformiti komisiju za reviziju i upravljanje rizikom. Dodatne komisije se mogu osnovati od strane odbora direktora.</p>
---	---	--



<p align="center"><b>Neni 31</b> <b>Drejtor Menaxhues</b></p>	<p align="center"><b>Article 31</b> <b>Managing Director</b></p>	<p align="center"><b>Član 31</b> <b>Upravni direktor</b></p>
<p>1. Drejtori Menaxhues i FKKE-së do të jetë edhe Zyrtari Kryesor Ekzekutiv i FKKE-së me orar të plotë, përgjegjës për tërë menaxhimin dhe vendimet operacionale të FKKE. Drejtori Menaxhues i FKKE-së emërohet nga Bordi i Drejtorëve për një mandat trevjeçar (3), me mundësi të riemërimit bazuar në performancën dhe vlerësimin.</p> <p>2. Drejtori Menaxhues i FKKE do të ketë së paku titull universitar në ekonomi, administrim biznesi, inxhinieri apo disiplina të ngjashme që ndërlidhen me veprimtarinë e FKKE dhe së paku 5 vite përvojë pune në financa dhe/ose menaxhment. Ai/a jo duhet ta njohë rrjedhshëm gjuhët zyrtare dhe angleze.</p> <p>3. Rregullat dhe procedurat e kualifikimit dhe procedurat dhe kriteret e përzgjedhjes së Drejtorit Menaxhues të Fondit do të përcaktohen me Rregulloret e Brendshme të FKKE.</p> <p>4. Drejtori Menaxhues merr të gjitha vendimet menaxheriale dhe operative për FKKE dhe është përgjegjës për:</p> <p>4.1. përfaqësim dhe menaxhim të punëve të FKKE-së dhe zbatimin e vendimeve e politikave të Bordit të</p>	<p>1. The Managing Director of KEEF shall be the Chief Executive Officer of the KEEF on full-time basis, responsible for all management and operational decisions of KEEF. The Managing Director shall be appointed by the Board of Directors for a three (3) year term, with the possibility to be reappointed based on performance and evaluation.</p> <p>2. The Managing Director of KEEF shall hold at least a university degree in economics, business administration, engineering or similar disciplines related to KEEF activities and at least 5 years of experience in finance and/or management positions. He/she must be fluent in official language and english.</p> <p>3. The rules and procedures for the qualification and selection procedures and criteria for the Managing Director of the Fund shall be regulated by the Internal Regulations of KEEF.</p> <p>4. The Managing Director shall make all management and operational decisions for the KEEF and is responsible to:</p> <p>4.1 Represent and manage the affairs of KEEF and implement the policy decisions of the Board of Directors</p>	<p>1. Upravni direktor KFEE će biti i glavni izvršni zvaničnik KFEE sa punim radnim vremenom, odgovoran za celokupno rukovođenje i operative odluke KFEE. Upravni direktor KFEE se imenuje od strane odbora direktora na mandat od tri (3) godine, sa mogućnošću ponovnog imenovanja na osnovu učinka i procene.</p> <p>2. Upravni direktor KFEE mora imati najmanje univerzitetsko zvanje iz ekonomije, administracije biznisom, inženjerije ili sličnih stručnosti koje se u vezi sa aktivnostima KFEE i najmanje 5 godina radnog iskustva u oblasti finansija i/ili menadžmentu. On mora da govori tačno na službeni jezik i engleski jezik.</p> <p>3. Pravila i procedure za kvalifikovanje i postupak i kriterijumi za izbor upravnog direktora Fonda, biće utvrđena internim pravilima KFEE.</p> <p>4. Upravni odbor donosi sve upravljačke i operative odluke za KFEE i odgovoran je za:</p> <p>4.1. zastupanje i upravljanje poslovima KFEE kao i za sprovođenje odluka i politika odbora direktora;</p>

<p>Drejtorëve;</p> <p>4.2. ofrim të rekomandimeve për Bordin e Drejtorëve në lidhje me përmirësimin e operacioneve të FKKEE-së dhe përputhshmërinë me këtë ligj dhe legjislacionin në fuqi;</p> <p>4.3. përgatitje dhe propozim të planit afarist zhvillimor, planeve vjetore dhe planeve financiare, përfshirë nivelin e pagesave dhe ngarkesave, dhe dorëzim të pasqyrave financiare vjetore për miratim;</p> <p>4.4. hartim dhe dorëzim të politikave investuese për miratim;</p> <p>4.5. prezantim të të gjitha veprimeve, rregullave, urdhrave e udhëzimeve të propozuara për miratim nga Bordi i Drejtorëve;</p> <p>4.6. ofrim të rekomandimeve në lidhje me emërimin e auditorit të jashtëm të FKKEE-së;</p> <p>4.7. angazhim të personelit në pajtim me këtë ligj;</p> <p>4.8. kryerje të veprimtarive tjera në përputhje me këtë ligj dhe rregulloret e brendshme të FKKEE.</p>	<p>4.2 Offer recommendations to the Board of Directors regarding improvement of the operations of KEEF and compliance with this Law and other applicable legislation;</p> <p>4.3 Ensures timely preparation and proposes the business development plan, the annual plans and the financial plan, including the level of the fees and charges, and submits the annual financial statements for approval;</p> <p>4.4 draft and submit the investment policy for approval;</p> <p>4.5 present all proposed actions, rules, orders and guidelines for the approval of the Board of Directors.</p> <p>4.6 Offer recommendations regarding the appointment of KEEF's external auditor;</p> <p>4.7 Hire staff in accordance with this Law;</p> <p>4.8 Perform other activities in compliance with this law and internal regulations of KEEF.</p>	<p>4.2. davanje preporuka odboru direktora u vezi unapređenja poslovanja KFEE i usklađenosti sa ovim zakonom i ostalim važećim zakonodavstvom;</p> <p>4.3. pripremu i predlog razvojnog biznis plana, godišnjih planova i finansijskih planova, uključujući nivo isplata i zaduženja kao i podnošenje finansijskih izveštaja na odobravanje;</p> <p>4.4.izradu i podnošenje investicionih politika na usvajanje;</p> <p>4.5.predstavljanje svih postupaka, pravila, naloga i uputstava koja su predložena na odobravanje od strane odbora direktora;</p> <p>4.6. davanje preporuka u vezi sa imenovanjem spoljnjeg revizora KFEE.</p> <p>4.7. angazovanje osoblja u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>4.8. vršenje drugih radnji u skladu sa ovim zakonom i internim pravilima KFEE.</p>
--	---	---

<p>4.9. monitorim të progresit të veprimtarisë së FKKEE dhe përgatitje të raporteve tremujore të progresit për Bordin e Drejtorëve, duke pasqyruar qartë nivelin e të arriturave dhe indikatorët e performancës, arsyet për devijime negative të mundshme nga caqet e planifikuara dhe propozim të veprimeve përkatëse për tejkalim të situatës, në pajtim të plotë me dispozitat e këtij Ligji dhe Rregulloret e Brendshme të Fondit .</p> <p>5. Drejtori Menaxhues merr kompensim të, caktuar nga Bordi i Drejtorëve sipas rekomandimit të Kryesuesit, nga FKKEE-ja në formë të pagës. Kjo pagë duhet të jetë kompensim i arsyeshëm bazuar në buxhetin e FKKEE dhe standardet e tij të qeverisjes korporative.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 32</b> <b>Shkarkimi i Drejtorit Menaxhues</b></p> <p>1. Bordi i Drejtorëve mund ta shkarkojë Drejtorin Menaxhues në çdo kohë para skadimit të mandatit të tij në bazë të këtij Ligji, nëse ai apo ajo:</p> <p>1.1 është i papërshtatshëm apo ka humbur pranueshmërinë për të shërbyer si Drejtor Menaxhues sipas kërkesave në nenin 31 të këtij ligji;</p>	<p>4.9 monitor progress of KEEF activities and prepare quarterly progress reports for the Board of Directors clearly demonstrating the level of achievement of performance indicators, the reasons for possible negative deviations from the planned goals and proposes appropriate mitigation actions in full compliance with the provisions of this Law and Internal Regulations of The Fund.</p> <p>5. The Managing Director shall receive compensation from KEEF by way of salary, established by the Board of Directors on the recommendation of the Chairperson. Such salary shall be reasonable compensation based on the budget of KEEF and its corporate governance standards.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 32</b> <b>Dismissal of the Managing Director</b></p> <p>1. The Board of Directors can dismiss the Managing Director at any time before the expiration of his term in office based on this Law, if she or he:</p> <p>1.1 is ineligible or has become ineligible to serve as Managing Director under the requirements of article 31 of this Law.</p>	<p>4.9. praćenje napretka aktivnosti KFEE i priprema kvartalnih izveštaja o napretku za odbor direktora, odražavajući jasan nivo dostignuća i pokazatelja učinka, razlozi za moguća negativna odstupanja od planiranih ciljeva i predlog odgovarajućih aktivnosti za prevazilaženje situacija u potpunom skladu sa odredbama ovog zakona i internim pravilima za ovog Fonda.</p> <p>5. Upravni direktor dobija naknadu od KFEE u vidu plate, koju određuje odbor direktora na preporuku predsedavajućeg. Ova plata treba da bude razumna nadoknada na osnovu budžeta KFEE i standardima korporativnog upravljanja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 32</b> <b>Razrešenje upravnog direktora</b></p> <p>1. Odbor direktora može razrešiti upravnog direktora u svako doba pre isteka njegovog mandata na osnovu ovog zakona, ako je on:</p> <p>1.1. neprikladan ili je izgubio podobnost da služi kao upravni direktor u skladu sa zahtevima ih člana 31 ovog zakona;</p>
--	--	--

<p>1.2 është dënuar për vepër penale me vendim të plotfuqishëm të gjykatës me burgim për gjashtë (6) muaj apo më shumë;</p> <p>1.3 është vetë debitor apo është përfshirë si debitor në procedurë falimentimi apo insolvency.</p> <p>1.4 për shkak të një sjellje të keqe personale, është diskualifikuar apo suspenduar nga një autoritet kompetent nga ushtrimi i profesionit;</p> <p>1.5 nuk është në gjendje të ushtrojë funksionet e një mandati të tillë për shkak të ndonjë paaftësie mendore apo trupore që ka zgjatur për më shumë se gjashtë (6) muaj;</p> <p>1.6 sistematikisht mungon nga puna, pa arsye të justifikueshme të paraqitur para Kryesuesit të Bordit të Drejtorëve;</p> <p>1.7 FKKEE dështon në arritjen e indikatorëve të performancës të përcaktuar në planet vjetore, për arsye që bien nën përgjegjësinë e Drejtorit Menaxhues.</p> <p>2. Drejtori Menaxhues shkarkohet nga detyra nëse është angazhuar në aktivitete që nuk</p>	<p>1.2 has been convicted of a criminal offence with final court decision with imprisonment for six (6) months or more.</p> <p>1.3 has become or has been involved as a debtor in bankruptcy or insolvency proceedings.</p> <p>1.4 has, on grounds of professional misconduct, been disqualified or suspended by a competent authority from practicing a profession.</p> <p>1.5 is unable to perform the functions of such office because of an infirmity of body or mind that has lasted for more than six (6) months.</p> <p>1.6 is systematically absent from the office without justifiable reasons notified to the Chairperson of the Board of Directors.</p> <p>1.7 KEFF fails to achieve its performance indicators set with the annual plans for reasons that fall within the responsibilities of the Managing Director.</p> <p>2. The Managing Director shall be dismissed from the position, if he or she has been</p>	<p>1.2 osuđen za krivična dela pravosnažnom presudom suda na kaznu zatvora od šest (6) meseci ili više;</p> <p>1.3 sam dužnik ili je uključen kao dužnik u stečajnom postupku ili nesolventnosti.</p> <p>1.4. zbog lošeg ličnog ponašanja diskvalifikovan ili suspendovan od strane nadležnog organa za obavljanje profesije;</p> <p>1.5 nije u mogućnosti da obavlja funkciju takvog mandata zbog neke mentalne ili fizičke nesposobnosti koja traje više od šest (6) meseci;</p> <p>1.6 sistematski odustaje sa posla bez opravdanih razloga predstavljenih pred predsedavajućim odbora direktora;</p> <p>1.7 KFEE ne uspe u postizanju indikatora učinka utvrđenih u godišnjem planu, iz razloga koji padaju na teret upravnog direktora.</p> <p>2. Upravni Direktor se razrešava sa dužnosti ukoliko je uključen u aktivnosti koje nisu u</p>
---	--	---

<p>përputhen me standardet dhe integritetin, në shkelje të Kodit të Etikës së FKEE apo janë të pahijshme për Drejtorin Menaxhues.</p> <p>3. Procedura dhe procesi i vendimmarrjes për shkarkimin e Drejtorit Menaxhues duhet të zhvillohet siç specifikohet me Rregulloret e brendshme të FKEE.</p> <p>4. Drejtori Menaxhues ka të drejtë të jep dorëheqje nga pozita e tij me njoftim paraprak prej së paku një muaji.</p>	<p>engaged in activities inconsistent with the standards of integrity, violation of the Code of Ethics of KEEF or unbecoming behavior the Managing Director.</p> <p>3. The procedures and the decision-making process for the dismissal of the Managing Director shall be conducted pursuant to the Internal Regulations of KEEF.</p> <p>4. The Managing Director is entitled to resign from his position with prior notice of at least one (1) month.</p>	<p>skladu sa standardima i integritetom, u suprotnosti sa etičkim kodeksom KFEE, ili su neprikladne za upravnog direktora;</p> <p>3. Procedura i postupak donošenja odluke za razrešenje upravnog direktora se trebaju sprovesti u skladu sa internim pravilima KFEE;</p> <p>4. Upravni direktor ima pravo da podnese ostavku na svoju poziciju uz prethodnu najavu od najmanje jednog meseca;</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 33</b> <b>Parimet funksionale</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 33</b> <b>Principles of operations</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 33</b> <b>Funkcionalna načela</b></p>
<p>1. FKEE do të funksionojë në pajtim me ligjet e Republikës së Kosovës dhe, varësisht nga burimi i fondeve, në pajtim me rregullat dhe kushtet e marrëveshjeve ndërkombëtare të financimit në rast se FKEE shfrytëzon fonde të tilla.</p> <p>2. Funksionimi i FKEE do të bazohet në parimet themelore në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 transparenca e plotë gjatë funksionimit, përfshirë transparencën ndaj publikut;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 transparenca në prokurim dhe menaxhim të burimeve financiare;</p>	<p>1. KEEF shall operate in accordance with laws of Republic of Kosovo and, depending on the source of funds, shall operate in accordance with the rules and conditions of international financing agreements that supersede the local legislation for the use of these funds.</p> <p>2. The operations of KEEF shall be based on the following basic principles:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 full transparency on its operation, including transparency towards the public;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 transparency in the procurement and management of financial resources;</p>	<p>1.KFEE će funkcionisati u skladu sa zakonima Republike Kosovo i u zavisnosti od izvora fondova, u skladu sa pravilima i uslovima međunarodnih finansijskih sporazuma u slučaj uda KFEE koristi takve fondove.</p> <p>2. Funkcionisanje KFEE će se zasnivati na sledećim osnovnim načelima:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 potpuna transparentnost tokom funkcionisanja, uključujući i transparentnost prema javnosti;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 transparentnost u javnoj nabavci i upravljanju finansijskih izvorima;</p>

<p>2.3 respektimi i plotë i parimeve të llogaridhënies dhe raportimit financiar;</p> <p>2.4 mosdiskriminimi, paanësia dhe mundësitë e barabarta për të gjithë parashtruesit e kërkesave;</p> <p>2.5 promovimi i partneritetit dhe bashkëpunimit për arritjen e objektivave me sektorin privat, partnerët ndërkombëtarë, institucionet shtetërore të nivelit qendror dhe lokal të Kosovës.</p> <p>3. Të gjitha investimet e FKKEE duhet të bazohen në meritat teknike të projektit dhe aplikuesit të tij.</p> <p>4. Fondi do të operojë në baza tre (3) vjeçare dhe njëvjeçare programore. Aktivitetet e FKKEE do të jenë në përputhje me PKVEE, PMVEE, programet e zbatimit të marrëveshjeve ndërkombëtare dhe veprimet e tjera të caktuara në FKKEE sipas dispozitave të këtij ligji.</p> <p>5. FKKEE do të veprojë në bazë të qëndrueshme me tarifa apo burime të mjaftueshme për të mbuluar kostot administrative dhe operative të tij.</p> <p>6. Dokumentet qeverisëse që përbëjnë bazën ligjore për operacionet e Fondit janë ky ligj dhe rregulloret e brendshme që përcaktojnë</p>	<p>2.3 full respect of the principles of financial accountability and reporting;</p> <p>2.4 non-discrimination, impartiality and equal opportunity for all applicants;</p> <p>2.5 promoting partnership and cooperation on achieving its objectives with the private sector, international partners, Kosovo national central and local institutions;</p> <p>3. All KEEF investments shall be based on the technical merits of the project and its applicant.</p> <p>4. The Fund will operate on a 3(three) year and annual programmatic basis. Activities of the KEEF will be in line with NEEAP, MEEAP, programmes implementing international agreements and other actions assigned to KEEF under the provisions of this law.</p> <p>5. KEEF shall operate on a sustainable basis with sufficient fees or resources to cover its administrative and operating costs.</p> <p>6. The governing documents that constitute the legal basis for Fund operations are this Law, and the Internal Regulations defining the rules</p>	<p>2.3 potpuno poštovanje načela odgovornosti i finansijskog izveštavanja;</p> <p>2.4 Nediskriminacija, nepristrasnost i jednake mogućnosti za sve podnosiocima zahteva;</p> <p>2.5 Promocije i partnerstvo kao i saradnja u postizanju ciljeva sa privatnim sektorom, međunarodnim partnerima, državne institucije centralnog i lokalnog nivoa Kosova;</p> <p>3. Sve investicije KFEE će biti zasnovane na tehničkim zaslugama projekta i podnosioca zahteva.</p> <p>4. Fond će funkcionisati na 3(tri) godišnjoj i jednogodišnjoj programskoj osnovi. Aktivnosti KFEE će biti u skladu sa NAPEE, MAPEE, programima kojima se sprovode međunarodni ugovori i druge aktivnosti propisane za KFEE prema odredbama ovog zakona.</p> <p>5. KFEE će delovati na održivoj osnovi sa dovoljno taksi ili resursa za pokrivanje administrativnih i operativnih troškova.</p> <p>6. Upravljački dokumenti koji čine pravnu osnovu za funkcionisanje ovog Fonda su ovaj Zakon i međunarodni propisi koja uređuju</p>
---	---	--

<p>regullat dhe procedurat e operimit të FKEE të aprovuara nga Bordi i Drejtorëve. Rregulloret e brendshme do të përbëhen nga:</p> <p>6.1 Rregulloret që qeverisin parimet dhe modalitetet funksionale të fondit.</p> <p>6.2 Thirrjet e hapura për propozime për përfituesit e përshtatshëm të cilët mund të kërkojnë që të përfitojnë nga instrumentet financiare dhe programet e fondit.</p> <p>4.Stafi i fondit do të respektojë në plotëni dhe do të veprojë në pajtim me Parimet Funksionale dhe Kodin e Etikës që do të miratohet nga Bordi i Drejtorëve.</p>	<p>and procedures of operation of KEEF approved by the Board of Directors. The Internal Regulations shall consist of:</p> <p>6.1 Regulations governing the fund's principles and operation modalities.</p> <p>6.2 The open Calls for Proposals or Invitations for Expression of Interest to eligible beneficiaries that may apply to benefit from fund's financing instruments and programs.</p> <p>4. Staff of the fund shall fully respect and act in compliance with the Operation Principles and Code of Ethics to be approved by the Board of Directors.</p>	<p>pravila i procedure za funkcionisanje KFEE, koja donosi Odbor direktora. Međunarodne propise čine :</p> <p>6.1 Pravilnici koji regulišu načela i modalitete za funkcionisanje fonda.</p> <p>6.2 Otvoren poziv za podnošenje predloga za kvalifikovane korisnike koji mogu zatražiti i iskoristiti finansijske instrumente i programe fonda.</p> <p>4.Osoblje fonda mora poštovati u potpunosti i da postupa u skladu sa funkcionalnim načelima i etičkim kodeksom koje odobrava odbor direktora.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b></p> <p><b>Komponentët qarkullues dhe joqarkullues</b></p> <p>1. Për të siguruar qëndrueshmëri, FKEE, në parim, do të funksionojë si mekanizëm qarkullues i përkufizuar në paragrafin 1.39 të nenit 3 të këtij ligji.</p> <p>2. FKEE do të mbajë paralelisht një komponent joqarkullues për të ofruar grante, garanci të pjesshme dhe instrumente tjera financiare të paripërtëritshme, që mund të shfrytëzohen edhe për kthim të fondeve që FKEE i ofrohen nga institucionet financuese</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 34</b></p> <p><b>Revolving and non- Revolving components</b></p> <p>1. To ensure its sustainability, KEEF shall, in principle, operate under the revolving mechanism as defined in paragraph 1.39. of article 3 of this law.</p> <p>2. KEEF can maintain in parallel a non-revolving component to provide grants, partial guarantees and other non-revolving financing instruments, as well as to be used for repayment by the KEEF of funds provided by a funding institution under repayment</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 34</b></p> <p><b>Cirkularne i necirkularne komponente</b></p> <p>1. Kako bi osigurala održivost, KFEE će u načelu funkcionisati kao cirkularni mehanizam ograničen na stav 1.39 člana 3 ovog zakona</p> <p>2. KFEE će paralelno održavati jednu necirkularnu komponentu za nuđenje donacija, delimične garancije i druge neobnovljive finansijske instrumente koji se mogu iskoristiti i kao nepovratni za fondove koje KFEE obezbeđuje od finansijskih</p>

<p>me kushte kthimi.Pavarësisht burimit apo burimeve të financimit, buxheti i përgjithshëm i FKEE për komponentin joqarkullues do të jetë i mjaftueshëm për të mbuluar të gjitha shpenzimet administrative dhe operative në lidhje me këtë komponent.</p> <p>3. Alokimi i fondeve në komponentin qarkullues apo joqarkullues do të specifikohet në marrëveshjet relevante para transferimit të fondeve në FKEE.</p> <p>4. Edhe komponenti qarkullues edhe ai joqarkullues i fondit do të monitorohen ndaras, duke përdorur sisteme të ndara monitorimi dhe kontabiliteti.</p> <p>5.Transferimi i fondeve nga komponenti joqarkullues në komponentin qarkullues ose nga komponenti qarkullues në atë joqarkullues mund të bëhet me vendim të Bordit të Drejtorëve, duke i justifikuar plotësisht arsyet për një vendim të tillë dhe me miratim paraprak të Ministrisë përgjegjëse për sektorin e energjisë dhe Ministrisë së Financave, si dhe miratimin paraprak të donatorit ose të institucionit ndërkombëtar financiar i cili ka ofruar fondet përkatëse, nëse aplikohet.</p>	<p>conditions. Regardless of the source or sources of funding, the total budget of KEEF for the non-revolving component shall be sufficient to cover all administrative and operating costs relating to this component.</p> <p>3. Allocation of funds to the revolving or to the non- revolving component shall be specified in the relevant agreements prior to the transfer of the funds to KEEF.</p> <p>4. Both revolving and non-revolving components of the fund will be monitored separately, using separate monitoring and accounting systems.</p> <p>5. Transfer of funds from the non-revolving component to the revolving component or from the revolving component to the not-revolving component may be done with decision of the Board of Directors, fully justifying the reasons for such a decision and having the prior approval of the Ministry responsible for energy sector and the Ministry of Finance, as well as the prior endorsement of the donor or the International Financing Institution who provided the respective funds, when this is applicable</p>	<p>institucija pod uslovom vraćanja. Bez obzira na izvor ili izvore finansiranja, ukupni budžet KFEE za neobrtne komponente će biti dovoljne za pokrivanje svih administrativnih i operativnih troškova koje se odnose na ovu komponentu.</p> <p>3. Raspodela fondova u cirkularnoj komponenti ili necirkularnoj će biti navedena u relevantnim sporazumima fondova u KFEE.</p> <p>4. Obrtne i neobrtne komponente fonda će biti nadgledane odvojeno, koristeći odvojene sisteme nadgledanja i računovodstva.</p> <p>5. Prenos sredstava neobrtne komponente na obrtnu komponentu ili sa obrtne komponente na neobrtnu komponentu se može izvršiti odlukom Odbora direktora, kojom se u potpunosti iznose razlozi takve odluke i uz prethodno odobrenje ministarstva nadležnog za energetski sektor i Ministra finansija, kao i prethodnu saglasnost donatora ili međunarodne finansijske institucije koja je izdvojila data sredstva, kada je to primenjivo.</p>
--	---	---



<p align="center"><b>Neni 35</b> <b>Tipet e instrumenteve të financimit</b></p>	<p align="center"><b>Article 35</b> <b>Types of financial instruments</b></p>	<p align="center"><b>Član 35</b> <b>Tipovi finansijskih instrumenata</b></p>
<p>1. FKEE, në bazë të Vendimit të Bordit të Drejtorëve pasi të ketë siguruar pëlqimin e Ministrisë së Zhvillimit Ekonomik dhe Ministrisë së Financave mund të zhvillojë dhe ofrojë Instrumente Financiare të ndryshme nën komponentët qarkullues dhe joqarkullues që promovojnë investime në fushën e efijencës së energjisë, përfshirë integrimin e burimeve të ripërtëritshme të energjisë në mjedise të ndërtuara, siç janë sistemet termike solare, ftohjen dhe ngrohjen gjeotermike, aplikimin e biomasës, dhe të ngjashme.</p> <p>2.Çdo Instrument Financiar do të dizajnohet dhe implementohet duke respektuar në tërësi legjislacionin lokal të zbatueshëm dhe Marrëveshjet Financiare Ndërkombëtare, në rast se janë të aplikueshme.</p> <p>3. Në çdo rast, FKEE dhe përfituesit do të nënshkruajnë marrëveshje me të cilat definohen të drejtat dhe obligimet e palëve.</p> <p>4. Instrumentet financiare dhe marrëveshjet e ndërlidhura mund të përfshijnë, mes tjerash:</p> <p>4.1 Marrëveshjet për Shërbime Energetike për projekte që do të</p>	<p>1. KEEF, with Decision of the Board of Directors, having the prior non-objection by the Ministry of Economic Development and the Ministry of Finance, may develop and offer various Financing Instruments under the revolving or the non-revolving components or their combination, that promote investments in the field of energy efficiency including integration of renewable energy sources into built environments, such as solar thermal systems, geothermal heating and cooling, biomass applications and similar.</p> <p>2. Each Financing Instrument shall be designed and implemented in full respect to the prevailing local legislation and the respective International Financing Agreements that supersedes local legislation, where applicable.</p> <p>3. In each case, KEEF and beneficiary shall sign an agreement defining rights and duties of parties.</p> <p>4. Financial instruments and the related agreements may include but not limited to:</p> <p>4.1 Energy Service Agreements for projects to be fully implemented by the Fund in</p>	<p>1. KFEE na osnovu Odluke odbora direktora nakon što obezbedi saglasnost Ministarstva za ekonomski razvoj i Ministarstva finansija, može da razvija i nudi različite finansijske instrumente pod cirkularnom i necirkularnom komponentom koje promovišu investicije u oblasti energetske efikasnosti, uključujući i integraciju obnovljivih izvora energije u izgrađenim okruženjima kao što su solarni toplotni sistemi, geometrijsko hlađenje i grejanje, korišćenje biomase i slično.</p> <p>2. Svaki finansijski instrument će biti projektovan i implementiran uz potpuno poštovanje lokalnog važećeg zakonodavstva i međunarodnih finansijskih sporazuma u slučaju da se primenjuju.</p> <p>3. U svakom slučaju, KFEE i korisnici će potpisati sporazume koji definišu pravo i obaveze stranaka.</p> <p>4. Finansijski instrumenti i povezani sporazumi mogu između ostalog uključivati:</p> <p>4.1 Sporazume o energetskeim uslugama za projekte koji će se u potpunosti</p>

<p>implementohen në tërësi përmes fondit, siç definohet në nenin 37 të këtij ligji.</p> <p>4.2. llojet e tjera të marrëveshjeve, të kombinuara apo jo me grante për projektet që do të financohen nga FKKEE për konsumator të kualifikuar rezidentë dhe mundësisht përfitues të tjerë.</p> <p>4.3 Instrumentet e tjera të financimit dhe marrëveshjet që synojnë konsumatorët e sektorit publik dhe/apo privat të energjisë për mbështetje dhe/apo zbatim të masave të EE të caktuara për FKKEE për të arkivuar caqet e efijencës së energjisë të përcaktuara me ligjin për efijencën e energjisë.</p> <p>5. FKKEE do të mbajë llogari të ndara për çdo produkt.</p>	<p>Public Entities as defined in article 37 of this law.</p> <p>4.2. other types of agreements, combined or not with grants for projects to be financed by the KEEF for eligible residential customers and possibly other beneficiaries.</p> <p>4.3 Other Financing Instruments and agreements targeting the public and/or the private sector energy consumers for the support and/or implementation of EE measures assigned to KEEF to archive energy efficiency targets stipulated by the Law on Energy Efficiency.</p> <p>5. KEEF shall maintain separate accounts for each financial instrument.</p>	<p>implementirati kroz fond, kao što je definisano članom 37 ovog zakona.</p> <p>4.2. druge vrste ugovora, kombinovanih ili nekombinovanih sa grantovima za projekte koje će financirati KFEE za potrošače domaćinstva koja ispunjavaju uslove i moguće druge korisnike..</p> <p>4.3 Drugi instrumenti finansiranja i ugovori koji imaju za cilj javnost i/ili potrošače energije iz privatnog sektora za podršku i/ili sprovođenje mera EE propisanih za KFEE u arhiviranju energetske efikasnosti propisane Zakonom o energetskej efikasnosti.</p> <p>5. KFEE će voditi odvojene račune za svaki proizvod.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Kushtet e përgjithshme për implementim të Projekteve të përkrahura nga FKKEE</b></p> <p>1. FKKEE do të monitorojë për së afërmi implementimin e marrëveshjes me përfituesit për të siguruar plotësimin e të gjitha kushteve të përcaktuara në Kontratë në mënyrë transparente dhe profesionale.</p> <p>2. Procedurat e vlerësimit dhe përbërja e komiteteve të vlerësimit për tenderë të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 36</b></p> <p style="text-align: center;"><b>General requirements for implementation of Projects supported by KEEF</b></p> <p>1. KEEF will closely monitor the implementation of the agreement with beneficiary to ensure fulfillment of all conditions set out in the Contract in a transparent and professionally sound way.</p> <p>2. The evaluation procedures and the composition of the evaluation committees for</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 36</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Opšti uslov za implementaciju projekata podržanih od strane KFEE</b></p> <p>1. KFEE će izbliza pratiti implementaciju sporazuma sa korisnikom, kako bi se osiguralo ispunjavanje svih uslova utvrđenih u ugovoru na transparentan i profesionalan način.</p> <p>2. Postupci procene i sastav komisija za procenu realizovanih tendera od strane fonda</p>

<p>realizuar nga Fondi apo nga përfituesit e Fondit do të përshkruhen në Thirrjen për Propozime. Komitetet e vlerësimit të tenderëve do të përfshijnë detyrimisht një ekspert të specializuar të pavarur që ka ekspertizën e duhur relevante për projektin që po shqyrtohet, i cili do të vërtetojë se tenderi i plotëson kushtet minimale teknike dhe specifikacionet e përcaktuara në Thirrjen për Propozime dhe/ose Dokumentet e Tenderit.</p> <p>3. Fondi do të kryejë pagesat vetëm pasi të jenë plotësuar kushtet dhe do të aplikojë ndëshkime vetëm në rast të mos pajtueshmërisë me marrëveshjet relevante.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b> <b>Marrëveshjet për Shërbime Energjetike</b></p> <p>1. Marrëveshjet e Shërbimit të Energjisë do të jenë instrumenti kryesor i FKKE për zbatimin e investimeve të efikasitetit të energjisë në Subjektet Publike në kuadër të komponentit qarkullues.</p> <p>2. Marrëveshja për Shërbime Energjetike nënshkruhet mes FKKE dhe entitetit publik, me çka FKKE i mundësohet t'i investojë fondet e veta në projekte të efikasitetit të energjisë dhe ta kthejë investimin nga entiteti publik në bazë të kursimeve të parapara sa i përket kostos së energjisë.</p>	<p>tenders conducted by the Fund or by Fund's beneficiaries shall be described in the Calls for Proposals or Expressions for Interest. The tender evaluation committees shall obligatory include specialized technical and financial experts to ensure that the tenders comply with the minimum technical requirements and specifications set in the Call for Proposals and/or the Tender Documents.</p> <p>3. The fund will disburse payments only when full conditions are met and apply penalties in case of noncompliance as foreseen in the relevant agreements.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 37</b> <b>Energy Service Agreements</b></p> <p>1. Energy Service Agreements shall be the principal instrument of KEEF for implementing energy efficiency investments in Public Entities under therevolving component.</p> <p>2. Energy Service Agreement is signed between the KEEF and a Public Entity allowing KEEF to invest its funds in an energy efficiency project and recover its investments by the public entity, based on the projected energy cost savings.</p>	<p>ili od strane korisnika fonda, biće opisani u Pozivu za predloge. Komisija za procenu fondova će obavezno uključivati jednog nezavisnog stručnjaka koji poseduje relevantnu stručnost za projekat koji razmatra, a koji će potvrditi da tender ispunjava minimalne tehničke uslove i specifikacije navedene u Pozivu za predloge i/ili dokumentaciju tendera.</p> <p>3. Fond će izvršiti plaćanja samo nakon što su ispunjeni uslovi i primenjivaće kažnjavanje samo u slučaju neusklađenosti sa relevantnim sporazumima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 37</b> <b>Sporazumi o energetske usluge</b></p> <p>1. Ugovor o energetske usluge će biti glavni instrument KFEE za sprovođenje investicija energetske efikasnosti u javnim subjektima u obrtnoj komponenti</p> <p>2. Sporazum o energetske usluge se potpisuje između KFEE i javnog entiteta, čime se KFEE omogućava da investira svoje fondove u projekte energetske efikasnosti i da povрати investiciju od javnog entiteta na osnovu predviđenih ušteda u smislu troškova energije.</p>
---	---	--

<p>3. Marrëveshja për Shërbime Energjetike do të implementohet si në vijim:</p> <p>3.1. FKEE do të lëshojë një Ftesë për Shprehje të Interesit që përcakton të gjitha afatet dhe kushtet e Marrëveshjes së Shërbimit të Energjisë duke përfshirë, mes tjerash, kriteret e pranueshmërisë, kërkesat minimale teknike dhe të tjera, dokumentacionin që duhet të dorëzohet nga aplikuesi, metodologjitë dhe supozimet kyçe për llogaritjen e energjisë bazë dhe kursimet e parashikuara të energjisë, format e aplikimit,</p> <p>3.2. Në bazë të parimit “shërbehet i pari që pranohet”, FKEE do të përcaktojë projektet e pranueshme, të realizueshme dhe me kosto efektive të EE bazuar në kriteret e përcaktuara në Ftesën për Shprehje të Interesit.</p> <p>3.3 Për çdo projekt të pranueshëm, masat e EE do të përcaktohen në hollësi dhe do të llogaritet energjia bazë dhe kursimet e parashikuara të kostove të energjisë nga investimi.</p> <p>3.4. Për projektet e përzgjedhura përfundimisht, FKEE do të nënshkruajë Marrëveshje për Shërbime Energjetike me entitetin publik. Kjo kontratë do të</p>	<p>3. The Energy Service Agreement shall be implemented as following:</p> <p>3.1. KEEF shall issue an Invitation for Expression of Interest defining all terms and conditions of the Energy Service Agreement including but not limited to eligibility criteria, minimum technical and other requirements, documentation to be submitted by the applicant, methodologies and key assumptions for the calculation of energy baseline and projected energy savings, application forms.</p> <p>3.2. On the basis of “First Come First Serve”, KEEF shall determine eligible, feasible and cost-effective EE projects based on criteria determined in the Invitation for Expression of Interest.</p> <p>3.3.For each eligible project, the EE measures shall be defined in detail and the energy baseline and the projected energy cost savings from the investment shall be calculated.</p> <p>3.4. For the eligible projects, KEEF shall sign an Energy Service Agreement with public entity. The contract shall among others include:</p>	<p>3. Sporazum o energetske usluge će biti implementiran na sledeći način:</p> <p>3.1 KFEE će izdati Poziv za izražavanje interesa kojim se definišu sve odredbe i uslovi Ugovora o energetske usluge uključujući, ali ne ograničavajući se samo na kriterijume, minimalne tehničke i druge uslove, dokumentaciju podnosilac zahteva treba da dostavi, metodologije i ključne pretpostavke za obračun osnovice energije i projektovanu uštedu energije, obrasce prijave;</p> <p>3.2 Na osnovu "Prvi došao, pri uslužen", KFEE će odrediti projekte za EE koji ispunjavaju uslove, izvodljivi su i isplativi na osnovu kriterijuma određenih u Pozivu za izražavanje interesa.</p> <p>3.3 Za svaki projekat koji ispunjava uslove, EE mere će biti detaljno definisane, a energetska osnovica i projektovana ušteda energije iz investicije će biti obračunata.</p> <p>3.4.Za projekte koji su definitivno izabrani, KFEE će potpisati Sporazum o energetske usluge sa javnim entitetom. Ovaj ugovor će između ostalog</p>
---	--	---

<p>përfshijë, mes tjerash:</p> <p>3.4.1 Vlerën e investimit nga FKKEE.</p> <p>3.4.2. Kursimet e projektuara të energjisë dhe afatin e kthimit të investimit.</p> <p>3.4.3. Dispozita të qarta të shpagimit kompensimit të investimit tek FKKEE.</p> <p>3.4.4. Periudhën e shpagimit kompensimit të investimit tek FKKEE, numrin e kësteve dhe shumat e shpagimit, sipas marrëveshjes me pranuesin e investimit.</p> <p>3.4.5 Numrin e kësteve, që bazohet në kursimet e projektuara të energjisë, sipas përcaktimit në kontratën e nënshkruar me FKKEE, për një periudhë jo më të gjatë se 15 vite, në këste tremujore apo tjera të ngjashme; periudha e shpagimit dhe/ose shumat e kësteve mund të përshtatet ndaj ndryshimeve të mundshme të çmimit të energjisë, me kusht që shumat e gjithmbarshme të shpagueshëm përgjatë periudhës jo më të gjatë se 15 vite.</p> <p>4. FKKEE do të jetë përgjegjës për organizimin e përgatitjes së specifikacioneve teknike,</p>	<p>3.4.1 The estimated amount of investment by KEEF.</p> <p>3.4.2 The projected energy savings and the tenor of return of the investment.</p> <p>3.4.3. Clear provisions on the repayment compensation of investment to KEEF.</p> <p>3.4.4. The period of repayment compensation of investment to the KEEF, the number of installments and amounts of re-payment, as agreed with the recipient of the investment.</p> <p>3.4.5. The number of installments, which is to be based on the projected energy cost savings as agreed in the contract signed with KEEF over the period of maximum 15 years, on quarterly installments or as otherwise agreed; the period of repayment and/or the amounts of installments may be adjusted to possible changes in energy prices provided that the full amount is repaid to the fund over a period not exceeding 15 years.</p> <p>4.KEEF shall be responsible to organize preparation of technical specifications, design</p>	<p>sadržati:</p> <p>3.4.1. Vrednost investicija od strane KFEE.</p> <p>3.4.2. Predviđene uštede energije i rok povraćaja investicije.</p> <p>3.4.3. Jasne odredbe otplate kompenzacije investicija kod KFEE.</p> <p>3.4.4. Period otplate kompenzacije investicija kod KFEE, broj zahteva i iznos otplate, prema sporazumu sa primaocem investicije.</p> <p>3.4.5. Broj rata, zasniva se na projektovane uštede energije, kao što je definisano u ugovoru koje je potpisan sa KFEE, za period ne duži od 15 godina, u tromesečnim ratama ili na drugi sličan način; period otplate i/ili iznos rata se može prilagoditi prema mogućim promenama cene energije, pod uslovom da se celokupan iznos otplati u periodu ne dužem od 15 godina.</p> <p>4. KFEE će biti odgovoran za organizovanje priprema tehničkih specifikacija,</p>
--	--	---

<p>dizajnimin e projektit dhe dokumentacionit tjetër të ndërlidhur të projektit, prokurimin e punimeve dhe shërbimeve dhe nënshkrimin e të gjitha kontratave me operatorë ekonomikë.</p> <p>5. Përmbyllja përfundimtare e punimeve dhe shërbimeve do të certifikohet na një komision i pranimit, përbërja e së cilit do të përcaktohet në Thirrjen për Propozime dhe/ose në dokumentacionin e tenderimit.</p> <p>6. Certifikimi i përmbylljes përfundimtare të projektit konsiderohet vërtetim i kursimeve të projektuara të energjisë dhe institucioni përfitues do ta kthejë investimin e kapitalit tek FKEE, përfshirë të gjitha shërbimet për të cilat është arritur marrëveshja.</p> <p>7. Marrëveshja e Shërbimit të Energjisë nuk do të konsiderohet si borxh publik sipas ligjit për borxhin publik.</p>	<p>of project and related tender documentation, procure the works and survives and sign any contract with economic operators.</p> <p>5. Final completion of services and works shall be certified by an acceptance committee the composition of which shall be defined in the Call for Proposals and/or in the Tendering documents.</p> <p>6. Verification of energy savings shall be defined in the respective KEEF internal regulation and procedures. The beneficiary institution shall return the investment of capital to KEEF including all services as agreed.</p> <p>7. An Energy Service Agreement shall not be considered as public debt under the law on public debt.</p>	<p>projektovanju i ostaloj dokumentaciji i ostale srodne projektne dokumentacije, javne nabavke radova i usluga i potpisivanja svih ugovora sa ekonomskim operaterom.</p> <p>5. Konačni završetak radova i usluga će biti sertifikovan od strane komisije za prijem, čiji će sastav biti određen Pozivom za predloge i/ili u tenderskoj dokumentaciji.</p> <p>6. Sertifikovanje konačnog završetka projekta se smatra potvrda projektovanih ušteda energije a institucija koja ih koristi će vratiti kapitalnu investiciju kod KFEE, uključujući i sve usluge za koje je postignut sporazum.</p> <p>7. Ugovor o energetskeim uslugama neće se smatrati javnim dugom prema Zakonu o javnom dugu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b> <b>Burimet e financimit të FKEE</b></p> <p>1. Burimet e financimit të FKEE-së përfshijnë:</p> <p>1.1. Kapitali fillestar i Fondit që mundëson themelimin dhe vitet e para të veprimt deri në kohën që Fondi arrin vetë-qëndrueshmëri të plotë. Kapitali</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 38</b> <b>Sources of Funding for KEEF</b></p> <p>1. Sources of funding for KEEF include:</p> <p>1.1. Initial capital of the Fund enabling its establishment and the initial years of operation until the Fund becomes fully self-sustainable. The initial capital can be</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 38</b> <b>Izvori finansiranja KFEE</b></p> <p>1. Izvori finansiranja KFEE uključuju:</p> <p>1.1. Početni kapital Fonda kojim će biti omogućeno osnivanje i prve godine funkcionisanja dok Fond ne postane samoodrživ. Početni kapital se može</p>

<p>filleshtar mund të përdoret për të mbuluar shpenzimet e operimit dhe do të ruhet në kuadër të Ministrisë përgjegjëse për financa. Kapitali filleshtar mund të sigurohet ose nga Buxheti i Shtetit ose ndihma e donatorëve ose nga kombinimi i të dy burimeve.</p> <p>1.2. Kontributet e kapitalit nga Qeveria e Kosovës apo donatorët në formë granti apo subvencioni.</p> <p>1.3. Kontributet në natyrë nga Qeveria e Kosovës, siç janë ofrimi i zyrave apo të ngjashme.</p> <p>1.4. Kapitali qarkullues i investuar në formë të Marrëveshjes për Kursim të Energjisë/MKE apo produkteve tjera.</p> <p>1.5. Të hyrat nga investimet në formë të gjobave, pagesave dhe interesit.</p> <p>1.6. Të hyrat nga interesi i kapitalit dhe asetëve të deponuara.</p> <p>1.7. Kontributet kapitale që dalin nga burime të tjera të përcaktuara me dispozitat e këtij ligji, siç është Skema obligative e Eficiencës së Energjisë.</p> <p>1.8. Huatë.</p>	<p>used to cover operation expenses and shall be safeguarded under by the Ministry responsible for Finance. The initial capital can be provided either from the State Budget or donors assistance or from combination of both sources.</p> <p>1.2. Capital contributions by the Government of Kosovo or donors in form of grant or subsidies.</p> <p>1.3 In kind contributions by the Government of Kosovo such as provision of office space and the like.</p> <p>1.4. Revolved capital invested in the form of ESA Energy Saving Agreement and other products.</p> <p>1.5. Income from investments in form of fees, charges and interests.</p> <p>1.6. The interest income from deposited capital and assets.</p> <p>1.7. Capital contributions deriving from other sources as defined by provisions of this law such as the Energy Efficiency Obligation Scheme.</p> <p>1.8. Borrowings.</p>	<p>koristiti za pokrivanje operativnih troškova i biće održavan pod ministarstvom nadležnim za finansije. Početni kapital može biti obezbeđen iz državnog budžeta ili uz pomoć donatora ili kombinacijom oba izvora.</p> <p>1.2.Kapitalni doprinosi od strane Vlade Kosova ili donatora u vidu donacije ili subvencije.</p> <p>1.3. Doprinosi u naturi od strane Vlade Kosova, kao što su davanje kancelarija ili slično.</p> <p>1.4. Cirkularni kapital koji je investiran u vidu sporazuma o uštedi energije (SUE) ESA ili drugih proizvoda.</p> <p>1.5. Prihodi od investicija u obliku novčanih kazni, plaćanja kamata.</p> <p>1.6. Prihodi od investiranja kapitala i deponovanih sredstava.</p> <p>1.7. Doprinosi u kapitalu koji proističu iz drugih izvora kao što je propisano iz odredbi ovog zakon, kao što je shema obavezne energetske efikasnosti.</p> <p>1.8. Pozajmice.</p>
---	--	---

<p align="center"><b>Neni 39</b> <b>Pagesat dhe taksat</b></p>	<p align="center"><b>Article 39</b> <b>Fees and charges</b></p>	<p align="center"><b>Član 39</b> <b>Plaćanja i takse</b></p>
<p>1. FKEE do të ngarkojë tarifa për të siguruar qëndrueshmërinë e tij, si në komponentin qarkullues ashtu dhe në atë joqarkullues.</p> <p>2. Niveli i taksave bazohet në parimin se funksionimi, menaxhimi dhe administrimi i FKEE udhëhiqet nga racionaliteti, eficiency dhe shfrytëzimi efektiv i burimeve administrative dhe të tjera, dhe në të njëjtën kohë sigurimi i operimit të qëndrueshëm.</p>	<p>1. KEEF shall charge fees to ensure its sustainability, both in the Revolving and non-Revolving components.</p> <p>2. The level of the fees will be based on the principle that the functioning, management and administration of KEEF is led by rationality, efficiency and effective use of administrative and other resources, and on the same time ensures sustainable operation.</p>	<p>1. KFEE će naplaćivati takse kako bi se osigurala održivost, kako u obrtnoj tako i u neobrtnoj komponenti.</p> <p>2. Visina taksi se zasniva na principu funkcionisanja, upravljanje i administracije KFEE se rukovodi racionalnošću, efikasnosti i efektivnim korišćenjem administrativnih i drugih izvora, a u isto vreme i obezbeđivanja održivog poslovanja.</p>
<p align="center"><b>Neni 40</b> <b>Raportimi financiar dhe auditimi</b></p>	<p align="center"><b>Article 40</b> <b>Financial Reporting and Audit of KEEF</b></p>	<p align="center"><b>Član 40</b> <b>Finansijsko izveštavanje i revizija</b></p>
<p>1. FKEE do të mbajë llogaritë dhe regjistrat në pajtim me Standardet Ndërkombëtare të Raportimit Financiar (SNRF) për të pasqyruar funksionalitetin e vet dhe gjendjen financiare.</p> <p>2. Viti financiar i FKEE fillon në ditën e parë të janarit dhe përfundon në ditën e fundit të dhjetorit.</p> <p>3. FKEE përgatit pasqyrat vjetore financiare në pajtim me Standardet Ndërkombëtare të Raportimit Financiar/SNRF. Pasqyrat financiare të FKEE-së auditohen dhe publikohen jo më vonë se 30 qershor për vitin paraprak.</p> <p>4. Llogaritë, librat dhe pasqyrat financiare të</p>	<p>1. KEEF shall maintain accounts and records in accordance with International Financial Reporting Standards (IFRS) to reflect its operations and financial conditions.</p> <p>2. The financial year of KEEF shall begin on the first day of January and end on the last day of December.</p> <p>3. KEEF shall prepare annual financial statements in accordance with International Financial Reporting Standards/IFRS. The KEEF's financial statements shall be audited and published without delay, but not later than June 30 for the previous year.</p> <p>4. The accounts, records and financial</p>	<p>1. KFEE će voditi račune i registre u skladu sa međunarodnim standardima finansijskog izveštavanja (MSFI) kako bi se prikazivalo sopstveno funkcionisanje i finansijsko stanje.</p> <p>2. Finansijska godina KFEE počinje prvog dana januara i završava se poslednjeg dana u decembru.</p> <p>3. KFEE priprema godišnje finansijske izveštaje u skladu sa Međunarodnim Standardima Finansijskog Izveštavanja /MSFI. Finansijski izveštaji KFEE se revidiraju i objavljuju najkasnije do 30 juna za prethodnu godinu.</p> <p>4. Obračuni, knjige i finansijski izveštaji</p>



<p>FKEE-së auditohen nga një auditor i jashtëm i pavarur nga lista e aprovuar e auditorëve ligjor dhe firmave audituese të Këshillit Kosovar për Raportim Financiar dhe i emëruar nga Bordi i Drejtorëve. I njëjti auditor i jashtëm apo firmë auditimi nuk mund të angazhohet për më shumë se tri (3) vjet të njëpasnjëshme.</p> <p>5. FKEE duhet t’ja dorëzoj pasqyrat e audituara financiare Bordit të Drejtorëve për aprovim.</p> <p>6. Drejtori Menaxhues është përgjegjës që Bordit të Drejtorëve t’i dorëzohen pasqyrat e audituara financiare të FKEE së paku 15 ditë para finalizimit dhe aprovimit të tyre.</p> <p>7. FKEE duhet të publikojë raportin vjetor dhe pasqyrat e audituara financiare në faqen e vet në internet.</p> <p>8. Raporti vjetor do të përfshijë, mes tjerash, të gjitha informatat relevante mbi aktivitetet dhe objektivat e arritura gjatë vitit të raportimit, listën e projekteve, burimet financiare të investuara, të kthyerat dhe në dispozicion.</p> <p>9. FKEE raportet vjetore ia dërgon Qeverisë së Republikës së Kosovës, jo më vonë se deri më 31 mars të vitit vijues për vitin paraprak</p>	<p>statements of KEEF shall be audited by an independent external auditor from the approved list of statutory auditors and auditory firms of the Kosovo Financial Reporting Council, and appointed by the Board of Directors. The same external auditor or firm cannot be used for more than three (3) consecutive years.</p> <p>5. KEEF shall submit audited financial statements to the Board of Directors for approval.</p> <p>6. The Managing Director is responsible that the Board of Directors is provided with the draft audited financial statements of the KEEF at least fifteen (15) days prior to their finalization and approval.</p> <p>7. KEEF should publish its annual report and annual audited financial statements on its website.</p> <p>8. The annual report shall include but is not limited to all relevant information on activities and objectives achieved during the reporting year, list of projects, financial resources invested, returned and available.</p> <p>9. KEEF sends the annual report to the Government of Republic of Kosovo, no later than March 31 covering the period of previous</p>	<p>KFEE se revidiraju od strane spoljnog nezavisnog revizora sa liste zakonski odobrenih revizora i revizorskih firmi Kosovskog odbora za finansijsko izveštavanje imenovan od strane odbora direktora. Isti spoljni revizor ili revizorska firma ne može biti angažovana više od tri (3) godine zaredom.</p> <p>5. KFEE treba da podnese revizorske finansijske izveštaje odboru direktora na usvajanje.</p> <p>6. Upravni direktor je odgovoran da odboru direktora preda revizorske finansijske izveštaje KFEE najmanje 15 dana pre njihove finalizacije i usvajanja.</p> <p>7. KFEE treba da objavljuje godišnji izveštaj i revidirane finansijske izveštaje na svojoj internet stranici.</p> <p>8. Godišnji izveštaj će između ostalog uključivati sve relevantne informacije o aktivnostima i ostvarenim ciljevima tokom izveštajne godine, spisak projekata, finansijske izvore za finansiranje, povraćaje i na raspolaganju.</p> <p>9. KFEE godišnje izveštaje šalje Vladi Republike Kosovo najkasnije do 31. marta naredne godine za prethodnu fiskalnu godinu.</p>
---	---	--

<p>fiskal.</p> <p>10. Si entitet publik, FKKEE gjithashtu i nënshtrohet auditimeve nga Auditori i Përgjithshëm i Republikës së Kosovës.</p> <p><b>KREU VII DISPOZITAT NDËSHKUESE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 41 Sanksioni kundërvajtës me gjobë</b></p> <p>1. Inspektori për energji për shkeljet e konstatuara me këtë ligj shqipton gjobë për kundërvajtje.</p> <p>2. Për shkeljen e nenit 11 dhe 12 ndëshkohet me gjobë për kundërvajtje, si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik prej tridhjetë (30) euro deri dymijë (2000) euro;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. personi fizik që ushtron biznes individual prej dyqind (200) euro deri në pesëmijë (5000) euro;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. personin juridik prej pesëqind (500) euro deri në njëzetmijë (20.000) euro.</p> <p>3. Në vendimin për kundërvajtje përcaktohet</p>	<p>fiscal year.</p> <p>10. As a public entity KEEF is also subject of audits by the National Audit Office of Republic of Kosovo.</p> <p><b>CHAPTER VII SANCTIONING PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 41 Minor offence sanctioned by fines</b></p> <p>1. For violations of this Law, the Energy Inspector shall issue fines.</p> <p>2. For violations of articles 11 and 12 the following fines shall be issued:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 Natural persons, and the responsible representative of the legal person, may be issued fines between 30 (thirty) and 2000 (two thousand) euro;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 Natural persons exercising individual businesses may be fined between 200 (two hundred) and 5000 (five thousand) euro;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3 The legal person may be fined between 500 (five hundred) and 20000 (twenty thousand) euro.</p> <p>3. The fine decision shall also determine the</p>	<p>10. Kao javni entitet KFEE je takođe predmet revizije od strane generalnog revizora Republike Kosovo.</p> <p><b>POGLAVLJE VII KAZNENE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 41 Prekršajna sankcija novčanom kaznom</b></p> <p>1. Energetski inspektor za utvrđene prekršaje na osnovu ovog zakona izriče kaznu za prekršaj.</p> <p>2. Za kršenje člana 11 i 12 kažnjava se kaznom za prekršaj i to:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica u iznosu od trideset (30) evra od dve hiljade (2.000) evra;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. fizičko lice koje obavlja privatnu delatnost od dve stotine (200) evra do pet hiljada (5000) evra.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. pravna lica od petsto (500) evra do dvadeset hiljada (20.000) evra.</p> <p>3. U prekršajnoj odluci se određuje rok za</p>
---	---	---

<p>afati i pagesës së gjobës prej pesëmbëdhjetë (15) deri në nëntëdhjetë (90) ditë.</p> <p>4. Në rastin e pagimit të gjobës në afatin e përcaktuar më urdhrin kundërvajtës, i dënuari lirohet nga pagimi 50% nga shuma e gjobës së shqyrtuar.</p> <p>5. Nëse kryesi pjesërisht ose në tërësi nuk e paguan gjobën në afatin e përcaktuar, Inspektorati duhet të fillojë procedurën gjyqësore në gjykatën kompetente.</p> <p>6. Pas pagesës së gjobës, duhet që një kopje e pagesës t'i dorëzohet inspektorit për energji.</p> <p>7. Operatorët e sistemit të transmetimit, shpërndarësit e energjisë, si dhe furnizuesit e energjisë me pakicë që pengojnë zhvillimin e tregut të shërbimeve të energjisë, duke përfshirë bllokimin e qasjes në tregun e shërbimeve të energjisë për Konkurrentët dhe duke ushtruar abuzimin e pozitës dominuese, sanksionohen në përputhje me Ligji i Konkurrencës nga Komisioni i Konkurrencës.</p> <p>8. Kundër vendimit të inspektorit për energji, pala e pakënaqur në afat prej tetë (8) ditësh nga dita e pranimit të vendimit, mund të parashtrijë ankesë Inspektoratit për Energji, i cili në afat prej tridhjetë (30) ditësh nga dita e pranimit të ankesës vendos sipas ankesës.</p>	<p>payment term, which shall be between 15 (fifteen) and 90 (ninety) days.</p> <p>4. In the event that the fine is paid within the term defined in the decision, the offender shall be relieved from the payment of 50% of the fine issued.</p> <p>5. In the event that the offender fails to pay the fine issued, partially or in full, within the set term, the Inspectorate shall initiate judicial proceedings in the competent court.</p> <p>6. Upon payment of the fine, one copy of the payment transaction shall be submitted to the Energy Inspectorate.</p> <p>7. Transmission System Operators, energy distributors, and retail energy suppliers that hinder the development of the energy services market, including impeding access to energy services for Competitors and exercising abusing dominating position, shall be sanctioned by the Competition Commission, in compliance with the Law on Competition.</p> <p>8. Parties dissatisfied with decisions issued by the energy inspector shall be eligible to appeal any such decision in the Energy Inspectorate, within eight (8) days of its receipt. The Energy Inspectorate shall decide on any such appeal within thirty (30) days of their servicing.</p>	<p>plaćanje novčane kazne od petnaest (15) dana do devedeset (90) dana.</p> <p>4. U slučaju da kazna bude plaćena u roku koji je određen u prekršajnom nalogu, kažnjeni se oslobađa za 50% iznosa novčane kazne koji je izrečen.</p> <p>5. Ako izvršilac delimično ili u celosti ne plati kaznu u roku koji je propisan, inspektor treba da pokrene sudski postupak pred nadležnim sudom.</p> <p>6. Nakon plaćanja novčane kazne, jedan primerak se dostavlja energetsom inspektoru.</p> <p>7. Operatori prenosnog sistema, distributeri energije, kao i dobavljači energije na malo koji ometaju razvoj tržišta energetske usluge, uključujući blokiranje pristupa na tržište energetske usluge za konkurenciju i zloupotrebom dominantnog položaja, kazniće se u skladu sa Zakonom o konkurenciji od strane Komisije za konkurenciju.</p> <p>8. Protiv odluke energetske inspektora, nezadovoljna strana u roku od osam (8) dana od dana prijema odluke može da podnese žalbu Inspektoratu za energiju, koji u roku od trideset (30) dana od dana prijema žalbe odlučuju o žalbi. Žalba koja je uložena protiv</p>
--	--	--

<p>Ankesa e parashtruar kundër vendimit të inspektorit për energji nuk e shtynë ekzekutimin e këtij vendimi.</p> <p>9. Kundër vendimit të Inspektoratit për Energji sipas ankesës pala e pakënaqur ka të drejtë që të ngritë kontest administrativ në pajtim me ligjin në fuqi mbi procedurën e përgjithshme administrative.</p> <p>10. Për sa i përket zbatimit të Skemës obligative të eficiencës së energjisë, dispozitat e veçanta të nenit 10 të këtij ligji do të jenë të aplikueshme, në vend të dispozitave të këtij neni</p> <p><b>KREU VIII DISPOZITA KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 42 Aktet nënligjore</b></p> <p>1. Ministria nxjerr aktet nënligjore me qëllim të zbatimit të këtij Ligji, si në vijim:</p> <p>1.1. Udhëzim Administrativ për llogaritjen e energjisë elektrike nga bashkëprodhimi .</p> <p>1.2. Udhëzim Administrativ për Metodologjinë për përcaktimin e</p>	<p>Appeals submitted against decisions issued by the Energy Inspector, shall not delay their execution.</p> <p>9. Parties dissatisfied with decisions issued by the Energy Inspectorate shall be eligible to initiate an administrative dispute, in accordance with the law on general administrative procedure in force.</p> <p>10. With regard to implementation of Energy Efficiency Obligation Scheme, special provisions of article 10 of this law shall be applicable, instead of provisions of this article.</p> <p><b>CHAPTER VIII TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 42 Secondary Legislation</b></p> <p>1. The Ministry shall issue the following sublegal acts with the view to implementing this Law:</p> <p>1.1. Administrative Instruction on calculation of electricity from cogeneration.</p> <p>1.2. Administration Instruction on the Methodology for determining the</p>	<p>odluke inspektora za energiju ne odlaže izvršenje ove odluke.</p> <p>9. Protiv odluke energetskeg inspektora, nezadovoljna strana ima pravo da pokrene upravni spor u skladu sa važećim zakonom o opštem upravnom postupku.</p> <p>10. U pogledu primene sheme obavezne energetske efikasnosti, posebne odredbe člana 10. Ovog zakona se primenjuju umesto odredbi ovog člana.</p> <p><b>POGLAVLJE VIII PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 42 Podzakonska akta</b></p> <p>1. Ministarstvo donosi sledeća podzakonska akta u cilju sprovođenja zakona:</p> <p>1.1. Administrativno uputstvo za obračun električne energije kogeneracijom.</p> <p>1.2. Administrativno uputstvo o metodologiji utvrđivanja efikasnosti</p>
--	--	--

<p>efiçencës nga procesi i bashkëprodhimit.</p> <p>1.3.Udhëzim Administrativ lidhur me kërkesat për efiçencën e energjisë për blerjen e produkteve, shërbimeve dhe ndërtesave nga institucionet e nivelit qendror.</p> <p>1.4. Udhëzim Administrativ për Përmbajtjen e energjisë së lëndëve djegëse të përcaktuara për përdorim fundor.</p> <p>1.5. Udhëzim Administrativ për metodat dhe parimet e përbashkëta për llogaritjen e ndikimit të efiçencës së energjisë.</p> <p>1.6. Rregullore për kriteret minimale për auditimet e energjisë përfshirë ato të kryera si pjesë e sistemeve të menaxhimit të energjisë.</p> <p>1.7. Rregullore për kërkesat minimale për faturimin dhe informacionin e faturimit bazuar në konsumin aktual .</p> <p>1.8. Udhëzim Administrativ për potencialin e efiçencës në ngrohje dhe ftohje.</p> <p>1.9. Udhëzim Administrativ për kushtet e përgjithshme për analizën e kosto-</p>	<p>efficiency of the cogeneration process.</p> <p>1.3. Administrative Instruction on Energy efficiency requirements for purchasing products, services and buildings by central government.</p> <p>1.4. Administrative Instruction on energy content of selected fuels for end use.</p> <p>1.5. Administrative Instruction on common methods and principles for calculating the impact of energy efficiency.</p> <p>1.6. Regulation on minimum criteria for energy audits including those carried out as part of energy management systems.</p> <p>1.7. Regulation on minimum requirements for billing and billing information based on actual consumption.</p> <p>1.8. Administrative Instruction on potential for efficiency in heating and cooling.</p> <p>1.9. Administrative Instruction on general conditions for cost-benefit analysis.</p>	<p>procesa kogeneracije.</p> <p>1.3 Administrativno uputstvo u vezi zahteva o energetskej efikasnosti za kupovinu produkta, usluga i objekata od strane institucije na centralnom nivou.</p> <p>1.4. Administrativno uputstvo o sadržaju energije goriva namenjenih za krajnju upotrebu.</p> <p>1.5. Administrativno uputstvo o zajedničkim metodama i principima za obračun uticaja energetske efikasnosti.</p> <p>1.6. Pravilnik o minimalnim kriterijumima za energetske revizije uključujući i one koje su završeni kao deo sistema upravljanja energijom.</p> <p>1.7. Pravilnik o minimalnim zahtevima za fakturisanje i informaciju o fakturisanju na osnovu trenutne potrošnje.</p> <p>1.8. Administrativno uputstvo o potencijalu efikasnosti grejanja i hlađenja.</p> <p>1.9. Administrativno uputstvo o opštim uslovima za analizu troškova – dobiti.</p>
--	---	---

<p>përfitim.</p> <p>1.10. Udhëzim Administrativ për Certifikatë/Garancinë e origjinës për energjinë elektrike të prodhuar nga bashkëprodhimi me efijencë të lartë</p> <p>1.11. Udhëzim Administrativ për kriteret e efijencës së energjisë për rregullimin e rrjetit të energjisë dhe për tarifat e rrjetit të energjisë elektrike.</p> <p>1.12. Udhëzim Administrativ për kërkesat e efijencës së energjisë për operatorët e sistemit të bartjes dhe operatorët e sistemit të shpërndarjes.</p> <p>1.13. Udhëzues për mënyrën e raportimit për raportet vjetore dhe për progresin e Planit Kombëtar të Veprimit për Efijencë të Energjisë.</p> <p>2. Përveç paragrafit 1 të këtij neni, Qeveria, Ministria, Zyra e Rregullatorit për Energji ose institucione të tjera relevante mund të nxjerrin akte të tjera nënligjore, sipas nevojës për zbatimin e dispozitave të këtij ligji.</p> <p>3. Qeveria e Kosovës, me propozim të Ministrisë, brenda tre muajsh nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji, do të ndër marrë të gjitha procedurat e domosdoshme për të</p>	<p>1.10. Administrative Instruction on Certificate/Guarantee of origin for electricity produced from high-efficiency cogeneration.</p> <p>1.11. Administrative Instruction on energy efficiency criteria for energy network regulation and for electricity network tariffs.</p> <p>1.12. Administrative Instruction on energy efficiency requirements for transmission system operators and distribution system operators.</p> <p>1.13. Guidelines on the general framework for reporting on the progress achieved in the National Energy Efficiency Action Plan.</p> <p>2. In addition to paragraph 1 of this article, the Government, Ministry, Energy Regulatory Office or other relevant institutions may issue other secondary legislation as it may be necessary to implement provisions of this law.</p> <p>3. The Government of Kosovo, at the proposal of the Ministry, within three months from the entry into force of this Law, shall undertake all procedures necessary to establish the KEEF</p>	<p>1.10. Administrativno uputstvo o sertifikatu garanciji porekla za električnu energiju koja je proizvedena kogeneracijom visoke efikasnosti.</p> <p>1.11. Administrativno uputstvo o kriterijumima energetske efikasnosti za regulisanje energetske mreže i za tarife mreže električne energije.</p> <p>1.12. Administrativno uputstvo o zahtevima za energetske efikasnost operatora prenosnog sistema i operatore distributivnog sistema.</p> <p>1.13. Uputstvo o načinu izveštavanja o godišnjim izveštajima i o napretku Nacionalnog akcionog plana za energetske efikasnost.</p> <p>2. Pored stava 1 ovog člana, Vlada, Ministarstvo, Kancelarije regulatora energije ili druga relevantna institucija može doneti sekundarno zakonodavstvo ukoliko bude potrebno za sprovođenje odredbi ovog zakona.</p> <p>3. Vlada Kosova na predlog ministarstva, u roku od tri meseca od dana stupanja na snagu ovog zakona, preduzima sve potrebne postupke za osnivanje odbora direktora</p>
--	--	--

<p>themeluar Bordin e Drejtorëve të FKEE, në pajtim me nenin 25 dhe 27 të këtij ligji.</p> <p>4. Me qëllim të zbatimit të dispozitave të këtij ligji në lidhje me Fondin e Kosovës për Eficiencën e Energjisë, Bordi i Drejtorëve të FKEE-it harton rregulloret e brendshme të parapara me këtë ligj, brenda gjashtë (6) muajve, nga data e funksionimit të Bordit të Drejtorëve. Bordi i Drejtorëve lëshon së paku Rregulloret e Brendshme në vijim:</p> <p>4.1 Parimet e Përgjithshme dhe Kodi i Etikës i FKEE.</p> <p>4.2 Rregullorja për organizimin e brendshëm të FKEE.</p> <p>4.3 Rregullorja për rregullat e brendshme të punës së FKEE.</p> <p>4.4 Plani i zhvillimit të biznesit të FKEE që mbulon periudhën tre (3) vjeçare.</p> <p>4.5 Rregullorja për përgatitjen e buxhetit vjetor.</p> <p>4.6 Standardet dhe procedurat e brendshme të kontabilitetit.</p> <p>4.7 Rregullorja për pagesën e stafit të KEEF.</p>	<p>Board of Directors, in accordance with Article 25 and 27 of this Law.</p> <p>4. With a view of implementation of provisions of this Law related to Kosovo Energy Efficiency Fund, the Board of Directors of KEEF shall draft Internal Regulations foreseen by this law, within six (6) months from the date the Board of Directors is operational. The Board of Directors shall issue at least the following Internal Regulations:</p> <p>4.1 General Principles and the Code of Ethics of KEEF.</p> <p>4.2 Regulation on internal organization of KEEF.</p> <p>4.3 Regulation on Internal working rules of KEEF.</p> <p>4.4 Business development plan of KEEF covering the period of three (3) years.</p> <p>4.5 Regulation on preparation of annual budget.</p> <p>4.6 Internal Accounting Standards and procedures.</p> <p>4.7 Regulation on remuneration of the staff of KEEF.</p>	<p>KFEE, u skladu sa članom 25 i 27 ovog zakona.</p> <p>4. U cilju primene odredaba ovog zakona u vezi sa fondom Kosova o energetske efikasnosti, odbor direktora KFEE izrađuje interne pravilnike predviđene ovim zakonom u roku od šest (6) meseci od dana kada je odbor direktora operativan. Odbor direktora izdaje najmanje sledeće interne pravilnike:</p> <p>4.1 Opšti principi i etički kodeks KFEE.</p> <p>4.2 Pravilnik o unutrašnjoj organizaciji KFEE.</p> <p>4.3 Pravilnik o unutrašnjim pravilima o radu KFEE.</p> <p>4.4 Plan o razvoju biznisa KFEE koji obuhvata period od tri (3) godine.</p> <p>4.5 Pravilnik o pripremi godišnjeg budžeta.</p> <p>4.6 Interne standarde i procedure računovodstva.</p> <p>4.7 Pravilnik o platama i osoblju KFEE.</p>
--	---	---

<p>4.8. Rregullorja për procedurën dhe kriteret e punësimit të stafit KEEF.</p> <p>4.9. Rregullorja për përgatitjen dhe shpalljen e thirrjeve për propozime.</p> <p>4.10. Rregulloret e tjera sipas nevojës në përputhje me këtë ligj.</p> <p>5. Përveç rregulloreve të brendshme të parashikuara në paragrafin 4 të këtij neni, Bordi i Drejtorëve shpall thirrje për propozime për produkte specifike të fondit.</p>	<p>4.8 Regulation on the procedure and criteria of employment of KEEF Staff.</p> <p>4.9 Regulation on preparation and execution of calls for proposals.</p> <p>4.10 Other regulations as required, in compliance with this Law.</p> <p>5. In addition to internal regulations provided in paragraph 4 of this article, the Board of Directors shall issue calls for proposals for specific products of the fund.</p>	<p>4.8. Pravilnik o procedurama i kriterijuma o zapošljavanju osoblja KFEE.</p> <p>4.9. Pravilnik o pripremi i objavljivanju poziva za predloge.</p> <p>4.10. Ostali pravilnici po potrebi u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>5. Pored internih pravilnika iz stava 4 ovog člana, odbor direktora objavljuje poziv za predloge za specifične proizvode fonda.</p>
<p><b>Neni 43</b> <b>Dispozitat përfundimtare</b></p>	<p><b>Article 43</b> <b>Transitional Provisions</b></p>	<p><b>Član 43</b> <b>Konačne odredbe</b></p>
<p>1. Qeveria e Kosovës, përmes Ministrisë, brenda gjashtë (6) muajve nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji, nxjerr të gjithë aktet nënligjore të parashikuara nga ky ligj, përveç nëse është përcaktuar ndryshe në këtë ligj.</p> <p>2. Qeveria e Kosovës, përmes Ministrisë, brenda tre (3) muajve nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji, do të ndërmerret të gjitha procedurat e nevojshme për të themeluar Këshillin Drejtues të KEEF në përputhje me nenin 25 të këtij ligji .</p> <p>3. Ky ligj shfuqizon Ligjin Nr. 04 / L-016 për Eficiencën e Energjisë .</p>	<p>1. The Government of Kosovo through its Ministry, within six (6) months from the date of entry into force of this Law shall issue all secondary legislation provided by this law unless if otherwise is specified in this Law</p> <p>2. The Government of Kosovo through the Ministry within three (3) months from the date of entry into force of this Law will undertake all necessary procedures to establish the Board of Directors of KEEF in line with article 25 of this Law.</p> <p>3. Entry into force of this Law derogates Law No.04/L –016 on Energy Efficiency.</p>	<p>1. Vlada Kosova preko nadležnog ministarstva, u roku od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona, donosi sva poznata akta predviđena ovim zakonom, osim ako je drugačije predviđeno ovim zakonom.</p> <p>2. Vlada Kosova preko ministarstva, u roku od tri (3) meseca od dana stupanja na snagu ovog zakona, preduzima sve neophodne postupke za osnivanje Upravnog odbora KFEE u skladu sa članom 25 ovog zakona.</p> <p>3. Ovaj zakon stavlja van snage Zakon Br.04/ L-016 o Energetskoj Efikasnoti.</p>



<p>4. Me kusht që mos të jenë në kundërshtim me këtë ligj dhe deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore për zbatimin e duhur të këtij ligji, aktet nënligjore të zbatueshme do të vazhdojnë të mbesin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 44</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>4. Provided not to be in violation of this law and until the issuance of new sub-legal acts for the proper implementation of this law, the applicable sub-legal acts shall remain in force.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 44</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>4. Pod uslovom da nisu u suprotnosti sa ovim zakonom do donošenja novih podzakonskih akata za pravilno sprovođenje ovog zakona, primenljivi podzakonski akti ostaju na snazi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 44</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana njegovog objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
---	---	---